

# อนุสัญญาสตอกโฮล์ม ว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน **Stockholm Convention** on Persistent Organic Pollutants (POPs)

(ฉบับปรับปรุงแก้ไข พ.ศ. 2558)

as amended in 2015

**Text and Annexes**



FW.04-175

ISBN: 978-616-316-078-2



**UN**  
environment



# อนุสัญญาสตอกโฮล์ม ว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน **Stockholm Convention** on Persistent Organic Pollutants (POPs)

(ฉบับปรับปรุงแก้ไข พ.ศ. 2558)

as amended in 2015

**Text and Annexes**

## **เจ้าของ**

กรมควบคุมมลพิษ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

## **พิมพ์**

ครั้งที่ 1 มีนาคม 2560 จำนวน 1,000 เล่ม

## **จัดพิมพ์โดย**

ส่วนสารอันตราย

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย

กรมควบคุมมลพิษ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน

แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

โทรศัพท์ 0 2298 2425, 0 2298 2430 โทรสาร 0 2298 5393

Email : chem@pcd.go.th

Website : www.pcd.go.th, <http://pops.pcd.go.th>

## **ออกแบบและจัดพิมพ์**

บริษัท บีทีเอสเพรส จำกัด

โทรศัพท์ 0 2552 7146 โทรสาร 0 2552 7147

Website : <http://btspress.blogspot.com>

อนุสัญญาสตอกโฮล์มว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน (Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants: POPs) ได้พัฒนาขึ้นโดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อปกป้องสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมจากสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน (สาร POPs) โดยหน่วยงานสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Environment) ร่วมกับเวทีอภิปรายระหว่างรัฐบาลว่าด้วยความปลอดภัยของสารเคมี (Intergovernmental Forum of Chemical Safety: IFCS) ได้จัดให้มีการประชุมคณะกรรมการเจรจาระหว่างรัฐบาลเพื่อยกร่างกลไกทางกฎหมายระหว่างประเทศดังกล่าว รวมทั้งสิ้น 5 ครั้ง ในระหว่างปี พ.ศ. 2541-2543 (ค.ศ. 1998-2000) จึงได้บรรลุข้อตกลงในหลักเกณฑ์สำคัญของอนุสัญญาฯ ทั้งนี้ อนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ ได้รับการรับรองในการประชุมผู้มีอำนาจเต็ม (Conference of Plenipotentiaries) เมื่อวันที่ 22 พฤษภาคม 2544 (ค.ศ. 2001) ณ กรุงสตอกโฮล์ม ราชอาณาจักรสวีเดน และได้เปิดให้มีการลงนาม (signature) ที่สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ นครนิวยอร์ก ประเทศสหรัฐอเมริกา ตั้งแต่วันที่ 24 พฤษภาคม 2544 (ค.ศ. 2001) ถึง 22 พฤษภาคม 2545 (ค.ศ. 2002) โดยมีประเทศที่ร่วมลงนาม 152 ประเทศ อนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ ได้มีผลบังคับใช้ ตั้งแต่วันที่ 17 พฤษภาคม 2547 (ค.ศ. 2004) กล่าวคือ 90 วัน หลังจากการยื่นให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติในอนุสัญญาฯ ครบ 50 ประเทศ ประเทศไทยได้ร่วมลงนามในอนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ เมื่อวันที่ 22 พฤษภาคม 2545 (ค.ศ. 2002) และได้ให้สัตยาบันในอนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ เมื่อวันที่ 31 มกราคม 2548 (ค.ศ. 2005) ปัจจุบันมีประเทศที่ให้สัตยาบันแล้ว 181 ประเทศ (ข้อมูล ณ เดือนกุมภาพันธ์ 2560)

ปัจจุบันหลังจากการรับรองเนื้อหาของอนุสัญญาฯ เมื่อเดือนพฤษภาคม 2544 (ค.ศ. 2001) ที่ประชุมรัฐภาคีได้มีมติขอตัดดิสสินใจในการปรับปรุงแก้ไข (amendment) อนุสัญญาฯ ในสาระสำคัญ รวม 5 ครั้ง คือ 1) การเพิ่มภาคผนวก จี เกี่ยวกับระเบียบวิธีดำเนินการอนุญาโตตุลาการและการไกล่เกลี่ยสำหรับการยุติข้อพิพาทระหว่างภาคีของอนุสัญญาฯ ในการประชุมรัฐภาคีสถียที่ 1 เมื่อเดือนพฤษภาคม 2548 (ค.ศ. 2005) โดยเป็นไปตามข้อ 18 ของอนุสัญญาฯ และภาคผนวก จี ได้มีผลบังคับใช้แล้ว ตั้งแต่วันที่ 31 ตุลาคม 2550 (ค.ศ. 2007) 2) การปรับปรุงแก้ไขภาคผนวก เอ บี และซี ของอนุสัญญาฯ ในการประชุมรัฐภาคีสถียที่ 4 เมื่อเดือนพฤษภาคม 2552 (ค.ศ. 2009) โดยบรรจุรายชื่อสารเคมีเพิ่มเติมภายใต้อนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ อีก 9 ชนิด คือ alpha hexachlorocyclohexane; beta hexachlorocyclohexane; chlordecone; hexabromobiphenyl; hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether; lindane; pentachlorobenzene; perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride และ tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether และการปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ ดังกล่าว ได้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 26 สิงหาคม 2553 (ค.ศ. 2010) 3) การปรับปรุงแก้ไขภาคผนวก เอ ของอนุสัญญาฯ ในการประชุมรัฐภาคีสถียที่ 5 เมื่อเดือนเมษายน 2554 (ค.ศ. 2011) โดยบรรจุสาร endosulfan เพิ่มเติมภายใต้อนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ และการปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ ได้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 27 ตุลาคม 2555 (ค.ศ. 2012) 4) การปรับปรุงแก้ไขภาคผนวก เอ ของอนุสัญญาฯ ในการประชุมรัฐภาคีสถียที่ 6

เมื่อเดือนเมษายน - พฤษภาคม 2556 (ค.ศ. 2013) โดยบรรจุสาร hexabromocyclododecane เพิ่มเติมภายใต้อนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ และการปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ ได้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 26 พฤศจิกายน 2557 (ค.ศ. 2014) และ 5) การปรับปรุงแก้ไขภาคผนวก เอ และ ซี ของอนุสัญญาฯ ในการประชุมรัฐภาคีสถียที่ 7 เมื่อเดือนพฤษภาคม 2558 (ค.ศ. 2015) โดยบรรจุสารเคมีเพิ่มภายใต้อนุสัญญาฯ อีก 3 ชนิด คือ hexachlorobutadiene; pentachlorophenol and its salts and esters และ polychlorinated naphthalenes การปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ ได้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 15 ธันวาคม 2559 (ค.ศ. 2016) สำหรับทุกภาคี ยกเว้นภาคีที่ยืนยันแจ้งการไม่ยอมรับตามข้อกำหนดในวรรค 3 (ซี) ของข้อ 22 หรือภาคีที่ได้แจ้งประกาศตามวรรค 4 ของข้อ 22 และวรรค 4 ของข้อ 25 ของอนุสัญญาฯ ซึ่งในกรณีดังกล่าว การปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ จะมีผลบังคับใช้ 90 วัน หลังจากวันที่ภาคี ยืนยันให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบ หรือภาคียานุวัติต่อการปรับปรุงแก้ไขอนุสัญญาฯ ดังกล่าว

กรมควบคุมมลพิษ ในฐานะศูนย์ประสานงานในการปฏิบัติตามพันธกรณีของอนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ ในประเทศ จึงจัดทำคำแปลของเนื้อหาของอนุสัญญาฯ ตามที่มีการปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติม เพื่อเผยแพร่ให้ผู้เกี่ยวข้อง ทั้งภาครัฐ ภาคเอกชน และประชาชนทั่วไป ได้รับทราบรายละเอียดของพันธกรณีของอนุสัญญาสตอกโฮล์มฯ ที่เป็นปัจจุบัน ได้ตระหนักถึงปัญหาและผลกระทบที่เกิดจากสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน รวมทั้งมาตรการและแนวทางในการจัดการสารมลพิษดังกล่าว อนึ่ง หากท่านผู้ใดมีข้อคิดเห็นในการปรับปรุงแก้ไขเนื้อหาฉบับแปล เพื่อให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น กรุณาจัดส่งข้อคิดเห็นมายัง email: chem@pcd.go.th หรือ โทร 0 2298 2430

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย

กรมควบคุมมลพิษ

มีนาคม 2560

## STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS

---

### The Parties to this Convention,

**Recognizing** that persistent organic pollutants possess toxic properties, resist degradation, bioaccumulate and are transported, through air, water and migratory species, across international boundaries and deposited far from their place of release, where they accumulate in terrestrial and aquatic ecosystems,

**Aware of** the health concerns, especially in developing countries, resulting from local exposure to persistent organic pollutants, in particular impacts upon women and, through them, upon future generations,

**Acknowledging** that the Arctic ecosystems and indigenous communities are particularly at risk because of the biomagnification of persistent organic pollutants and that contamination of their traditional foods is a public health issue,

**Conscious of** the need for global action on persistent organic pollutants,

**Mindful** of decision 19/13 C of 7 February 1997 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to protect human health and the environment through measures which will reduce and/or eliminate emissions and discharges of persistent organic pollutants,

**Recalling** the pertinent provisions of the relevant international environmental conventions, especially the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade, and the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal including the regional agreements developed within the framework of its Article 11,

**Recalling also** the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

**Acknowledging** that precaution underlies the concerns of all the Parties and is embedded within this Convention,

**Recognizing** that this Convention and other international agreements in the field of trade and the environment are mutually supportive,

**Reaffirming** that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

## อนุสัญญาสตอกโฮล์มว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

### ภาคีแห่งอนุสัญญานี้

**ยอมรับ** ว่าสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานมีคุณสมบัติเป็นพิษย่อยสลายได้ยาก สะสมในสิ่งมีชีวิต และสามารถเคลื่อนย้ายทางอากาศ น้ำ และชนิดพันธุ์ที่ย้ายถิ่น ข้ามพรมแดน ระหว่างประเทศได้ และพัฒนาได้ไกลจากแหล่งที่ถูกปล่อยมา ซึ่งเป็นที่ที่สารมลพิษเหล่านั้นสะสมอยู่ในระบบนิเวศบนพื้นดินและในน้ำ

**ตระหนัก** ถึงความห่วงกังวลด้านสุขภาพอนามัยโดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศกำลังพัฒนาที่เป็นผลมาจากการสัมผัสเฉพาะที่กับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งผลกระทบต่อสตรีและต่ออนุชนในอนาคตผ่านสตรีเหล่านั้น

**รับ** ว่าระบบนิเวศในเขตขั้วโลกเหนือและชุมชนพื้นเมืองดั้งเดิมมีความเสี่ยงเป็นพิเศษจากการสะสมทวีคูณในสิ่งมีชีวิตของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน และรับทราบว่าการที่สารมลพิษที่ตกค้างยาวนานเหล่านั้นปนเปื้อนในอาหารดั้งเดิมของชุมชนเหล่านั้นเป็นเรื่องสุขภาพอนามัยของประชาชนด้วย

**สำนึกถึง** ความจำเป็นที่ต้องมีการดำเนินการในระดับโลกต่อสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

**ระลึกถึง** ข้อตัดสินใจที่ 19/13 ซี เมื่อวันที่ 7 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1997 ของคณะมนตรีประศาสน์การของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติในการเริ่มต้นดำเนินการระหว่างประเทศเพื่อคุ้มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม โดยใช้มาตรการต่าง ๆ ซึ่งจะลดและ/หรือเลิกการปล่อยและทิ้งสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

**หวนระลึก** ถึงบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องโดยตรงของอนุสัญญาด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องโดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญา Rotterdam ว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ และอนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายและการกำจัดของเสียอันตรายข้ามแดน รวมทั้งความตกลงระดับภูมิภาคที่จัดทำขึ้นภายในกรอบของข้อ 11 ของอนุสัญญาบาเซลดังกล่าว

**หวนระลึกด้วยเช่นกัน** ถึงบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องโดยตรงของปฏิญญาริโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา และแผนปฏิบัติการ 21

**รับ** ว่าการป้องกันเป็นรากฐานของความห่วงกังวลของภาคีทั้งหมด และฝังแน่นอยู่ในอนุสัญญาฉบับนี้

**ยอมรับ** ว่าอนุสัญญาฉบับนี้และความตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ ในด้านการค้า และสิ่งแวดล้อมต่างเกื้อหนุนซึ่งกันและกัน

**ยืนยันย้ำ** ว่าตามกฎบัตรแห่งสหประชาชาติ และหลักการของกฎหมายระหว่างประเทศรัฐทั้งหลาย มีสิทธิอธิปไตยในการแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติของตน ตามนโยบายด้านสิ่งแวดล้อม และการพัฒนา และมีความรับผิดชอบที่จะประกันว่ากิจกรรมต่าง ๆ ภายในเขตอำนาจหรือการควบคุม ของตนจะไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมของรัฐอื่น ๆ หรือของพื้นที่เหนือเขตอำนาจแห่งชาติ

**Taking into account** the circumstances and particular requirements of developing countries, in particular the least developed among them, and countries with economies in transition, especially the need to strengthen their national capabilities for the management of chemicals, including through the transfer of technology, the provision of financial and technical assistance and the promotion of cooperation among the Parties,

**Taking full account of** the Programme of Action for the Sustainable Development of Small Island Developing States, adopted in Barbados on 6 May 1994,

**Noting** the respective capabilities of developed and developing countries, as well as the common but differentiated responsibilities of States as set forth in Principle 7 of the Rio Declaration on Environment and Development,

**Recognizing** the important contribution that the private sector and non-governmental organizations can make to achieving the reduction and/or elimination of emissions and discharges of persistent organic pollutants,

**Underlining** the importance of manufacturers of persistent organic pollutants taking responsibility for reducing adverse effects caused by their products and for providing information to users, Governments and the public on the hazardous properties of those chemicals,

**Conscious of** the need to take measures to prevent adverse effects caused by persistent organic pollutants at all stages of their life cycle,

**Reaffirming** Principle 16 of the Rio Declaration on Environment and Development which states that national authorities should endeavour to promote the internalization of environmental costs and the use of economic instruments, taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, with due regard to the public interest and without distorting international trade and investment,

**Encouraging** Parties not having regulatory and assessment schemes for pesticides and industrial chemicals to develop such schemes,

**Recognizing** the importance of developing and using environmentally sound alternative processes and chemicals,

**Determined** to protect human health and the environment from the harmful impacts of persistent organic pollutants,

**Have agreed as follows:**

**โดยคำนึงถึง** สภาพการณ์ต่าง ๆ และความต้องการจำเป็นของประเทศกำลังพัฒนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุดในบรรดาประเทศกำลังพัฒนาเหล่านั้นและประเทศที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจโดยเฉพาอย่างยิ่งความจำเป็นที่จะต้องเพิ่มขีดความสามารถระดับประเทศของประเทศเหล่านั้นในการจัดการสารเคมีรวมทั้งโดยผ่านการถ่ายทอดเทคโนโลยี การให้ความช่วยเหลือทางการเงินและทางเทคนิคและการส่งเสริมความร่วมมือระหว่างภาคีต่าง ๆ

**โดยคำนึงอย่างเต็มที่ถึง** แผนปฏิบัติการสำหรับการพัฒนาที่ยั่งยืนของรัฐบาลกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะเล็ก ๆ ที่จัดทำขึ้นที่บาร์บาโดส เมื่อวันที่ 6 พฤษภาคม ค.ศ. 1994

**รับทราบ** ลำดับขีดความสามารถของประเทศพัฒนาแล้วและประเทศกำลังพัฒนาและความรับผิดชอบร่วมกันแต่แตกต่างกันของรัฐต่าง ๆ ตามที่กำหนดไว้ในหลักการที่ 7 ของปฏิญญาโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา

**ยอมรับ** การมีบทบาทสนับสนุนอันสำคัญที่ภาคเอกชน และองค์การที่ไม่ใช่ของรัฐบาลจะสามารถกระทำได้เพื่อให้บรรลุถึงการลด และ/หรือการเลิกการปล่อยและทิ้งสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

**ย้ำถึง** ความสำคัญของผู้ผลิตสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานที่มีความรับผิดชอบในการลดผลกระทบร้ายแรงที่เกิดจากผลิตภัณฑ์ของผู้ผลิตเหล่านั้น และความรับผิดชอบในการจัดหาข้อสนเทศเกี่ยวกับคุณสมบัติที่เป็นอันตรายของสารเคมีเหล่านั้น ให้แก่ผู้ใช้ รัฐบาล และสาธารณชน

**สำนึกใน** ความจำเป็นที่จะต้องดำเนินมาตรการต่าง ๆ เพื่อป้องกันผลกระทบร้ายแรงที่เกิดจากสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานในทุกขั้นตอนของวงจรของสารมลพิษเหล่านั้น

**ยืนยันย้ำ** หลักการที่ 16 ของปฏิญญาโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา ซึ่งกล่าวว่าเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐควรพยายามส่งเสริมระบบการจัดทำงบประมาณแบบรวมค่าใช้จ่ายด้านสิ่งแวดล้อมและการใช้กลไกทางเศรษฐกิจโดยคำนึงแนวทางที่ว่าโดยหลักการผู้ที่ก่อมลพิษควรจะได้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายสำหรับภาวะมลพิษ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงผลประโยชน์ของประชาชน และโดยไม่บิดเบือนการค้าและการลงทุนระหว่างประเทศ

**กระตุ้น** ให้ภาคีต่าง ๆ ที่ยังไม่มีแผนการออกกฎหมายควบคุมและการประเมินสำหรับสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์และสารเคมีอุตสาหกรรม ได้จัดทำแผนเช่นว่านั้น

**ยอมรับ** ความสำคัญของการพัฒนาและใช้กระบวนการ และสารเคมีทดแทนที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม

**มุ่งมั่น** ที่จะคุ้มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อมจากผลกระทบอันตรายของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

**ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้**



## ARTICLE 1 Objective

---

Mindful of the precautionary approach as set forth in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Convention is to protect human health and the environment from persistent organic pollutants.

## ARTICLE 2 Definitions

---

For the purposes of this Convention:

- (a) “Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;
- (b) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;
- (c) “Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

## ARTICLE 3 Measures to reduce or eliminate releases from intentional production and use

---

1. Each Party shall:
  - (a) Prohibit and/or take the legal and administrative measures necessary to eliminate:
    - (i) Its production and use of the chemicals listed in Annex A subject to the provisions of that Annex; and
    - (ii) Its import and export of the chemicals listed in Annex A in accordance with the provisions of paragraph 2; and

## ข้อที่ 1 จุดมุ่งหมาย

---

โดยระลึกรักษาป้องกันตามที่กำหนดไว้ในหลักการที่ 15 ของปฏิญญาโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา จุดมุ่งหมายของอนุสัญญานี้ คือ การคุ้มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อมจากสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

## ข้อ 2 คำนิยาม

---

เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้

- (เอ) “ภาคี” หมายถึง รัฐ หรือองค์การบูรณาการรวมหน่วยงานเศรษฐกิจระดับภูมิภาคที่ได้ยินยอมให้อนุสัญญานี้ผูกพัน และซึ่งอนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้
- (บี) “องค์การบูรณาการรวมหน่วยงานเศรษฐกิจระดับภูมิภาค” หมายถึง องค์การซึ่งประกอบด้วยรัฐอธิปไตยของภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่งที่รัฐสมาชิกได้ถ่ายโอนอำนาจหน้าที่ในส่วนที่เกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้ และซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบให้ลงนาม ให้สัตยาบัน ยอมรับ เห็นชอบหรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ ตามวิธีปฏิบัติภายในองค์การนั้น
- (ซี) “ภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียง” หมายถึง ภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียงเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย

## ข้อ 3 มาตรการในการลดหรือเลิกการปล่อยจากการผลิตโดยจงใจและการใช้

---

### 1. ให้แต่ละภาคี

- (เอ) ห้าม และ/หรือดำเนินมาตรการทางกฎหมายและการบริหารที่จำเป็นสำหรับการเลิก
  - (1) ผลิตและใช้สารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ ภายใต้บทบัญญัติต่าง ๆ ของภาคผนวกนั้น และ
  - (2) นำเข้าและส่งออกสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ ตามบทบัญญัติของวรรคสอง และ

(b) Restrict its production and use of the chemicals listed in Annex B in accordance with the provisions of that Annex.

2. Each Party shall take measures to ensure:

(a) That a chemical listed in Annex A or Annex B is imported only:

- (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6; or
- (ii) For a use or purpose which is permitted for that Party under Annex A or Annex B;

(b) That a chemical listed in Annex A for which any production or use specific exemption is in effect or a chemical listed in Annex B for which any production or use specific exemption or acceptable purpose is in effect, taking into account any relevant provisions in existing international prior informed consent instruments, is exported only:

- (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;
- (ii) To a Party which is permitted to use that chemical under Annex A or Annex B; or
- (iii) To a State not Party to this Convention which has provided an annual certification to the exporting Party. Such certification shall specify the intended use of the chemical and include a statement that, with respect to that chemical, the importing State is committed to:
  - a. Protect human health and the environment by taking the necessary measures to minimize or prevent releases;
  - b. Comply with the provisions of paragraph 1 of Article 6; and
  - c. Comply, where appropriate, with the provisions of paragraph 2 of Part II of Annex B.

The certification shall also include any appropriate supporting documentation, such as legislation, regulatory instruments, or administrative or policy guidelines. The exporting Party shall transmit the certification to the Secretariat within sixty days of receipt.

(c) That a chemical listed in Annex A, for which production and use specific exemptions are no longer in effect for any Party, is not exported from it except for the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;

(บี) จำกัดการผลิตและการใช้สารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก บี ตามบทบัญญัติของภาคผนวกนั้น

2. ให้แต่ละภาคีดำเนินการต่าง ๆ เพื่อประกัน

(เอ)ว่าจะนำเข้าสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี

(1) เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำจัดทิ้งที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมตามที่กำหนดไว้ในข้อ 6 วรรค 1 (ดี) หรือ

(2) เพื่อการใช้หรือวัตถุประสงค์ซึ่งภาคีนั้นได้รับอนุญาต ภายใต้ภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี เท่านั้น

(บี)ว่าจะส่งออกสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ ซึ่งอยู่ระหว่างการได้รับข้อยกเว้นพิเศษเพื่อการผลิตหรือการใช้ หรือสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก บี ซึ่งกำลังอยู่ระหว่างการได้รับข้อยกเว้นพิเศษ หรือมีวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้เพื่อการผลิตหรือการใช้โดยคำนึงถึงบทบัญญัติที่สอดคล้องกันในกลไกระหว่างประเทศเกี่ยวกับการแจ้งให้ทราบล่วงหน้าที่ยังอยู่ในปัจจุบัน

(1) เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำจัดทิ้งที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 6 วรรค 1 (ดี)

(2) ไปยังภาคีที่ได้รับอนุญาตให้ใช้สารเคมีนั้นภายใต้ภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี หรือ

(3) ไปยังรัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ซึ่งได้ออกหนังสือรับรองประจำปีแก่ภาคีที่ส่งออก หนังสือรับรองเช่นว่านั้นจะต้องระบุถึงวัตถุประสงค์ของการใช้สารเคมีนั้น และรวมข้อความในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสารเคมีนั้น ว่า รัฐที่นำเข้ามีพันธกรณีที่จะ

เอ. คุ่มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมโดยการดำเนินการที่จำเป็นเพื่อปลดปล่อยให้น้อยที่สุด หรือป้องกันไม่ให้มีการปลดปล่อย

บี. ปฏิบัติตามบทบัญญัติของข้อ 6 วรรค 1 และ

ซี. ปฏิบัติตามบทบัญญัติของภาคผนวก บี ส่วนที่สอง วรรค 2 ตามที่เหมาะสม หนังสือรับรองนั้น จะต้องรวมเอกสารสนับสนุนที่เหมาะสม เช่น ข้อบทกฎหมาย ตราสารข้อบังคับ หรือแนวทางปฏิบัติด้านการบริหารหรือนโยบายให้รัฐที่ส่งออกส่งหนังสือรับรองแก่สำนักเลขาธิการภายในหกสิบวันนับแต่วันได้รับเท่านั้น

(ซี)ว่าจะไม่มีการส่งออกสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ จากภาคีที่ไม่ได้รับข้อยกเว้นพิเศษอีกต่อไปสำหรับการผลิตและการใช้สารเคมีนั้น ยกเว้นเพื่อวัตถุประสงค์ในการกำจัดทิ้งที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม ตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อ 6 วรรค 1 (ดี)

(d) For the purposes of this paragraph, the term “State not Party to this Convention” shall include, with respect to a particular chemical, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the Convention with respect to that chemical.

3. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for new pesticides or new industrial chemicals shall take measures to regulate with the aim of preventing the production and use of new pesticides or new industrial chemicals which, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, exhibit the characteristics of persistent organic pollutants.
4. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for pesticides or industrial chemicals shall, where appropriate, take into consideration within these schemes the criteria in paragraph 1 of Annex D when conducting assessments of pesticides or industrial chemicals currently in use.
5. Except as otherwise provided in this Convention, paragraphs 1 and 2 shall not apply to quantities of a chemical to be used for laboratory-scale research or as a reference standard.
6. Any Party that has a specific exemption in accordance with Annex A or a specific exemption or an acceptable purpose in accordance with Annex B shall take appropriate measures to ensure that any production or use under such exemption or purpose is carried out in a manner that prevents or minimizes human exposure and release into the environment. For exempted uses or acceptable purposes that involve intentional release into the environment under conditions of normal use, such release shall be to the minimum extent necessary, taking into account any applicable standards and guidelines.

#### **ARTICLE 4 Register of specific exemptions**

---

1. A Register is hereby established for the purpose of identifying the Parties that have specific exemptions listed in Annex A or Annex B. It shall not identify Parties that make use of the provisions in Annex A or Annex B that may be exercised by all Parties. The Register shall be maintained by the Secretariat and shall be available to the public.

(ดี) เพื่อวัตถุประสงค์ของวรรคนี้ คำว่า “รัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญา” ในกรณีของสารเคมี เฉพาะชนิดให้รวมถึงรัฐหรือองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค ซึ่งไม่ได้ตกลงที่จะให้อนุสัญญานี้ผูกพันในส่วนที่เกี่ยวกับสารเคมีนั้น

3. ให้แต่ละภาคีที่มีแผนงานการออกแบกกฎหมายควบคุมหรือการประเมินแผนงานหนึ่งหรือมากกว่าสำหรับสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ชนิดใหม่หรือสารเคมีอุตสาหกรรมชนิดใหม่ ดำเนินมาตรการเพื่อควบคุม โดยมีเป้าหมายเพื่อป้องกันการผลิตและใช้สารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์ชนิดใหม่หรือสารเคมีอุตสาหกรรมชนิดใหม่ ซึ่งมีคุณลักษณะของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ทั้งนี้ โดยคำนึงหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาคผนวก ดี วรรค 1
4. ให้แต่ละภาคีที่มีแผนงานการออกกฎหมายควบคุมหรือการประเมินแผนงานหนึ่งหรือมากกว่าสำหรับสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์หรือสารเคมีอุตสาหกรรม คำนึงภายในแผนงานเหล่านี้ถึงหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาคผนวก ดี วรรค 1 ตามความเหมาะสม ในการประเมินสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์หรือสารเคมีอุตสาหกรรมที่อยู่ระหว่างการใช
5. ยกเว้นตามที่ได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในอนุสัญญานี้ ไม่ให้วรรค 1 และ 2 บังคับใช้กับปริมาณสารเคมีที่จะต้องใช้ในการวิจัยในระดับห้องทดลอง หรือใช้เป็นมาตรฐานอ้างอิง
6. ให้ภาคีที่มีข้อยกเว้นพิเศษตามภาคผนวก เอ หรือข้อยกเว้นพิเศษ หรือวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ตามภาคผนวก บี ดำเนินมาตรการที่เหมาะสมเพื่อให้มั่นใจว่า การผลิตหรือการใช้ภายใต้ข้อยกเว้นพิเศษหรือวัตถุประสงค์เช่นว่านั้นจะต้องดำเนินไปในลักษณะที่จะป้องกันหรือลดการสัมผัสต่อมนุษย์ หรือการปล่อยเข้าสู่สิ่งแวดล้อม สำหรับการใชซึ่งได้รับการยกเว้น หรือวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ อันจะเกี่ยวข้องกับการจงใจปล่อยเข้าสู่สิ่งแวดล้อมภายใต้เงื่อนไขของการใช้ตามปกติ การปล่อยเช่นว่านั้นจะต้องเป็นกรณีที่จำเป็นน้อยที่สุด ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงมาตรฐานและแนวปฏิบัติที่ใช้กันอยู่

#### ข้อ 4 การขึ้นทะเบียนการยกเว้นพิเศษ

1. โดยข้อนี้ให้มีการขึ้นทะเบียนเพื่อวัตถุประสงค์ในการจำแนกภาคีที่มีข้อยกเว้นพิเศษตามที่ปรากฏในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี ทะเบียนนั้นจะไม่ใช่การระบุมูลค่าที่ใช้ประโยชน์จากทบทวนในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี ที่ภาคีทั้งหมดอาจใช้สิทธิได้ สำนักเลขาธิการเก็บรักษาทะเบียนดังกล่าว และให้มีไว้อย่างเปิดเผยสำหรับสาธารณชน

2. The Register shall include:
  - (a) A list of the types of specific exemptions reproduced from Annex A and Annex B;
  - (b) A list of the Parties that have a specific exemption listed under Annex A or Annex B; and
  - (c) A list of the expiry dates for each registered specific exemption.
3. Any State may, on becoming a Party, by means of a notification in writing to the Secretariat, register for one or more types of specific exemptions listed in Annex A or Annex B.
4. Unless an earlier date is indicated in the Register by a Party, or an extension is granted pursuant to paragraph 7, all registrations of specific exemptions shall expire five years after the date of entry into force of this Convention with respect to a particular chemical.
5. At its first meeting, the Conference of the Parties shall decide upon its review process for the entries in the Register.
6. Prior to a review of an entry in the Register, the Party concerned shall submit a report to the Secretariat justifying its continuing need for registration of that exemption. The report shall be circulated by the Secretariat to all Parties. The review of a registration shall be carried out on the basis of all available information. Thereupon, the Conference of the Parties may make such recommendations to the Party concerned as it deems appropriate.
7. The Conference of the Parties may, upon request from the Party concerned, decide to extend the expiry date of a specific exemption for a period of up to five years. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of the special circumstances of the developing country Parties and Parties with economies in transition.
8. A Party may, at any time, withdraw an entry from the Register for a specific exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.
9. When there are no longer any Parties registered for a particular type of specific exemption, no new registrations may be made with respect to it.

2. การขึ้นทะเบียนให้รวมถึง
  - (เอ) บัญชีรายชื่อประเภทของชื่อยกเว้นพิเศษที่คัดลอกมาจากภาคผนวก เอ และ ภาคผนวก บี
  - (บี) รายชื่อภาคีที่ได้รับยกเว้นพิเศษที่ปรากฏในภาคผนวก เอ หรือ ภาคผนวก บี และ
  - (ซี) รายการวันหมดอายุสำหรับชื่อยกเว้นพิเศษที่ขึ้นทะเบียนไว้แต่ละรายการ
3. รัฐหนึ่งรัฐใด เมื่อได้เข้ามาเป็นภาคีแล้ว อาจขึ้นทะเบียนชื่อยกเว้นพิเศษตามที่ปรากฏในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี ประเภทหนึ่งหรือมากกว่าโดยการแจ้งไปยังสำนักเลขาธิการ เป็นลายลักษณ์อักษร
4. การขึ้นทะเบียนชื่อยกเว้นพิเศษให้หมดอายุเมื่อครบห้าปีหลังจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ ในส่วนที่เกี่ยวกับสารเคมีเฉพาะชนิด เว้นไว้แต่ภาคีจะระบุวันที่ก่อนหน้านั้นไว้ในทะเบียน หรือเมื่อได้รับอนุญาตให้แต่อายุตามวรรค 7
5. ในการประชุมสมัยที่หนึ่ง ให้ที่ประชุมรัฐภาคีมีมติเกี่ยวกับกระบวนการพิจารณาทบทวน รายการต่าง ๆ ในทะเบียน
6. ก่อนหน้าที่จะมีการพิจารณาทบทวนรายการในทะเบียนให้ภาคีที่เกี่ยวข้องส่งรายงานให้ สำนักเลขาธิการชี้แจงให้เห็นความจำเป็นต่อเรื่องที่จะต้องขอขึ้นทะเบียนชื่อยกเว้นนั้นต่อไป ให้สำนักเลขาธิการเวียนรายงานนั้นให้ภาคีทั้งหมดทราบ การพิจารณาทบทวนทะเบียนจะต้อง ดำเนินไปบนพื้นฐานของข้อสนเทศที่มีอยู่ทั้งหมดที่ประชุมรัฐภาคีอาจให้ข้อเสนอแนะ แก่ภาคีที่เกี่ยวข้องตามที่เห็นเหมาะสมบนพื้นฐานของการพิจารณาทบทวนนั้น
7. ที่ประชุมรัฐภาคีอาจมีมติให้ขยายวันหมดอายุชื่อยกเว้นพิเศษออกไปอีกระยะหนึ่งได้ถึงห้าปี เมื่อได้รับการร้องขอจากภาคีที่เกี่ยวข้อง ในการมีมติดังกล่าวให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณา ถึงสภาวะการณ์พิเศษของภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจด้วย
8. ภาคีอาจถอนรายการออกจากทะเบียนสำหรับชื่อยกเว้นพิเศษเมื่อใดก็ได้หลังจากได้แจ้งให้ สำนักเลขาธิการทราบเป็นลายลักษณ์อักษร การถอนจะมีผลในวันที่ได้รับระบุไว้ในหนังสือชี้แจง
9. เมื่อไม่มีภาคีใดขึ้นทะเบียนสำหรับชื่อยกเว้นพิเศษประเภทใด ๆ อีกต่อไป การขึ้นทะเบียนใหม่ เกี่ยวกับชื่อยกเว้นพิเศษนั้นจะกระทำมิได้



## ARTICLE 5 Measures to reduce or eliminate releases from unintentional production

---

Each Party shall at a minimum take the following measures to reduce the total releases derived from anthropogenic sources of each of the chemicals listed in Annex C, with the goal of their continuing minimization and, where feasible, ultimate elimination:

- (a) Develop an action plan or, where appropriate, a regional or subregional action plan within two years of the date of entry into force of this Convention for it, and subsequently implement it as part of its implementation plan specified in Article 7, designed to identify, characterize and address the release of the chemicals listed in Annex C and to facilitate implementation of subparagraphs (b) to (e). The action plan shall include the following elements:
  - (i) An evaluation of current and projected releases, including the development and maintenance of source inventories and release estimates, taking into consideration the source categories identified in Annex C;
  - (ii) An evaluation of the efficacy of the laws and policies of the Party relating to the management of such releases;
  - (iii) Strategies to meet the obligations of this paragraph, taking into account the evaluations in (i) and (ii);
  - (iv) Steps to promote education and training with regard to, and awareness of, those strategies;
  - (v) A review every five years of those strategies and of their success in meeting the obligations of this paragraph; such reviews shall be included in reports submitted pursuant to Article 15;
  - (vi) A schedule for implementation of the action plan, including for the strategies and measures identified therein;
- (b) Promote the application of available, feasible and practical measures that can expeditiously achieve a realistic and meaningful level of release reduction or source elimination;
- (c) Promote the development and, where it deems appropriate, require the use of substitute or modified materials, products and processes to prevent the formation and release of the chemicals listed in Annex C, taking into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines to be adopted by decision of the Conference of the Parties;

## ข้อ 5 มาตรการในการลดหรือเลิกการปล่อยจากการผลิตโดยไม่ตั้งใจ

อย่างน้อยที่สุด ให้แต่ละภาคีดำเนินมาตรการดังต่อไปนี้เพื่อลดการปล่อยสารเคมีแต่ละรายการตามรายชื่อในภาคผนวก ซี จากแหล่งที่เกิดจากการกระทำของมนุษย์ โดยมีเป้าหมายเพื่อให้เหลือน้อยที่สุดอย่างต่อเนื่อง และในกรณีที่ทำได้ เพื่อให้เลิกปล่อยได้ในที่สุด

- (เอ) จัดทำแผนปฏิบัติการหรือในกรณีที่เหมาะสม แผนปฏิบัติการระดับภูมิภาคหรืออนุภาคภายในระยะเวลา 2 ปี นับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้กับตน และในเวลาต่อมาอนุวัติแผนปฏิบัติการนั้นให้เป็นส่วนหนึ่งของแผนปฏิบัติการที่ระบุไว้ในข้อ 7 ซึ่งกำหนดให้จำแนก กำหนดลักษณะ และครอบคลุมการปล่อยสารเคมีต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวก ซี และเพื่อช่วยให้การอนุวัติการตามอนุวรรค (บี) ถึง (อี) สะดวกยิ่งขึ้นให้แผนปฏิบัติการรวมถึงองค์ประกอบต่าง ๆ ต่อไปนี้
- (1) การประเมินผลการปล่อยในปัจจุบันและที่คาดการณ์ในอนาคต รวมทั้งการพัฒนาและการจัดทำรายการแหล่งกำเนิดและตัวเลขประเมินเกี่ยวกับการปล่อยอย่างต่อเนื่อง โดยคำนึงถึงประเภทของแหล่งกำเนิดที่ระบุไว้ในภาคผนวก ซี
  - (2) การประเมินประสิทธิภาพของกฎหมายและนโยบายของภาคีเกี่ยวกับการจัดการปล่อย เช่นว่านั้น
  - (3) ยุทธศาสตร์ที่จะดำเนินการให้เป็นไปตามพันธกรณีในวรรคนี้ โดยคำนึงถึงการประเมินต่าง ๆ ใน (1) และ (2)
  - (4) ขั้นตอนต่าง ๆ ที่จะส่งเสริมการศึกษาและการฝึกอบรมเกี่ยวกับ และการตระหนักถึงยุทธศาสตร์เหล่านั้น
  - (5) การพิจารณาบททวนยุทธศาสตร์และความสำเร็จของยุทธศาสตร์เหล่านั้นทุก ๆ ห้าปี เพื่อให้การดำเนินการเป็นไปตามพันธกรณีในวรรคนี้ ให้รวมการพิจารณาบททวนเช่นว่านั้นไว้ในรายงานที่เสนอตามข้อ 15 ด้วย
  - (6) กำหนดการสำหรับการอนุวัติตามแผนปฏิบัติการรวมทั้งกำหนดการสำหรับยุทธศาสตร์และมาตรการที่ระบุในแผนปฏิบัติการนั้น
- (บี) ส่งเสริมการใช้มาตรการที่มีอยู่เป็นไปได้อย่างจริงจังและสามารถปฏิบัติได้ ซึ่งสามารถบรรลุถึงระดับการลด การปล่อย หรือขจัดแหล่งกำเนิดในลักษณะที่เป็นจริง และมีความหมายได้อย่างรวดเร็ว
- (ซี) ส่งเสริมการพัฒนาและในกรณีที่เหมาะสม กำหนดให้ใช้วัสดุทดแทนหรือที่ตัดแต่งผลิตภัณฑ์และกระบวนการต่าง ๆ เพื่อป้องกันการเกิดขึ้นและการปล่อยสารเคมีที่ระบุในภาคผนวก ซี ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงข้อแนะนำทั่วไปว่าด้วยมาตรการการป้องกันและการลดการปล่อยในภาคผนวก ซี และข้อแนะนำต่าง ๆ ที่จะออกโดยมติที่ประชุมรัฐภาคี

- (d) Promote and, in accordance with the implementation schedule of its action plan, require the use of best available techniques for new sources within source categories which a Party has identified as warranting such action in its action plan, with a particular initial focus on source categories identified in Part II of Annex C. In any case, the requirement to use best available techniques for new sources in the categories listed in Part II of that Annex shall be phased in as soon as practicable but no later than four years after the entry into force of the Convention for that Party. For the identified categories, Parties shall promote the use of best environmental practices. When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in that Annex and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (e) Promote, in accordance with its action plan, the use of best available techniques and best environmental practices:
  - (i) For existing sources, within the source categories listed in Part II of Annex C and within source categories such as those in Part III of that Annex; and
  - (ii) For new sources, within source categories such as those listed in Part III of Annex C which a Party has not addressed under subparagraph (d).

When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;

- (f) For the purposes of this paragraph and Annex C:
  - (i) “Best available techniques” means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for release limitations designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce releases of chemicals listed in Part I of Annex C and their impact on the environment as a whole. In this regard:

(ดี) ส่งเสริม และ โดยสอดคล้องกับแผนงานการอนุรักษ์ตามแผนปฏิบัติการของตนกำหนดให้ใช้เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับแหล่งกำเนิดใหม่ ๆ ภายในประเภทแหล่งกำเนิดต่าง ๆ ซึ่งภาคีได้ระบุในลักษณะประกันว่าจะมีการดำเนินการเช่นว่านั้นในแผนปฏิบัติการของตนโดยการให้ความสนใจเบื้องต้นเป็นพิเศษกับประเภทแหล่งกำเนิดที่ระบุในภาคผนวก ซี ส่วนที่สอง ไม่ว่าในกรณีใดการกำหนดให้ใช้เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับแหล่งกำเนิดในประเภทต่าง ๆ ที่ระบุในส่วนที่สองของผนวกนั้น จะต้องกระทำเป็นช่วง ๆ โดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ แต่ต้องไม่ช้าไปกว่าสี่ปีหลังจากที่อนุสัญญาฉบับบังคับใช้กับภาคีนั้น ให้ภาคีต่าง ๆ ส่งเสริมการใช้แนวทางปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดสำหรับประเภทต่าง ๆ ที่ได้พิสูจน์ทราบแล้ว ในขณะที่ใช้เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่และแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด ภาคีต่าง ๆ ควรคำนึงถึงข้อแนะนำทั่วไปเกี่ยวกับมาตรการป้องกันและลดการปล่อยต่าง ๆ ในภาคผนวกนั้นและข้อแนะนำต่าง ๆ ว่าด้วยเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติให้กำหนดขึ้น

(อี) ส่งเสริมการใช้เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่และแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดโดยสอดคล้องกับแผนปฏิบัติการของตน

- (1) สำหรับแหล่งกำเนิดที่มีอยู่ภายในประเภทแหล่งกำเนิดที่มีชื่อในภาคผนวก ซี ส่วนที่สองและภายในประเภทแหล่งกำเนิด เช่น ที่ระบุในส่วนที่สามของภาคผนวกนั้น และ
- (2) สำหรับแหล่งกำเนิดใหม่ ๆ ภายในประเภทแหล่งกำเนิด เช่น ที่มีชื่อในภาคผนวก ซี ส่วนที่สาม ซึ่งภาคีไม่ได้ให้ความสนใจภายใต้อนุวรรค (ดี)

เมื่อใช้เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด ภาคีต่าง ๆ ควรคำนึงถึงข้อแนะนำทั่วไปเกี่ยวกับมาตรการป้องกันและลดการปล่อยในภาคผนวก ซี และข้อแนะนำต่าง ๆ ว่าด้วยเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติกำหนดขึ้น

(เอฟ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ และภาคผนวก ซี

- (1) “เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่” หมายถึง ขั้นตอนการพัฒนากิจกรรมและวิธีดำเนินการกิจกรรมเหล่านั้นที่มีประสิทธิผลและก้าวหน้าที่สุดซึ่งบ่งบอกได้ถึงความเหมาะสมในทางปฏิบัติของเทคนิคพิเศษในการกำหนดพื้นฐานเป็นหลักการสำหรับการจำกัดการปล่อยที่มุ่งหมายเพื่อป้องกันและในกรณีที่ไม่สามารถปฏิบัติได้เพื่อลดการปล่อยสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก ซี ส่วนที่หนึ่ง โดยทั่ว ๆ ไป และผลกระทบจากสารเคมีเหล่านั้นต่อสิ่งแวดล้อมในภาพรวม ในกรณีเช่นนั้น

- (ii) “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;
  - (iii) “Available” techniques means those techniques that are accessible to the operator and that are developed on a scale that allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages; and
  - (iv) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;
  - (v) “Best environmental practices” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;
  - (vi) “New source” means any source of which the construction or substantial modification is commenced at least one year after the date of:
    - a. Entry into force of this Convention for the Party concerned; or
    - b. Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex C where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment.
- (g) Release limit values or performance standards may be used by a Party to fulfill its commitments for best available techniques under this paragraph.

## **ARTICLE 6 Measures to reduce or eliminate releases from stockpiles and wastes**

---

1. In order to ensure that stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B and wastes, including products and articles upon becoming wastes, consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C, are managed in a manner protective of human health and the environment, each Party shall:
  - (a) Develop appropriate strategies for identifying:
    - (i) Stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B; and

- (2) “เทคนิค” ประกอบด้วยเทคโนโลยีที่ใช้ และวิธีการที่การติดตั้งได้รับการออกแบบก่อสร้าง บำรุงรักษา ปฏิบัติการ และเลิกใช้
  - (3) เทคนิค “ที่มีอยู่” หมายถึง บรรดาเทคนิคที่ผู้ประกอบการสามารถเข้าถึงและที่ได้รับการพัฒนาขึ้นในระดับที่ช่วยให้มีการนำมาใช้ได้ในภาคอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้อง ภายใต้เงื่อนไขทางเศรษฐกิจและทางเทคนิคที่สามารถดำเนินการได้ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงราคาและข้อได้เปรียบต่าง ๆ และ
  - (4) “ที่ดีที่สุด” หมายถึง ที่มีประสิทธิผลที่สุดในอันที่จะบรรลุถึงระดับของการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมขั้นสูงโดยทั่ว ๆ ไป โดยส่วนรวม
  - (5) “แนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด” หมายถึง การนำเอาทั้งมาตรการควบคุมทางด้านสิ่งแวดล้อม และยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมที่สุดรวมกันมาปฏิบัติ
  - (6) “แหล่งกำเนิดใหม่ ๆ ” หมายถึง แหล่งกำเนิดใด ๆ ที่ได้เริ่มต้นการก่อสร้างหรือดัดแปลงอย่างมาก อย่างน้อยหนึ่งปีนับจากวันที่
    - เอ. อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้กับภาคีที่เกี่ยวข้อง หรือ
    - บี. ข้อแก้ไขภาคผนวก ซี มีผลบังคับใช้กับภาคีที่เกี่ยวข้องในกรณีแหล่งกำเนิดต้องอยู่ภายใต้การบังคับของบทบัญญัติต่าง ๆ ขออนุสัญญานี้ก็แต่โดยอาศัยอำนาจของข้อแก้ไขนั้น
- (จ) ภาควิชาอาจใช้ค่าการจำกัดการปล่อย หรือมาตรฐานของการปฏิบัติงานเพื่อให้ปฏิบัติตามพันธกรณีได้ครบถ้วนสำหรับเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ภายใต้วรรคนี้

## ข้อ 6 มาตรการในการลดหรือเลิกการปล่อยจากโกดังและของเสีย

1. เพื่อประกันว่าโกดังที่ประกอบด้วย หรือมีสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ หรือ ภาคผนวก บี และของเสียต่าง ๆ รวมทั้งผลิตภัณฑ์และวัสดุที่เมื่อกลายเป็นของเสีย ซึ่งประกอบด้วย มิ หรือปนเปื้อนสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี หรือซี จะได้รับการจัดการในลักษณะที่ช่วยคุ้มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมให้แก่ละภาคี
  - (เอ) จัดทำยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมสำหรับการจำแนก
    - (1) โกดังที่ประกอบด้วย หรือมีสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ หรือ ภาคผนวก บี และ

- (ii) Products and articles in use and wastes consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C;
- (b) Identify, to the extent practicable, stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B on the basis of the strategies referred to in subparagraph (a);
- (c) Manage stockpiles, as appropriate, in a safe, efficient and environmentally sound manner. Stockpiles of chemicals listed either in Annex A or Annex B, after they are no longer allowed to be used according to any specific exemption specified in Annex A or any specific exemption or acceptable purpose specified in Annex B, except stockpiles which are allowed to be exported according to paragraph 2 of Article 3, shall be deemed to be waste and shall be managed in accordance with subparagraph (d);
- (d) Take appropriate measures so that such wastes, including products and articles upon becoming wastes, are:
  - (i) Handled, collected, transported and stored in an environmentally sound manner;
  - (ii) Disposed of in such a way that the persistent organic pollutant content is destroyed or irreversibly transformed so that they do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants or otherwise disposed of in an environmentally sound manner when destruction or irreversible transformation does not represent the environmentally preferable option or the persistent organic pollutant content is low, taking into account international rules, standards, and guidelines, including those that may be developed pursuant to paragraph 2, and relevant global and regional regimes governing the management of hazardous wastes;
  - (iii) Not permitted to be subjected to disposal operations that may lead to recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses of persistent organic pollutants; and
  - (iv) Not transported across international boundaries without taking into account relevant international rules, standards and guidelines;
- (e) Endeavour to develop appropriate strategies for identifying sites contaminated by chemicals listed in Annex A, B or C; if remediation of those sites is undertaken it shall be performed in an environmentally sound manner.

- (2) ผลิตภัณฑ์และสินค้าต่าง ๆ ที่กำลังใช้อยู่ และของเสียที่ประกอบด้วย มี หรือปนเปื้อน สารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี หรือ ซี
- (บี) จำแนกประเภทโกดังที่ประกอบด้วย หรือมีสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี บนพื้นฐานของยุทธศาสตร์ที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) เท่าที่จะปฏิบัติได้
- (ซี) จัดการ “โกดัง” ตามที่เหมาะสมในลักษณะที่ปลอดภัย มีประสิทธิภาพและไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมโกดังสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ หรือภาคผนวก บี หลังจากที่ไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้ตามข้อกำหนดพิเศษที่ระบุในภาคผนวก เอ หรือข้อกำหนดพิเศษหรือวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ที่ระบุในภาคผนวก บี ยกเว้นโกดังซึ่งได้รับอนุญาตให้ส่งออกตามข้อ 3 วรรค 2 ให้ถือว่าเป็นของเสีย และให้จัดการตามอนุวรรค (ดี)
- (ดี) ดำเนินมาตรการที่เหมาะสม เพื่อว่าของเสียเช่นว่านั้น รวมทั้งผลิตภัณฑ์และวัสดุที่กลายเป็นของเสีย
- (1) ได้รับการดูแล รวบรวม ขนส่ง และเก็บในลักษณะที่จะไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม
  - (2) ได้รับการกำจัดโดยวิธีที่ส่วนประกอบของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานถูกทำลายหรือเปลี่ยนสภาพเช่นที่จะคืนสู่สภาพเดิมไม่ได้ เพื่อว่าของเสียเหล่านั้นจะไม่แสดงลักษณะของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานหรือมีฉะนั้นก็ได้รับการกำจัดในลักษณะที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมเมื่อการทำลาย หรือการเปลี่ยนสภาพเช่นที่จะคืนสู่สภาพเดิมไม่ได้นั้นไม่ได้เป็นทางเลือกที่เหมาะสมกว่าทางด้านสิ่งแวดล้อมหรือส่วนประกอบของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานต่ำ ทั้งนี้โดยคำนึงถึงกฎเกณฑ์มาตรฐานและแนวทางระหว่างประเทศรวมทั้งในส่วนที่อาจจัดทำขึ้นตามวรรค 2 และระบอบโลกและภูมิภาคที่เกี่ยวข้องกันเพื่อควบคุมการจัดการของเสียอันตราย
  - (3) ไม่ได้ถูกอนุญาตให้ต้องผ่านกระบวนการกำจัดซึ่งอาจนำไปสู่การที่สารมลพิษที่ตกค้างยาวนานฟื้นตัว นำกลับมาใช้ใหม่ได้ คืนตัว ใช้ใหม่ได้โดยตรง หรือใช้ทดแทนเสมอ
  - (4) ไม่ได้ถูกขนส่งข้ามแดนระหว่างประเทศ โดยไม่ได้คำนึงถึงกฎเกณฑ์มาตรฐานและแนวทางระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง
- (อี) พยายามที่จะจัดทำยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมสำหรับจำแนกพื้นที่ต่าง ๆ ที่ปนเปื้อนสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี หรือ ซี ถ้าหากจะมีการดำเนินการฟื้นฟูบูรณะพื้นที่เหล่านั้น ก็จะต้องดำเนินการในลักษณะที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม



2. The Conference of the Parties shall cooperate closely with the appropriate bodies of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal to, inter alia:
  - (a) Establish levels of destruction and irreversible transformation necessary to ensure that the characteristics of persistent organic pollutants as specified in paragraph 1 of Annex D are not exhibited;
  - (b) Determine what they consider to be the methods that constitute environmentally sound disposal referred to above; and
  - (c) Work to establish, as appropriate, the concentration levels of the chemicals listed in Annexes A, B and C in order to define the low persistent organic pollutant content referred to in paragraph 1 (d) (ii).

## ARTICLE 7 Implementation plans

---

1. Each Party shall:
  - (a) Develop and endeavour to implement a plan for the implementation of its obligations under this Convention;
  - (b) Transmit its implementation plan to the Conference of the Parties within two years of the date on which this Convention enters into force for it; and
  - (c) Review and update, as appropriate, its implementation plan on a periodic basis and in a manner to be specified by a decision of the Conference of the Parties.
2. The Parties shall, where appropriate, cooperate directly or through global, regional and subregional organizations, and consult their national stakeholders, including women's groups and groups involved in the health of children, in order to facilitate the development, implementation and updating of their implementation plans.
3. The Parties shall endeavour to utilize and, where necessary, establish the means to integrate national implementation plans for persistent organic pollutants in their sustainable development strategies where appropriate.

2. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์กรที่เหมาะสมของอนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตราย และการกำจัด เพื่อที่จะนอกจากประการอื่นแล้ว
  - (เอ) กำหนดระดับของการทำลายและการเปลี่ยนสภาพที่จะกลับคืนสู่สภาพเดิมไม่ได้ เพื่อให้มั่นใจว่าคุณลักษณะของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดีวรรค 1 จะไม่ปรากฏ
  - (บี) กำหนดสิ่งที่เห็นว่าเป็นวิธีที่จะเป็นการกำจัดทิ้งที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมตามที่อ้างถึงข้างต้น และ
  - (ซี) กำหนดระดับความเข้มข้นของสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี และซี ตามที่เหมาะสมเพื่อที่จะกำหนดค่าจำกัดความของส่วนประกอบที่มีสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานอยู่ในระดับต่ำตามที่อ้างถึงในวรรค 1 (ดี) (2)

## ข้อ 7 แผนอนุวัติการ

1. ให้แต่ภาคี
  - (เอ) พัฒนาและพยายามเพื่อที่จะอนุวัติแผนสำหรับกิจกรรมอนุวัติการตามพันธกรณีของตนภายใต้อนุสัญญานี้
  - (บี) จัดส่งแผนอนุวัติการไปยังที่ประชุมรัฐภาคีภายในสองปีนับแต่วันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้กับตนและ
  - (ซี) พิจารณาทบทวนและปรับปรุงแผนอนุวัติการของตนให้ทันสมัยตามที่เหมาะสมเป็นระยะ ๆ และในลักษณะที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะได้ระบุเป็นมติไว้
2. ให้ภาคีต่าง ๆ ร่วมมือกันโดยตรง หรือโดยผ่านองค์การระดับโลก ระดับภูมิภาคหรืออนุภูมิภาคตามที่เหมาะสม และหารือกับผู้มีส่วนได้เสียในประเทศของตน รวมทั้ง กลุ่มสตรีหรือกลุ่มที่เกี่ยวข้องกับเรื่องสุขภาพอนามัยเด็กเพื่ออำนวยความสะดวกในการพัฒนาการอนุวัติและการปรับแผนอนุวัติการให้ทันสมัย
3. ให้ภาคีต่าง ๆ พยายามใช้ประโยชน์ และในกรณีที่น่าจะเป็นกำหนดวิธีการที่จะรวมแผนอนุวัติการระดับชาติสำหรับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานไว้ในยุทธศาสตร์การพัฒนาที่ยั่งยืนในกรณีที่เหมาะสม

## ARTICLE 8 Listing of chemicals in Annexes A, B and C

---

1. A Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a chemical in Annexes A, B and/or C. The proposal shall contain the information specified in Annex D. In developing a proposal, a Party may be assisted by other Parties and/or by the Secretariat.
2. The Secretariat shall verify whether the proposal contains the information specified in Annex D. If the Secretariat is satisfied that the proposal contains the information so specified, it shall forward the proposal to the Persistent Organic Pollutants Review Committee.
3. The Committee shall examine the proposal and apply the screening criteria specified in Annex D in a flexible and transparent way, taking all information provided into account in an integrative and balanced manner.
4. If the Committee decides that:
  - (a) It is satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and observers and invite them to submit the information specified in Annex E; or
  - (b) It is not satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, inform all Parties and observers and make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and the proposal shall be set aside.
5. Any Party may resubmit a proposal to the Committee that has been set aside by the Committee pursuant to paragraph 4. The resubmission may include any concerns of the Party as well as a justification for additional consideration by the Committee. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the screening criteria in Annex D and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed.
6. Where the Committee has decided that the screening criteria have been fulfilled, or the Conference of the Parties has decided that the proposal should proceed, the Committee shall further review the proposal, taking into account any relevant additional information received, and shall prepare a draft risk

## ข้อ 8 การทำบัญชีรายชื่อสารเคมีไว้ในภาคผนวก เอ บี และซี

1. ภาคีอาจส่งข้อเสนอไปยังสำนักเลขาธิการให้ทำบัญชีรายชื่อสารเคมีบางชนิดในภาคผนวก เอ บี และ/หรือ ซี ข้อเสนอดังกล่าวจะต้องมีข้อเสนอแนะที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี ในการจัดทำข้อเสนอ ภาคีอาจให้ภาคีอื่น ๆ และ/หรือ สำนักเลขาธิการช่วยเหลือ
2. ให้สำนักเลขาธิการพิสูจน์ให้แน่ชัดว่า ข้อเสนอดังกล่าวมีข้อเสนอแนะที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี หรือไม่ ถ้าหากสำนักเลขาธิการพอใจว่าข้อเสนอแนะมีข้อเสนอแนะตามทีระบุไว้แล้วนั้นก็ให้ส่งข้อเสนอแนะไปยังคณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน
3. ให้คณะกรรมการฯ ตรวจสอบข้อเสนอ และใช้เกณฑ์การตรวจสอบตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี ในลักษณะที่ยืดหยุ่นและโปร่งใส ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงข้อเสนอแนะทั้งหมดที่ได้รับมาในลักษณะที่ผสมผสานและมีสมดุล
4. ถ้าหากคณะกรรมการฯ มีมติว่า
  - (เอ) คณะกรรมการฯ พอใจว่า เกณฑ์การตรวจสอบได้รับการปฏิบัติครบถ้วนก็จะต้องเตรียมข้อเสนอและผลการตรวจสอบของคณะกรรมการฯ ไว้ให้พร้อมสำหรับภาคีทั้งหมด และผู้สังเกตการณ์ต่าง ๆ และเชิญให้ภาคีต่าง ๆ และผู้สังเกตการณ์เหล่านั้นส่งข้อมูลตามที่ระบุในภาคผนวก อี โดยผ่านสำนักเลขาธิการ หรือ
  - (บี) คณะกรรมการฯ ไม่พอใจว่า เกณฑ์การตรวจสอบได้รับการปฏิบัติไม่ครบถ้วนก็ต้องแจ้งให้ภาคีทั้งหมดและผู้สังเกตการณ์ทราบและเตรียมข้อเสนอและผลการตรวจสอบของคณะกรรมการฯ ไว้ให้พร้อมสำหรับภาคีทั้งหมดโดยผ่านสำนักเลขาธิการและให้ปฏิเสธข้อเสนอแนะ
5. ภาคีอาจส่งข้อเสนอที่ถูกคณะกรรมการฯ ปิดให้ตกไปตามวรรค 4 ให้คณะกรรมการฯ อีกครั้งหนึ่ง การเสนอใหม่นี้อาจรวมข้อห่วงกังวลต่าง ๆ ของภาคี ตลอดจนเหตุผลความชอบธรรมสำหรับการขอให้คณะกรรมการพิจารณาเพิ่มเติม ถ้าหากว่าตามวิธีการดังต่อไปนี้คณะกรรมการฯ ยังคงปฏิเสธข้อเสนอแนะอีก ภาคีอาจแย้งมติคณะกรรมการฯ และที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องพิจารณาเรื่องดังกล่าวในการประชุมสมัยต่อไป ที่ประชุมรัฐภาคีอาจมีมติว่าควรดำเนินการตามข้อเสนอแนะต่อไปบนพื้นฐานของหลักเกณฑ์การตรวจสอบในภาคผนวก ดี และโดยคำนึงถึงผลการตรวจสอบของคณะกรรมการฯ และข้อมูลเพิ่มเติมใดๆ ที่ภาคีหรือผู้สังเกตการณ์จัดทำมา
6. ในกรณีที่คณะกรรมการฯ ได้มีมติว่า เกณฑ์การตรวจสอบได้รับการปฏิบัติอย่างครบถ้วน หรือที่ประชุมรัฐภาคีได้มีมติว่าข้อเสนอต่าง ๆ ควรดำเนินต่อไป ให้คณะกรรมการฯ พิจารณาทบทวนข้อเสนอต่อไปอีก ทั้งนี้ โดยให้คำนึงถึงข้อมูลเพิ่มเติมที่เกี่ยวข้องตามที่ได้รับมา และให้เตรียมจัดทำร่างสถานะภาพความเสี่ยง ตามภาคผนวก อี ให้คณะกรรมการฯ โดยผ่าน

profile in accordance with Annex E. It shall, through the Secretariat, make that draft available to all Parties and observers, collect technical comments from them and, taking those comments into account, complete the risk profile.

7. If, on the basis of the risk profile conducted in accordance with Annex E, the Committee decides:
  - (a) That the chemical is likely as a result of its long-range environmental transport to lead to significant adverse human health and/or environmental effects such that global action is warranted, the proposal shall proceed. Lack of full scientific certainty shall not prevent the proposal from proceeding. The Committee shall, through the Secretariat, invite information from all Parties and observers relating to the considerations specified in Annex F. It shall then prepare a risk management evaluation that includes an analysis of possible control measures for the chemical in accordance with that Annex; or
  - (b) That the proposal should not proceed, it shall, through the Secretariat, make the risk profile available to all Parties and observers and set the proposal aside.
8. For any proposal set aside pursuant to paragraph 7 (b), a Party may request the Conference of the Parties to consider instructing the Committee to invite additional information from the proposing Party and other Parties during a period not to exceed one year. After that period and on the basis of any information received, the Committee shall reconsider the proposal pursuant to paragraph 6 with a priority to be decided by the Conference of the Parties. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the risk profile prepared in accordance with Annex E and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed. If the Conference of the Parties decides that the proposal shall proceed, the Committee shall then prepare the risk management evaluation.
9. The Committee shall, based on the risk profile referred to in paragraph 6 and the risk management evaluation referred to in paragraph 7 (a) or paragraph 8, recommend whether the chemical should be considered by the Conference of the Parties for listing in Annexes A, B and/or C. The Conference of the Parties, taking due account of the recommendations of the Committee, including any scientific uncertainty, shall decide, in a precautionary manner, whether to list the chemical, and specify its related control measures, in Annexes A, B and/or C.

สำนักเลขาธิการจัดทำร่างสถานภาพความเสี่ยงนั้นไว้สำหรับภาคีทั้งหมด และผู้สังเกตการณ์ โดยรวบรวมข้อคิดเห็นทางเทคนิคจากภาคีและผู้สังเกตการณ์เหล่านั้น และโดยคำนึงถึงข้อวิจารณ์เหล่านั้นเพื่อจัดทำสถานภาพความเสี่ยงให้สมบูรณ์

7. ถ้าหากว่าบนพื้นฐานแห่งสถานภาพความเสี่ยงที่จัดทำตามภาคผนวก อี คณะกรรมการฯ มีมติ  
(เอ) ว่าสารเคมีมีแนวโน้มที่จะนำไปสู่ผลกระทบร้ายแรงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และ/หรือสิ่งแวดล้อม อันเป็นผลจากการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมระยะไกลจนถึงขั้นที่จำเป็นต้องมีการปฏิบัติในระดับโลก ข้อเสนออื่นนั้นจะต้องดำเนินต่อไป การขาดความแน่นอนทางด้านวิทยาศาสตร์อย่างมาก จะต้องไม่เป็นอุปสรรคต่อการที่ข้อเสนออื่นจะดำเนินต่อไป ให้คณะกรรมการฯ โดยผ่านสำนักเลขาธิการขอให้ภาคีทั้งหมดและผู้สังเกตการณ์ให้ข้อเสนอแนะที่เกี่ยวกับข้อพิจารณาที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอฟ จากนั้นให้คณะกรรมการฯ เตรียมการตรวจสอบการจัดการความเสี่ยง ซึ่งรวมถึงการวิเคราะห์มาตรการควบคุมที่เป็นไปได้สำหรับสารเคมีตามภาคผนวกนั้น หรือ  
(บี) ว่าข้อเสนออื่นไม่ควรดำเนินต่อไป ให้คณะกรรมการฯ โดยผ่านสำนักเลขาธิการจัดทำสถานภาพความเสี่ยงนั้นไว้สำหรับภาคีทั้งหมดและผู้สังเกตการณ์ และให้ปฏิเสธข้อเสนออื่น
8. สำหรับข้อเสนอที่ถูกปฏิเสธตามวรรค 7 (บี) ภาคีอาจร้องขอให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณาสั่งการให้คณะกรรมการฯ ขอข้อมูลเพิ่มเติมจากภาคีที่เสนอและภาคีอื่น ๆ ระหว่างระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี หลังจากระยะเวลาอันนั้นและบนพื้นฐานของข้อมูลที่ได้รับให้คณะกรรมการฯ พิจารณาข้อเสนอครั้งหนึ่งตามวรรค 6 ตามลำดับความสำคัญที่จะตัดสินโดยที่ประชุมรัฐภาคี ถ้าหากว่าตามวิธีดำเนินการดังต่อไปนี้คณะกรรมการฯ ยังคงปฏิเสธข้อเสนออื่น ภาคีอาจแย้งมติของคณะกรรมการฯ และที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องพิจารณาเรื่องนั้นในการประชุมสมัยต่อไป ที่ประชุมรัฐภาคีอาจมีมติว่าควรดำเนินการตามข้อเสนออื่นต่อไปบนพื้นฐานของสถานภาพความเสี่ยงที่จัดเตรียมไว้ตามภาคผนวก อี และโดยคำนึงถึงผลการตรวจสอบของคณะกรรมการฯ และข้อเสนอแนะเพิ่มเติมที่ภาคีใดภาคีหนึ่งหรือผู้สังเกตการณ์จัดทำมา ถ้าหากที่ประชุมรัฐภาคีมีมติว่า ข้อเสนออื่นนั้นจะต้องดำเนินต่อไป จากนั้นให้คณะกรรมการฯ เตรียมการสำหรับการตรวจสอบการจัดการความเสี่ยง
9. ให้คณะกรรมการฯ บนพื้นฐานของสถานภาพความเสี่ยงที่อ้างถึงในวรรค 6 และการตรวจสอบการจัดการความเสี่ยงที่อ้างถึงในวรรค 7 (เอ) หรือ วรรค 8 ให้ข้อเสนอแนะว่าที่ประชุมรัฐภาคีควรจะพิจารณาให้สารเคมีนั้นมีรายชื่ออยู่ในภาคผนวก เอ บี และ /หรือ ซี หรือไม่ ที่ประชุมรัฐภาคีโดยคำนึงถึงข้อเสนอแนะของคณะกรรมการฯ รวมทั้งความไม่แน่นอนทางด้านวิทยาศาสตร์ใด ๆ จะต้องมิตินลักษณะเป็นการป้องกันว่าจะให้สารเคมีนั้นมีรายชื่อในภาคผนวก เอ บี และ/หรือ ซี หรือไม่ และต้องระบุมาตรการควบคุมที่เกี่ยวข้องด้วย

## ARTICLE 9 Information exchange

---

1. Each Party shall facilitate or undertake the exchange of information relevant to:
  - (a) The reduction or elimination of the production, use and release of persistent organic pollutants; and
  - (b) Alternatives to persistent organic pollutants, including information relating to their risks as well as to their economic and social costs.
2. The Parties shall exchange the information referred to in paragraph 1 directly or through the Secretariat.
3. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of such information.
4. The Secretariat shall serve as a clearing-house mechanism for information on persistent organic pollutants, including information provided by Parties, intergovernmental organizations and non-governmental organizations.
5. For the purposes of this Convention, information on health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

## ARTICLE 10 Public information, awareness and education

---

1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:
  - (a) Awareness among its policy and decision makers with regard to persistent organic pollutants;
  - (b) Provision to the public of all available information on persistent organic pollutants, taking into account paragraph 5 of Article 9;
  - (c) Development and implementation, especially for women, children and the least educated, of educational and public awareness programmes on persistent organic pollutants, as well as on their health and environmental effects and on their alternatives;

## ข้อ 9 การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

---

1. ให้แต่ละภาคีอำนวยความสะดวก หรือดำเนินการในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับ
  - (เอ) การลดหรือการเลิกการผลิต ใช้ และปล่อยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน และ
  - (บี) สารทดแทนสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานรวมทั้งข้อสนเทศเกี่ยวกับความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายทางเศรษฐกิจและสังคมของสารทดแทนเหล่านั้น
2. ให้ภาคีต่าง ๆ แลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่ระบุไว้ในวรรค 1 โดยตรงหรือโดยผ่านสำนักเลขาธิการ
3. ให้แต่ละภาคีกำหนดศูนย์ประสานงานระดับชาติสำหรับการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเช่นว่านั้น
4. ให้สำนักเลขาธิการทำหน้าที่เป็นกลไกในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน รวมทั้งข้อสนเทศที่ภาคีต่าง ๆ องค์กรระหว่างรัฐบาล และองค์กรที่มีใช้ของรัฐบาลจัดส่งให้
5. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ ไม่ได้ถือว่าข้อสนเทศเกี่ยวกับสุขภาพอนามัยและความปลอดภัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมเป็นข้อมูลลับ ให้ภาคีที่แลกเปลี่ยนข้อสนเทศอื่น ๆ ตามอนุสัญญานี้คุ้มครองข้อมูลลับใด ๆ ตามที่ได้ตกลงระหว่างกัน

## ข้อ 10 การให้ข้อมูล การศึกษา และการสร้างความตระหนักแก่สาธารณชน

---

1. ให้แต่ละภาคีตามขีดความสามารถของตน ส่งเสริมและอำนวยความสะดวกให้
  - (เอ) บรรดาผู้กำหนดนโยบายและการตัดสินใจของตนได้มีความตระหนักเกี่ยวกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน
  - (บี) มีการให้ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานที่มีอยู่ทั้งหมดแก่สาธารณชน ทั้งนี้โดยคำนึงถึงข้อ 9 วรรค 5
  - (ซี) มีการพัฒนาและการอนุวัติตามโครงการด้านการศึกษาและการสร้างความตระหนักแก่สาธารณชนเกี่ยวกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ตลอดจนในเรื่องสุขภาพอนามัยของพวกเขาและผลกระทบทางด้านสิ่งแวดล้อมและในเรื่องสารทดแทน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับสตรี เด็ก และผู้ด้อยโอกาสทางการศึกษา



- (d) Public participation in addressing persistent organic pollutants and their health and environmental effects and in developing adequate responses, including opportunities for providing input at the national level regarding implementation of this Convention;
  - (e) Training of workers, scientists, educators and technical and managerial personnel;
  - (f) Development and exchange of educational and public awareness materials at the national and international levels; and
  - (g) Development and implementation of education and training programmes at the national and international levels.
2. Each Party shall, within its capabilities, ensure that the public has access to the public information referred to in paragraph 1 and that the information is kept up-to-date.
  3. Each Party shall, within its capabilities, encourage industry and professional users to promote and facilitate the provision of the information referred to in paragraph 1 at the national level and, as appropriate, subregional, regional and global levels.
  4. In providing information on persistent organic pollutants and their alternatives, Parties may use safety data sheets, reports, mass media and other means of communication, and may establish information centres at national and regional levels.
  5. Each Party shall give sympathetic consideration to developing mechanisms, such as pollutant release and transfer registers, for the collection and dissemination of information on estimates of the annual quantities of the chemicals listed in Annex A, B or C that are released or disposed of.

## **ARTICLE 11    Research, development and monitoring**

---

1. The Parties shall, within their capabilities, at the national and international levels, encourage and/or undertake appropriate research, development, monitoring and cooperation pertaining to persistent organic pollutants and, where relevant, to their alternatives and to candidate persistent organic pollutants, including on their:

- (ดี) สาธารณชนได้เข้ามามีส่วนร่วมในการแก้ไขปัญหาเรื่องสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน และผลกระทบต่อสุขภาพอนามัยของพวกเขาและสิ่งแวดล้อมและในการหาแนวทางตอบสนองที่เหมาะสมรวมทั้งโอกาสสำหรับการให้ข้อเสนอแนะในระดับชาติเกี่ยวกับการอนุวัติตามอนุสัญญา
  - (อี) การฝึกอบรมคนงาน นักวิทยาศาสตร์ นักการศึกษา และบุคลากรทางด้านเทคนิคและการบริหารจัดการ
  - (เอฟ) การพัฒนาและแลกเปลี่ยนวัสดุอุปกรณ์ทางการศึกษา และการสร้างความตระหนักให้กับประชาชนในระดับชาติและระดับระหว่างประเทศ และ
  - (จี) การพัฒนาและการปฏิบัติตามโครงการการศึกษา และการฝึกอบรมในระดับชาติและระดับระหว่างประเทศ
2. ให้แต่ละภาคีตามขีดความสามารถของตนทำให้มั่นใจได้ว่าประชาชนสามารถเข้าถึงข้อเสนอเทศสารณะที่อ้างถึงในวรรค 1 และว่าได้มีการปรับข้อเสนอเทศดังกล่าวให้ทันสมัยอยู่ตลอดเวลา
  3. ให้แต่ละภาคีตามขีดความสามารถของตน กระตุ้นให้ภาคอุตสาหกรรมและผู้ใช้วิชาชีพ ส่งเสริม และอำนวยความสะดวกในการให้ข้อเสนอเทศตามที่อ้างถึงในวรรค 1 ในระดับชาติ และในระดับอนุภูมิภาค ภูมิภาค และระดับโลก ตามที่เหมาะสม
  4. ในการให้ข้อเสนอเทศเกี่ยวกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานและสารทดแทน ภาคีอาจใช้เอกสาร ข้อมูลความปลอดภัย รายงาน สื่อมวลชน และวิธีการสื่อสารอื่น ๆ และอาจจัดตั้งศูนย์สารสนเทศในระดับชาติและระดับภูมิภาค
  5. ให้แต่ละภาคีพิจารณาด้วยความเข้าใจต่อการพัฒนาทางเลือกต่าง ๆ เช่น ทะเบียนการปล่อย สารมลพิษและการเคลื่อนย้าย สำหรับการรวบรวมและกระจายข้อเสนอเทศเกี่ยวกับการประเมิน ปริมาณประจำปีของสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี หรือ ซี ซึ่งถูกปล่อยหรือกำจัด

## ข้อ 11 การวิจัย การพัฒนา และการติดตามตรวจสอบ

1. ให้ภาคีต่าง ๆ ตามขีดความสามารถของตนกระตุ้น และ / หรือดำเนินการวิจัยพัฒนาติดตาม ตรวจสอบ และร่วมมือในระดับชาติ และระดับระหว่างประเทศตามที่เหมาะสมเกี่ยวกับ สารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน และในกรณีที่เกี่ยวข้องเนื่องกันเกี่ยวกับสารทดแทนสารมลพิษที่ ตกค้างยาวนานเหล่านั้น และสารทดแทนสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน รวมทั้งเกี่ยวกับสาร เหล่าเหล่านั้นในเรื่อง

- (a) Sources and releases into the environment;
  - (b) Presence, levels and trends in humans and the environment;
  - (c) Environmental transport, fate and transformation;
  - (d) Effects on human health and the environment;
  - (e) Socio-economic and cultural impacts;
  - (f) Release reduction and/or elimination; and
  - (g) Harmonized methodologies for making inventories of generating sources and analytical techniques for the measurement of releases.
2. In undertaking action under paragraph 1, the Parties shall, within their capabilities:
- (a) Support and further develop, as appropriate, international programmes, networks and organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and monitoring, taking into account the need to minimize duplication of effort;
  - (b) Support national and international efforts to strengthen national scientific and technical research capabilities, particularly in developing countries and countries with economies in transition, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses;
  - (c) Take into account the concerns and needs, particularly in the field of financial and technical resources, of developing countries and countries with economies in transition and cooperate in improving their capability to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b);
  - (d) Undertake research work geared towards alleviating the effects of persistent organic pollutants on reproductive health;
  - (e) Make the results of their research, development and monitoring activities referred to in this paragraph accessible to the public on a timely and regular basis; and
  - (f) Encourage and/or undertake cooperation with regard to storage and maintenance of information generated from research, development and monitoring.

- (เอ) แหล่งกำเนิด และการปลดปล่อยสู่สิ่งแวดล้อม
- (บี) การปรากฏ ระดับ และแนวโน้มในมนุษย์และสิ่งแวดล้อม
- (ซี) การเคลื่อนย้าย สภาพความเป็นไป และการเปลี่ยนรูปร่างสิ่งแวดล้อม
- (ดี) ผลกระทบต่อมนุษย์และสิ่งแวดล้อม
- (อี) ผลกระทบทางสังคม-เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม
- (เอฟ) การลดการปล่อยและ/หรือการเลิก และ
- (จี) วิธีการอันผสมกลมกลืนในการจัดทำบัญชีรายการแหล่งกำเนิดและเทคนิคการวิเคราะห์ สำหรับการวัดการปล่อย

2. ในการดำเนินกิจกรรมภายใต้วรรค 1 ให้ภาคีต่าง ๆ ภายในขีดความสามารถของตน

- (เอ) สนับสนุนและพัฒนาโครงการ เครือข่าย และการจัดการระหว่างประเทศตามที่เหมาะสม โดยมุ่งที่จะกำหนดกรอบ ดำเนินการ ประเมิน และให้เงินสนับสนุนการวิจัยรวบรวมข้อมูล และการติดตามตรวจสอบ โดยคำนึงถึงความจำเป็นที่จะให้พยายามซ้ำซ้อนกันน้อยที่สุด
- (บี) สนับสนุนความพยายามระดับชาติและระดับระหว่างประเทศในการเสริมสร้างขีดความสามารถในการวิจัยด้านวิทยาศาสตร์และทางเทคนิคระดับชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศกำลังพัฒนา และในประเทศที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจ และเพื่อส่งเสริมการเข้าถึง และการแลกเปลี่ยนข้อมูลและการตรวจวิเคราะห์
- (ซี) คำนึงถึงข้อห่วงกังวลและความจำเป็นของประเทศกำลังพัฒนา และประเทศที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านที่เกี่ยวกับแหล่งทรัพยากรการเงิน และทางเทคนิค และร่วมมือกันในการปรับความสามารถให้สูงขึ้นเพื่อพยายามร่วมกัน ตามที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) และ (บี)
- (ดี) ดำเนินงานวิจัย โดยมีจุดมุ่งหมายในการบรรเทาผลกระทบของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ต่อสุขภาพอนามัยเกี่ยวกับการเจริญพันธุ์
- (อี) ทำให้สาธารณชนสามารถเข้าถึงผลของกิจกรรม การวิจัย การพัฒนา และ การติดตามตรวจสอบที่อ้างถึงในวรรคนี้ อย่างทันเวลาและสม่ำเสมอ และ
- (เอฟ) กระตุ้น และ/หรือดำเนินความร่วมมือเกี่ยวกับการเก็บและการรักษาข้อสนเทศที่เกิดจากการวิจัย การพัฒนา และการติดตามตรวจสอบ

## ARTICLE 12 Technical assistance

---

1. The Parties recognize that rendering of timely and appropriate technical assistance in response to requests from developing country Parties and Parties with economies in transition is essential to the successful implementation of this Convention.
2. The Parties shall cooperate to provide timely and appropriate technical assistance to developing country Parties and Parties with economies in transition, to assist them, taking into account their particular needs, to develop and strengthen their capacity to implement their obligations under this Convention.
3. In this regard, technical assistance to be provided by developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities, shall include, as appropriate and as mutually agreed, technical assistance for capacity-building relating to implementation of the obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.
4. The Parties shall establish, as appropriate, arrangements for the purpose of providing technical assistance and promoting the transfer of technology to developing country Parties and Parties with economies in transition relating to the implementation of this Convention. These arrangements shall include regional and subregional centres for capacity-building and transfer of technology to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to fulfill their obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.
5. The Parties shall, in the context of this Article, take full account of the specific needs and special situation of least developed countries and small island developing states in their actions with regard to technical assistance.

## ARTICLE 13 Financial resources and mechanisms

---

1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities that are intended to achieve the objective of this Convention in accordance with its national plans, priorities and programmes.

## ข้อ 12 ความช่วยเหลือทางเทคนิค

1. ภาคีทั้งหลายยอมรับว่าการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคอย่างทันท่วงทีและเหมาะสมเพื่อตอบสนองคำร้องขอจากภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจเป็นเรื่องจำเป็นสำหรับการอนุวัติอนุสัญญานี้ให้ประสบผลสำเร็จ
2. ให้ภาคีทั้งหลายร่วมมือกันเพื่อให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคอย่างทันท่วงทีและเหมาะสมแก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจ เพื่อช่วยเหลือภาคีเหล่านั้นในการพัฒนา และส่งเสริมขีดความสามารถของตนในอันที่จะอนุวัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญานี้ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงความต้องการเฉพาะของภาคีเหล่านั้น
3. ในเรื่องนี้ความช่วยเหลือทางเทคนิคที่ภาคีประเทศพัฒนาแล้วและภาคีอื่น ๆ จะให้ตามขีดความสามารถของตนให้รวมถึงความช่วยเหลือทางเทคนิคสำหรับการเสริมสร้างสมรรถนะเกี่ยวกับการอนุวัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญานี้ตามที่เหมาะสมและตามที่ได้ตกลงระหว่างกันด้วย ข้อแนะนำเพิ่มเติมในเรื่องนี้ให้ที่ประชุมรัฐภาคีจัดทำให้
4. ให้ภาคีต่าง ๆ จัดทำข้อตกลงต่าง ๆ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิค และส่งเสริมการถ่ายทอดเทคโนโลยีแก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจเกี่ยวกับการอนุวัติตามอนุสัญญานี้ตามที่เหมาะสม ข้อตกลงเหล่านี้ให้รวมถึงศูนย์เสริมสร้างสมรรถนะและศูนย์ถ่ายทอดเทคโนโลยีระดับภูมิภาคและอนุภูมิภาคเพื่อช่วยเหลือภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจเพื่อให้ปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญานี้ได้ครบถ้วน ข้อแนะนำเพิ่มเติมในเรื่องนี้ให้ที่ประชุมรัฐภาคีจัดทำให้
5. ให้ภาคีต่าง ๆ ในบริบทของข้อนี้คำนึงถึงความต้องการเฉพาะและสถานการณ์พิเศษของประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุดและรัฐกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะเล็ก ๆ ในการดำเนินการเกี่ยวกับความช่วยเหลือทางเทคนิค

## ข้อ 13 ทรัพยากรและกลไกทางการเงิน

1. แต่ละภาคีภายในขีดความสามารถของตนรับที่จะให้การสนับสนุนทางการเงินและสิ่งจูงใจเกี่ยวกับกิจกรรมระดับชาติที่ตั้งใจให้บรรลุวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ตามแผนการลำดับความสำคัญ และโครงการแห่งชาติของตน

2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties and Parties with economies in transition to meet the agreed full incremental costs of implementing measures which fulfill their obligations under this Convention as agreed between a recipient Party and an entity participating in the mechanism described in paragraph 6. Other Parties may also on a voluntary basis and in accordance with their capabilities provide such financial resources. Contributions from other sources should also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability, the timely flow of funds and the importance of burden sharing among the contributing Parties.
3. Developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities and in accordance with their national plans, priorities and programmes, may also provide and developing country Parties and Parties with economies in transition avail themselves of financial resources to assist in their implementation of this Convention through other bilateral, regional and multilateral sources or channels.
4. The extent to which the developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer. The fact that sustainable economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties will be taken fully into account, giving due consideration to the need for the protection of human health and the environment.
5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of the least developed countries and the small island developing states in their actions with regard to funding.
6. A mechanism for the provision of adequate and sustainable financial resources to developing country Parties and Parties with economies in transition on a grant or concessional basis to assist in their implementation of the Convention is hereby defined. The mechanism shall function under the authority, as appropriate, and guidance of, and be accountable to the Conference of the Parties for the purposes of this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more entities, including existing international entities, as may be decided upon by the Conference of the Parties. The mechanism may also include other entities providing multilateral, regional and bilateral financial and technical assistance. Contributions to the mechanism shall be additional

2. ให้ภาคีประเทศพัฒนาแล้วสนับสนุนทรัพยากรทางการเงินใหม่และเพิ่มเติมเพื่อให้ภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจสามารถรับภาระค่าใช้จ่ายที่ได้อัตกกลงกันว่าจะให้เพิ่มขึ้นตามลำดับ เพื่อให้ปฏิบัติตามมาตรการซึ่งจะทำให้พันธกรณีต่าง ๆ ภายใต้อนุสัญญาฯ นี้ได้รับการปฏิบัติครบถ้วนสมบูรณ์ ตามที่ตกลงกันระหว่างภาคีผู้รับและองค์ภาวะที่เข้าร่วมในกลไกที่ระบุในวรรค 6 ภาคีอื่น ๆ อาจสนับสนุนทรัพยากรทางการเงิน เช่นว่านั้นได้บนพื้นฐานแห่งความสมัครใจและตามขีดความสามารถของตนควรมีการกระตุ้นให้มีการสนับสนุนจากแหล่งอื่น ๆ ด้วยการปฏิบัติตามข้อผูกพันเหล่านี้ให้คำนึงถึงความจำเป็นที่จะต้องมีความพอดี การคาดการณ์ได้ การไหลเวียนของเงินทุนอย่างทันที่ และความสำคัญของการแบ่งเบาภาระในบรรดาภาคีที่ช่วยสนับสนุน
3. ภาคีประเทศพัฒนาแล้ว และภาคีอื่น ตามขีดความสามารถและตามแผนลำดับความสำคัญ และโครงการแห่งชาติของตน อาจสนับสนุนทรัพยากรทางการเงินด้วยเช่นกัน และภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจอาจแสวงหาแหล่งเงินทุนทางการเงินด้วยตนเองเพื่อช่วยในการอนุวัติตามอนุสัญญาฯ นี้ โดยผ่านแหล่งหรือช่องทางทวิภาคีภูมิภาค และพหุภาคีอื่น ๆ ก็ได้
4. การจะให้ภาคีประเทศกำลังพัฒนาปฏิบัติตามพันธกรณีได้อย่างมีประสิทธิภาพภายใต้อนุสัญญาฯ นี้หรือไม่ขึ้นอยู่กับการศึกษาที่ภาคีประเทศพัฒนาแล้วจะปฏิบัติตามพันธกรณีในส่วนที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรทางการเงิน ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการถ่ายทอดเทคโนโลยีอย่างมีประสิทธิภาพภายใต้อนุสัญญาฯ นี้จะต้องคำนึงอย่างเต็มที่ถึงข้อเท็จจริงที่ว่า การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมที่ยั่งยืนและการจัดความยากจนเป็นความสำคัญลำดับแรกที่สุด และจำเป็นเหนือสิ่งอื่นใดสำหรับภาคีประเทศกำลังพัฒนา ทั้งนี้ โดยคำนึงอย่างเหมาะสมถึงความจำเป็นที่จะต้องคุ้มครองสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม
5. ให้ภาคีต่าง ๆ คำนึงอย่างเต็มที่ถึงความต้องการเฉพาะและสภาพการณ์พิเศษของประเทศพัฒนาน้อยที่สุด และรัฐกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะเล็ก ๆ เกี่ยวกับการให้เงินสนับสนุนในการดำเนินการของประเทศเหล่านั้น
6. กลไกสำหรับการจัดหาทรัพยากรทางการเงินที่พอเพียงและยั่งยืนให้แก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจบนพื้นฐานของการให้หรือการผ่อนปรนเพื่อให้ประเทศเหล่านั้นอนุวัติตามอนุสัญญาฯ นี้ให้มีการกำหนดขึ้น โดยนับต่อไปนี้กลไกนั้นจะต้องทำหน้าที่ภายใต้อำนาจตามที่เหมาะสมและคำแนะนำของและให้รายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีเพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญาฯ นี้ การปฏิบัติหน้าที่ของกลไกนั้นให้อยู่ภายใต้ความรับผิดชอบขององค์ภาวะหนึ่ง หรือมากกว่า รวมทั้งองค์ภาวะระหว่างประเทศที่มีอยู่ตามที่ประชุมรัฐภาคีอาจมีมติ กลไกดังกล่าวอาจรวมองค์ภาวะอื่น ๆ ที่ให้ความช่วยเหลือทางการเงินและทางเทคนิคในระดับพหุภาคี ระดับภูมิภาค และระดับทวิภาคีด้วยการให้การอุดหนุน



other financial transfers to developing country Parties and Parties with economies in transition as reflected in, and in accordance with, paragraph 2.

7. Pursuant to the objectives of this Convention and paragraph 6, the Conference of the Parties shall at its first meeting adopt appropriate guidance to be provided to the mechanism and shall agree with the entity or entities participating in the financial mechanism upon arrangements to give effect thereto. The guidance shall address, inter alia:
  - (a) The determination of the policy, strategy and programme priorities, as well as clear and detailed criteria and guidelines regarding eligibility for access to and utilization of financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization;
  - (b) The provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on adequacy and sustainability of funding for activities relevant to the implementation of this Convention;
  - (c) The promotion of multiple-source funding approaches, mechanisms and arrangements;
  - (d) The modalities for the determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention, keeping in mind that the phasing out of persistent organic pollutants might require sustained funding, and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed; and
  - (e) The modalities for the provision to interested Parties of assistance with needs assessment, information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them.
8. The Conference of the Parties shall review, not later than its second meeting and thereafter on a regular basis, the effectiveness of the mechanism established under this Article, its ability to address the changing needs of the developing country Parties and Parties with economies in transition, the criteria and guidance referred to in paragraph 7, the level of funding as well as the effectiveness of the performance of the institutional entities entrusted to operate the financial mechanism. It shall, based on such review, take appropriate action, if necessary, to improve the effectiveness of the mechanism, including by means of recommendations and guidance on measures to ensure adequate and sustainable funding to meet the needs of the Parties.

แก่กลไกจะต้องเป็นส่วนที่นอกเหนือไปจากการโอนเงินอื่น ๆ แก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจตามที่สะท้อนให้เห็นใน และที่สอดคล้องกับวรรค 2

7. ตามจุดมุ่งหมายของอนุสัญญาฯ และวรรค 6 ให้ที่ประชุมรัฐภาคีในการประชุมสมัยที่หนึ่ง กำหนดข้อแนะนำที่เหมาะสมที่จะให้แก่กลไกดังกล่าว และให้ตกลงกับองค์การหนึ่ง หรือ หลายองค์การที่เข้าร่วม ในกลไกทางการเงินหลังจากมีข้อตกลงเพื่อให้มีผลต่อกลไกนั้นแล้ว ให้ข้อแนะนำดังกล่าวครอบคลุมถึง นอกเหนือไปจากเรื่องอื่น ๆ

(เอ) การกำหนดนโยบาย ยุทธศาสตร์ และลำดับความสำคัญของโครงการตลอดจนหลักเกณฑ์ และข้อแนะนำที่ชัดเจนและละเอียด เกี่ยวกับการมีสิทธิเข้าถึงและใช้ประโยชน์ จากทรัพยากรทางการเงิน รวมทั้งการติดตามตรวจสอบ และการวัดผลการใช้ประโยชน์ เช่นว่านั้นอย่างสม่ำเสมอ

(บี) การให้องค์การหนึ่งหรือหลายองค์การจัดส่งรายงานประจำให้ที่ประชุมรัฐภาคีในเรื่อง ความพอดีและความยั่งยืนของการให้ทุนสนับสนุนกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการอนุวัติ ตามอนุสัญญาฯ

(ซี) การส่งเสริมแนวทาง กลไก และข้อตกลงต่าง ๆ เกี่ยวกับเงินทุนสนับสนุนแบบหลายแหล่ง

(ดี) แบบวิธีการสำหรับการกำหนดจำนวนของการให้เงินสนับสนุนที่จำเป็นและที่จะมี สำหรับการอนุวัติตามอนุสัญญาฯ ในลักษณะที่จะทราบล่วงหน้าได้และจำแนกได้ โดยคำนึงว่า การกำหนดกรอบเวลาเพื่อเลิกใช้สารมลพิษที่ตกค้างยาวนานอาจจำเป็นต้องมีการสนับสนุนทางการเงินที่มั่นคง และเงื่อนไขต่าง ๆ ที่จะต้องใช้ในการพิจารณา ทบทวนจำนวนเงินดังกล่าวเป็นครั้งคราว และ

(อี) แบบวิธีการสำหรับจัดสรรความช่วยเหลือตามการประเมินความต้องการข้อเสนอเทศ เกี่ยวกับแหล่งเงินทุนสนับสนุนที่มีอยู่และเกี่ยวกับรูปแบบของการให้ทุนสนับสนุนแก่ภาคี ที่สนใจเพื่อช่วยให้เกิดการประสานงานระหว่างภาคีเหล่านั้น

8. ภายในเวลาไม่ช้าไปกว่าการประชุมภาคีสสมัยที่สองและหลังจากนั้นอย่างสม่ำเสมอ ให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณาทบทวนความมีประสิทธิภาพของกลไกที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อนี้ ความสามารถของกลไกที่จะสนองความต้องการที่เปลี่ยนไปของภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจตามหลักเกณฑ์และข้อแนะนำที่อ้างถึงใน วรรค 7 ระดับของเงินทุนสนับสนุนตลอดจนความมีประสิทธิภาพของการปฏิบัติหน้าที่ ขององค์การสถาบันที่ได้รับมอบหมายให้บริหารกลไกทางการเงินบนพื้นฐานของ การพิจารณาทบทวนเช่นว่านั้นให้ที่ประชุมรัฐภาคีดำเนินการตามที่เหมาะสมถ้าหาก จำเป็นที่จะปรับปรุงความมีประสิทธิภาพดังกล่าว รวมทั้งโดยการให้ข้อเสนอแนะ และข้อแนะนำเกี่ยวกับมาตรการที่จะให้มั่นใจได้ว่ามีเงินทุนสนับสนุนที่พอเพียงและยั่งยืน เพื่อตอบสนองความต้องการของภาคีต่าง ๆ

## ARTICLE 14 Interim financial arrangements

---

The institutional structure of the Global Environment Facility, operated in accordance with the Instrument for the Establishment of the Restructured Global Environment Facility, shall, on an interim basis, be the principal entity entrusted with the operations of the financial mechanism referred to in Article 13, for the period between the date of entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties, or until such time as the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 13. The institutional structure of the Global Environment Facility should fulfill this function through operational measures related specifically to persistent organic pollutants taking into account that new arrangements for this area may be needed.

## ARTICLE 15 Reporting

---

1. Each Party shall report to the Conference of the Parties on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures in meeting the objectives of the Convention.
2. Each Party shall provide to the Secretariat:
  - (a) Statistical data on its total quantities of production, import and export of each of the chemicals listed in Annex A and Annex B or a reasonable estimate of such data; and
  - (b) To the extent practicable, a list of the States from which it has imported each such substance and the States to which it has exported each such substance.
3. Such reporting shall be at periodic intervals and in a format to be decided by the Conference of the Parties at its first meeting.

## ข้อ 14 การจัดการทางการเงินชั่วคราว

โครงสร้างสถาบันของกองทุนสิ่งแวดล้อมโลกที่ได้บริหารตราสารการสถาปนากองทุนสิ่งแวดล้อมโลกตามโครงสร้างที่ปรับเปลี่ยนเป็นองคภาวะหลักที่ได้รับมอบอำนาจให้บริหารกลไกทางการเงินที่อ้างถึงในข้อ 13 เป็นการเฉพาะกาล ในช่วงระยะเวลาระหว่างวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้และการประชุมรัฐภาคีสมัยที่หนึ่ง หรือจนกว่าจะถึงเวลาที่ที่ประชุมรัฐภาคีมีมติว่าโครงสร้างสถาบันใดจะถูกกำหนดขึ้นตามข้อ 13 โครงสร้างสถาบันของกองทุนสิ่งแวดล้อมโลกควรจะปฏิบัติหน้าที่นี้ให้ครบถ้วนสมบูรณ์ โดยอาศัยมาตรการในการบริหารที่เกี่ยวข้องโดยเฉพาะกับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงว่า อาจจำเป็นต้องมีการจัดการใหม่ ๆ สำหรับด้านนี้

## ข้อ 15 การรายงาน

1. ให้แต่ละภาครายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับมาตรการที่ตนได้ดำเนินการไปเพื่ออนุวัติตามบทบัญญัติต่าง ๆ ของอนุสัญญานี้ และเกี่ยวกับความมีประสิทธิภาพของมาตรการเช่นว่านี้ในการที่จะตอบสนองจุดมุ่งหมายของอนุสัญญานี้
2. ให้แต่ละภาคจัดส่งรายการต่อไปนี้ให้แก่สำนักเลขาธิการ
  - (เอ) สถิติข้อมูลเกี่ยวกับปริมาณทั้งหมดของสารเคมีแต่ละชนิดตามรายชื่อในภาคผนวก เอ และภาคผนวก บี ที่ตนผลิต นำเข้า และส่งออก หรือตัวเลขประเมินข้อมูลเช่นว่านั้นที่สมเหตุผล และ
  - (บี) รายชื่อของรัฐซึ่งเป็นแหล่งที่ตนนำเข้าสารเคมีเช่นว่านั้นแต่ละชนิด และรัฐที่ตนได้ส่งออกสารเคมีเช่นว่านั้นแต่ละชนิดเท่าที่จะปฏิบัติได้
3. ให้จัดทำรายงานเช่นว่านั้นเป็นระยะ ๆ เป็นครั้งคราว และตามรูปแบบที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติในการประชุมสมัยที่หนึ่ง

## ARTICLE 16 Effectiveness evaluation

---

1. Commencing four years after the date of entry into force of this Convention, and periodically thereafter at intervals to be decided by the Conference of the Parties, the Conference shall evaluate the effectiveness of this Convention.
2. In order to facilitate such evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements to provide itself with comparable monitoring data on the presence of the chemicals listed in Annexes A, B and C as well as their regional and global environmental transport. These arrangements:
  - (a) Should be implemented by the Parties on a regional basis when appropriate, in accordance with their technical and financial capabilities, using existing monitoring programmes and mechanisms to the extent possible and promoting harmonization of approaches;
  - (b) May be supplemented where necessary, taking into account the differences between regions and their capabilities to implement monitoring activities; and
  - (c) Shall include reports to the Conference of the Parties on the results of the monitoring activities on a regional and global basis at intervals to be specified by the Conference of the Parties.
3. The evaluation described in paragraph 1 shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information, including:
  - (a) Reports and other monitoring information provided pursuant to paragraph 2;
  - (b) National reports submitted pursuant to Article 15; and
  - (c) Non-compliance information provided pursuant to the procedures established under Article 17.

## ARTICLE 17 Non-compliance

---

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for the treatment of Parties found to be in non-compliance.

## ข้อ 16 การประเมินความมีประสิทธิภาพ

1. เริ่มต้นจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ได้สี่ปี และเป็นครั้งคราวหลังจากนั้นเป็นช่วง ๆ ซึ่งที่ประชุมรัฐภาคีจะได้มีมติต่อไป ให้ที่ประชุมรัฐภาคีประเมินความมีประสิทธิภาพของอนุสัญญานี้
2. เพื่อที่จะอำนวยความสะดวกการประเมินเช่นนั้น ให้ที่ประชุมรัฐภาคีในการประชุมสมัยที่หนึ่งเริ่มต้นการจัดการต่าง ๆ เพื่อให้ที่ประชุมรัฐภาคีมีข้อมูลในการติดตามตรวจสอบเชิงเปรียบเทียบเกี่ยวกับการปรากฏของสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวก เอ บี และซี ตลอดจนการเคลื่อนย้ายสารเคมีเหล่านั้นในสิ่งแวดล้อมในระดับภูมิภาคและระดับโลกการจัดการเหล่านี้
  - (เอ) รัฐภาคีควรจะดำเนินการในระดับภูมิภาคตามความเหมาะสมตามขีดความสามารถทางเทคนิคและทางการเงินของตน โดยการใช้โครงการและกลไกในการติดตามตรวจสอบที่มีอยู่เท่าที่จะเป็นไปได้ และโดยการส่งเสริมการประสานวิธีการต่าง ๆ เข้าด้วยกัน
  - (บี) อาจได้รับการดำเนินการเพิ่มเติมในกรณีที่น่าเป็นห่วงถึงความแตกต่างระหว่างภูมิภาคต่าง ๆ และขีดความสามารถของภูมิภาคเหล่านั้นในการดำเนินกิจกรรมการติดตามตรวจสอบ และ
  - (ซี) จะต้องรวบรวมงานที่เสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับผลของกิจกรรมการติดตามตรวจสอบในระดับภูมิภาคและระดับโลก ในช่วงเวลาที่จะกำหนดโดยที่ประชุมรัฐภาคี
3. ให้ทำการประเมินผลตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะทางวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อม เทคนิค และทางเศรษฐกิจที่มีอยู่ รวมทั้ง
  - (เอ) รายงานและข้อเสนอแนะการติดตามตรวจสอบอื่น ๆ ที่ได้มาตามวรรค 2
  - (บี) รายงานแห่งชาติที่เสนอตามข้อ 15 และ
  - (ซี) ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการไม่ปฏิบัติตามที่ได้มาตามระเบียบวิธีการที่กำหนดขึ้นภายใต้ข้อ 17

## ข้อ 17 การไม่ปฏิบัติตาม

ให้ที่ประชุมรัฐภาคีจัดทำและให้ความเห็นชอบวิธีดำเนินการและกลไกสถาบันสำหรับการกำหนดเรื่องการไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติต่าง ๆ ของอนุสัญญานี้ และสำหรับการปฏิบัติต่อภาคีที่พบว่าไม่ปฏิบัติตามโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะปฏิบัติได้

## ARTICLE 18 Settlement of disputes

---

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.
2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:
  - (a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable;
  - (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.
3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).
4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the depositary.
5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.
6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than at its second meeting.

## ข้อ 18 การระงับข้อพิพาท

1. ให้ภาคีต่าง ๆ ระบุข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างกันเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญาฯ นี้ โดยอาศัยการเจรจา หรือสันติวิธีอื่น ๆ ตามที่ภาคีเหล่านั้นจะเลือก
2. เมื่อให้สัตยาบันยอมรับ ให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญาฯ นี้ หรือในเวลาอื่นใด หลังจากนั้นภาคีที่มีข้อถกเถียงการบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคอาจประกาศในตราสารลายลักษณ์อักษรที่จัดส่งให้ผู้เก็บรักษาว่าในกรณีของข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้อนุสัญญาฯ นี้ ดนยอมรับวิธีการหนึ่งหรือทั้งสองวิธีต่อไปในการระงับข้อพิพาทตามที่บังคับกับภาคีที่ยอมรับพันธกรณีเดียวกัน
  - (เอ) อนุญาโตตุลาการ ตามวิธีดำเนินการที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะได้กำหนดขึ้นในภาคผนวกใดภาคผนวกหนึ่งโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
  - (บี) การเสนอข้อพิพาทนั้นต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ
3. ภาคีที่เป็นองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคอาจทำคำประกาศในทำนองเดียวกันเกี่ยวกับอนุญาโตตุลาการตามวิธีดำเนินการที่อ้างถึงในวรรค 2 (เอ)
4. ให้คำประกาศที่เพิ่มขึ้นตามวรรค 2 หรือ วรรค 3 บังคับใช้ไปจนกว่าจะครบกำหนดหรือจนถึงสามเดือนนับจากวันที่ได้มีการส่งมอบหนังสือแจ้งการเพิกถอนให้แก่ผู้เก็บรักษา
5. วันครบกำหนดของคำประกาศหนังสือแจ้งการเพิกถอน หรือคำประกาศใหม่จะต้องไม่กระทบกระเทือนไม่ว่าจะโดยวิธีใด ๆ ต่อกระบวนการพิจารณาที่ยังค้างอยู่กับอนุญาโตตุลาการหรือศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ เว้นไว้แต่ภาคีในข้อพิพาทจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น
6. ถ้าหากภาคีในข้อพิพาทไม่ยอมรับวิธีดำเนินการเดียวกันหรือวิธีดำเนินการใด ๆ ตามวรรค 2 และถ้าหากภาคีเหล่านั้นไม่สามารถระงับข้อพิพาทภายในสิบสองเดือนหลังจากภาคีหนึ่งแจ้งความไปยังภาคีหนึ่งที่ว่ามีข้อพิพาทระหว่างกันให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่อคณะกรรมการไกล่เกลี่ยตามคำขอของภาคีใดภาคีหนึ่งในข้อพิพาทให้คณะกรรมการไกล่เกลี่ยจัดทำรายงานพร้อมกับข้อเสนอแนะ วิธีดำเนินการเพิ่มเติมเกี่ยวกับคณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะต้องรวมอยู่ในภาคผนวกที่ที่ประชุมรัฐภาคีได้กำหนดขึ้น ไม่ช้าไปกว่าการประชุมรัฐภาคีสัมัยที่สอง



## ARTICLE 19 Conference of the Parties

---

1. A Conference of the Parties is hereby established.
2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.
3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.
4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.
5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:
  - (a) Establish, further to the requirements of paragraph 6, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;
  - (b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and
  - (c) Regularly review all information made available to the Parties pursuant to Article 15, including consideration of the effectiveness of paragraph 2 (b) (iii) of Article 3;
  - (d) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.
6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body to be called the Persistent Organic Pollutants Review Committee for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

## ข้อ 19 การประชุมรัฐภาคี

1. การประชุมรัฐภาคีได้รับการจัดตั้งขึ้นตามวรรคนี้
2. ให้ผู้อำนวยการบริหารของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติจัดการประชุมรัฐภาคีสมัยที่หนึ่ง ไม่เกินหนึ่งปีนับจากวันที่อนุสัญญานี้บังคับใช้ หลังจากนั้นให้จัดการประชุมสมัยสามัญของที่ประชุมรัฐภาคีในช่วงเวลาปกติตามที่ที่ประชุมฯ จะได้มีมติ
3. การประชุมสมัยวิสามัญของที่ประชุมรัฐภาคีให้จัดขึ้นในช่วงเวลาตามที่ที่ประชุมฯ จะพิจารณาเห็นความจำเป็น หรือตามคำร้องขอของภาคีใดภาคีหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขว่าการประชุมนั้นจะต้องได้รับการสนับสนุนจากภาคีต่าง ๆ อย่างน้อยหนึ่งในสาม
4. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีตกลงกันโดยฉันทามติ และกำหนดข้อบังคับการประชุมและข้อบังคับด้านการเงินในการประชุมสมัยที่หนึ่งสำหรับที่ประชุมฯ และองค์กรย่อยอื่นใดตลอดจนบทบัญญัติทางการเงินที่ควบคุมการปฏิบัติงานของสำนักเลขาธิการ
5. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณาทบทวนและประเมินผลการอนุวัติตามอนุสัญญานี้อย่างต่อเนื่อง ให้ที่ประชุมฯ ปฏิบัติหน้าที่ตามที่อนุสัญญานี้ได้กำหนดไว้ และเพื่อการนี้ให้
  - (เอ) จัดตั้งองค์กรย่อยตามที่ที่ประชุมฯ พิจารณาเห็นความจำเป็นเพื่อการอนุวัติตามอนุสัญญานอกเหนือจากข้อกำหนดตามวรรค 6
  - (บี) ร่วมมือกับองค์กรระหว่างประเทศที่มีอำนาจและองค์กรระหว่างรัฐบาลและองค์กรที่มีใช้ของรัฐบาลตามความเหมาะสม และ
  - (ซี) พิจารณาทบทวนข้อเสนอเขตทั้งหมดที่มีสำหรับภาคีต่าง ๆ ตามข้อ 15 อย่างสม่ำเสมอรวมทั้งการพิจารณาความมีประสิทธิผลของข้อ 3 วรรค 2 (บี) (3)
  - (ดี) พิจารณาและดำเนินการใด ๆ เพิ่มเติมซึ่งอาจจำเป็นต้องกระทำเพื่อให้บรรลุถึงจุดมุ่งหมายของอนุสัญญา
6. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีในการประชุมสมัยที่หนึ่ง จัดตั้งองค์กรย่อยที่เรียกว่าคณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติหน้าที่ที่อนุสัญญานี้ได้กำหนดให้แก่คณะกรรมการฯ ในเรื่องนี้

- (a) The members of the Persistent Organic Pollutants Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of government-designated experts in chemical assessment or management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution;
  - (b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee; and
  - (c) The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.
7. The Conference of the Parties shall, at its third meeting, evaluate the continued need for the procedure contained in paragraph 2 (b) of Article 3, including consideration of its effectiveness.
8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

## ARTICLE 20 Secretariat

---

1. A Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Secretariat shall be:
  - (a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;
  - (b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

- (เอ) ให้ที่ประชุมรัฐภาคีแต่งตั้งกรรมการในคณะกรรมการพิจารณาทบทวนสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน องค์ประกอบสมาชิกของคณะกรรมการฯ จะต้องประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญที่รัฐบาลมอบหมายในด้านการประเมินหรือจัดการสารเคมี กรรมการในคณะกรรมการฯ จะต้องได้รับการแต่งตั้งบนพื้นฐานของการกระจายทางภูมิศาสตร์อย่างเป็นธรรม
- (บี) ให้ที่ประชุมรัฐภาคีมีมติในเรื่องขอบเขตอำนาจการจัดการ และการปฏิบัติหน้าที่ของคณะกรรมการฯ และ
- (ซี) ให้คณะกรรมการฯ ใช้ความพยายามทุกวิถีทางที่จะข้อเสนอแนะโดยฉันทามติถ้าหากได้ใช้ความพยายามทุกอย่างเพื่อให้ได้ฉันทามติแล้ว แต่ยังไม่สามารถบรรลุฉันทามติได้ให้ใช้วิธีสุดท้ายรับรองข้อเสนอแนะดังกล่าวโดยการลงคะแนนเสียงข้างมากสองในสามของกรรมการที่มาประชุมและลงคะแนนเสียง
7. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีในการประชุมรัฐภาคีสถียรที่สาม วัตถุประสงค์ความต้องการต่อเนื่องสำหรับวิธีดำเนินการที่ปรากฏในข้อ 3 วรรค 2 (บี) รวมทั้งข้อพิจารณาความประสิทธิผลของวิธีดำเนินการดังกล่าว
8. สหประชาชาติ ทบวงการชำนัญพิเศษของสหประชาชาติ และองค์การพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ตลอดจนรัฐที่ไม่ใช่ภาคีแห่งอนุสัญญาฯ อาจส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมรัฐภาคีได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ องค์การหรือหน่วยงานใดไม่ว่าจะเป็นระดับชาติหรือระดับระหว่างประเทศ รัฐบาลหรือไม่ใช่ของรัฐบาลที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องในเรื่องต่าง ๆ ที่ครอบคลุมโดยอนุสัญญาฯ และซึ่งได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบความประสงค์ที่จะส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมรัฐภาคีในฐานะผู้สังเกตการณ์แล้วอาจได้รับอนุญาตให้เข้าประชุมเว้นแต่ภาคีอย่างน้อยหนึ่งในสามที่เข้าประชุมคัดค้าน การได้รับอนุญาตและการเข้าร่วมประชุมผู้สังเกตการณ์ให้ขึ้นกับข้อบังคับการประชุมซึ่งที่ประชุมรัฐภาคีได้กำหนดขึ้น

## ข้อ 20 สำนักเลขาธิการ

1. สำนักเลขาธิการได้รับการจัดตั้งขึ้นโดยวรรคนี้
2. หน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ได้แก่
  - (เอ) การจัดการประชุมต่าง ๆ ของที่ประชุมรัฐภาคี และขององค์กรย่อยต่าง ๆ ของที่ประชุมรัฐภาคีและการให้บริการที่ประชุมฯ และองค์กรย่อยเหล่านั้น ตามที่จำเป็น
  - (บี) การอำนวยความสะดวกในเรื่องความช่วยเหลือแก่ภาคีโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจ ตามคำขอในการอนุวัติตามอนุสัญญานี้

- (c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;
  - (d) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Article 15 and other available information;
  - (e) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
  - (f) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.

## ARTICLE 21 Amendments to the Convention

---

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention and, for information, to the depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting.
4. The amendment shall be communicated by the depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

- (ซี) การประกันว่าจะมีการประสานงานที่จำเป็นกับสำนักเลขาธิการขององค์กรระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกันอื่น ๆ
  - (ดี) การจัดทำรายงานเป็นครั้งคราว และเตรียมพร้อมรายงานเหล่านั้นไว้สำหรับภาคีต่าง ๆ บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะที่ได้รับตามข้อ 15 และข้อเสนอแนะที่มีอยู่อื่น ๆ
  - (อี) การทำข้อตกลงด้านการบริหารและในรูปของสัญญาตามที่เห็นจำเป็นเพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่ของตนมีประสิทธิภาพ ภายใต้ข้อแนะนำทั้งหมดของที่ประชุมรัฐภาคี และ
  - (เอฟ) การปฏิบัติหน้าที่เลขานุการอื่น ๆ ตามที่ระบุไว้ในอนุสัญญานี้ และหน้าที่อื่น ๆ ตามที่ที่ประชุมรัฐภาคีอาจกำหนดขึ้น
3. ให้ผู้อำนวยการบริหารของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติปฏิบัติหน้าที่ฝ่ายเลขานุการสำหรับอนุสัญญานี้ เว้นแต่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติโดยเสียงข้างมากสามในสี่ของภาคีที่เข้าประชุมและลงคะแนนเสียงให้มอบหมายหน้าที่ฝ่ายเลขานุการให้องค์การระหว่างประเทศอื่นองค์การหนึ่งหรือมากกว่า

## ข้อ 21 ข้อแก้ไขอนุสัญญา

1. ข้อแก้ไขอนุสัญญานี้จะเสนอโดยภาคีใดก็ได้
2. ข้อแก้ไขอนุสัญญานี้จะต้องได้รับการรับรองในการประชุมของที่ประชุมรัฐภาคีให้สำนักเลขาธิการแจ้งด้วยบทของข้อเสนอแก้ไขให้ภาคีอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมสมัยที่จะเสนอให้มีการรับรองข้อเสนอแก้ไขดังกล่าว ให้สำนักเลขาธิการแจ้งข้อเสนอแก้ไขไปยังผู้ลงนามในอนุสัญญานี้ และแจ้งผู้เก็บรักษาเพื่อทราบด้วย
3. ให้ภาคีต่าง ๆ ใช้ความพยายามทุกวิถีทางที่จะบรรลุข้อตกลงในเรื่องข้อเสนอแก้ไขอนุสัญญานี้โดยฉันทามติ ถ้าหากว่าใช้ความพยายามทุกอย่างที่จะทำให้บรรลุฉันทามติแล้วแต่ยังไม่สามารถบรรลุข้อตกลงได้ให้ใช้วิธีสุดท้ายรับรองข้อแก้ไขนั้น โดยการลงคะแนนเสียงข้างมากสามในสี่ของภาคีที่เข้าประชุมและลงคะแนนเสียง
4. ให้ผู้เก็บรักษาแจ้งข้อแก้ไขไปยังภาคีทั้งหมดเพื่อให้สัตยาบันยอมรับ หรือให้เห็นชอบ

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

## ARTICLE 22 Adoption and amendment of annexes

---

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.
2. Any additional annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.
3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:
  - (a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;
  - (b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the depositary, in writing, within one year from the date of communication by the depositary of the adoption of the additional annex. The depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of any additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and
  - (c) On the expiry of one year from the date of the communication by the depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b).
4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex A, B or C shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention, except that an amendment to Annex A, B or C shall not enter into force with respect to any Party that has made a declaration with respect to amendment to those

5. ให้แจ้งการให้สัตยาบันการยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบข้อแก้ไขแก่ผู้เก็บรักษาเป็นลายลักษณ์อักษร ให้ข้อแก้ไขที่ได้รับการรับรองตามวรรค 3 มีผลบังคับใช้กับภาคีที่ได้รับข้อแก้ไขนั้นในวันที่แก้ไข นับจากวันที่ภาคีอย่างน้อยสามในสี่ส่งมอบสัตยาบันสาร การยอมรับหรือสารให้ความเห็นชอบ หลังจากนั้นให้ข้อแก้ไขนั้นมีผลบังคับใช้กับภาคีอื่น ๆ ในวันที่แก้ไข นับจากวันที่ภาคีนั้นส่งมอบสัตยาบันสาร การยอมรับ หรือสารการให้ความเห็นชอบข้อแก้ไขนั้น

## ข้อ 22 การรับรองและแก้ไขภาคีต่าง ๆ

1. ให้ภาคีต่าง ๆ ของอนุสัญญานี้ประกอบเป็นส่วนเดียวกันกับอนุสัญญา และเว้นไว้แต่จะได้อำนาจไว้เป็นอย่างอื่นโดยชัดแจ้งการอ้างถึงอนุสัญญานี้จะประกอบเป็นการอ้างถึงภาคีต่าง ๆ ของอนุสัญญานี้ไปพร้อมกันด้วย
2. ภาคีผนวกเพิ่มเติมใด ๆ ให้จำกัดไว้เฉพาะเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวิธีดำเนินการ วิทยาศาสตร์ เทคนิค และการบริหาร
3. ให้วิธีดำเนินการต่อไปนี้กับข้อเสนอ การรับรอง และการมีผลบังคับใช้ของภาคีผนวกเพิ่มเติมในอนุสัญญานี้
  - (เอ) ให้เสนอและรับรองภาคีผนวกเพิ่มเติมได้ตามวิธีดำเนินการที่กำหนดไว้ในข้อ 21 วรรค 1, 2 และ 3
  - (บี) ภาคีไม่สามารถยอมรับภาคีผนวกเพิ่มเติมจะต้องแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบตามนั้นเป็นลายลักษณ์อักษรภายในเวลาหนึ่งปีนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาแจ้งให้ทราบถึงการให้การรับรองภาคีผนวกเพิ่มเติมนั้นให้ผู้เก็บรักษาแจ้งหนังสือที่ได้รับเช่นนั้นให้ภาคีทั้งหมดทราบโดยไม่ชักช้า ภาคีอาจถอนหนังสือแจ้งการไม่ยอมรับเกี่ยวกับภาคีผนวกเพิ่มเติมฉบับก่อนเมื่อใดก็ได้และบนพื้นฐานของการดำเนินการนั้นให้ภาคีผนวกนั้นบังคับใช้กับภาคีนั้นตามอนุวรรค (ซี) และ
  - (ซี) ในวันครบกำหนดหนึ่งปีนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้แจ้งให้ทราบถึงการรับรองภาคีผนวกเพิ่มเติม ให้ภาคีผนวกนั้นมีผลบังคับใช้กับภาคีทั้งหมดที่ไม่ได้มีหนังสือแจ้งตามบทบัญญัติของอนุวรรค (บี)
4. ให้ข้อเสนอการรับรองและการมีผลบังคับใช้ของข้อแก้ไขภาคีต่าง ๆ ตามข้อ 25 วรรค 4 ซึ่งในกรณีนั้นให้ข้อแก้ไขดังกล่าวนั้น



Annexes in accordance with paragraph 4 of Article 25, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date of deposit with the depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of an amendment to Annex D, E or F:
  - (a) Amendments shall be proposed according to the procedure in paragraphs 1 and 2 of Article 21;
  - (b) The Parties shall take decisions on an amendment to Annex D, E or F by consensus; and
  - (c) A decision to amend Annex D, E or F shall forthwith be communicated to the Parties by the depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.
6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

## ARTICLE 23 Right to vote

---

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.
2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

## ARTICLE 24 Signature

---

This Convention shall be open for signature at Stockholm by all States and regional economic integration organizations on 23 May 2001, and at the United Nations Headquarters in New York from 24 May 2001 to 22 May 2002.

มีผลบังคับใช้กับภาคีนั้นในวันที่เก้าสิบนับจากวันที่ได้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารการรับรอง สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารเกี่ยวกับข้อแก้ไขนั้นให้แก่ผู้เก็บรักษา

5. ให้ใช้วิธีดำเนินการต่อไปนี้กับข้อเสนอการรับรอง และการมีผลบังคับใช้ของข้อแก้ไข ภาคผนวก ดี อี และเอฟ
  - (เอ) ให้เสนอข้อแก้ไขตามวิธีดำเนินการในข้อ 21 วรรค 1 และ 2
  - (บี) ให้ภาคีต่าง ๆ มีมติในเรื่องข้อแก้ไขภาคผนวกดี อี และเอฟ โดยฉันทามติ และ
  - (ซี) ให้ผู้เก็บรักษาแจ้งมติแก้ไขภาคผนวก ดี อี และ เอฟ ให้ภาคีต่าง ๆ ทราบทันทีให้ข้อแก้ไข มีผลบังคับใช้กับภาคีทั้งหมดในวันที่ได้ระบุในมติ
6. ถ้าหากภาคผนวกเพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขภาคผนวกใดเกี่ยวข้องกับข้อแก้ไขอนุสัญญาฯ ภาคผนวก เพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขนั้นจะต้องไม่บังคับใช้จนกว่าจะถึงเวลาที่ข้อแก้ไขอนุสัญญามีผลบังคับใช้

## ข้อ 23 สิทธิในการลงคะแนนเสียง

---

1. ให้แต่ละภาคีแห่งอนุสัญญานี้มีหนึ่งคะแนนเสียง ยกเว้นตามที่บัญญัติไว้ในวรรค 2
2. ให้องค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคใช้สิทธิในการลงคะแนนเสียง ในเรื่องที่อยู่ในกรอบอำนาจขององค์การฯ ได้ตามจำนวนคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนของ รัฐสมาชิกขององค์การฯ ที่เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ องค์การเช่นว่านั้นจะต้องไม่ใช้สิทธิลงคะแนนเสียง ถ้าหากรัฐสมาชิกใด ๆ ขององค์การฯ นั้นใช้สิทธิลงคะแนนเสียงและในทางกลับกัน

## ข้อ 24 อนุสัญญานี้จะเปิดให้มีการลงนาม

---

อนุสัญญานี้จะเปิดให้มีการลงนาม ณ กรุงสตอกโฮล์ม โดยรัฐและองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคทั้งปวงในวันที่ 23 พฤษภาคม ค.ศ. 2001 และ ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ณ นครนิวยอร์ก จากวันที่ 24 พฤษภาคม ค.ศ. 2001 ถึงวันที่ 22 พฤษภาคม ค.ศ. 2002

## ARTICLE 25 Ratification, acceptance, approval or accession

---

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.
2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.
3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.
4. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with respect to it, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

## ARTICLE 26 Entry into force

---

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## ข้อ 25 การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ

1. อนุสัญญาจะต้องได้รับการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบจากรัฐต่าง ๆ และจากองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคอนุสัญญานี้จะต้องเปิดให้รัฐและองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคยานุวัติในวันที่พ้นจากวันที่อนุสัญญานี้ปิดสำหรับการลงนามให้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับสารการให้ความเห็นชอบ และภาคยานุวัติสารให้ผู้เก็บรักษา
2. ให้พันธกรณีทั้งปวงภายใต้อนุสัญญานี้ผูกพันองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคที่เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้โดยที่ไม่มีรัฐสมาชิกของตนเป็นภาคีในกรณีขององค์การเช่นนั้นถ้าหากรัฐสมาชิกรัฐหนึ่งหรือมากกว่าขององค์การนั้นเป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ให้องค์การนั้นและรัฐสมาชิกมีมติในเรื่องลำดับความรับผิดชอบขององค์การและรัฐสมาชิกในการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญาในกรณีเช่นนั้นไม่มีให้องค์การนั้นและรัฐสมาชิกต่าง ๆ มีสิทธิในการใช้สิทธิต่าง ๆ ภายใต้อนุสัญญานี้ไปพร้อม ๆ กัน
3. ให้องค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคประกอบครอบอำนาจของตนเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้ไว้ในสัตยาบันสาร สารการยอมรับสารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร ให้องค์การเช่นนั้นแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบเกี่ยวกับการปรับเปลี่ยนใด ๆ ในเรื่องขอบเขตครอบอำนาจของตนซึ่งในทำนองเดียวกันให้ผู้เก็บรักษาแจ้งให้ภาคีต่าง ๆ ทราบด้วยเช่นกัน
4. ในสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารภาคีอาจประกาศว่าข้อแก้ไขภาคผนวกเอ บี หรือซี ในส่วนที่เกี่ยวกับตน จะมีผลบังคับใช้ก็เฉพาะเมื่อได้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร เกี่ยวกับภาคีนั้นเท่านั้น

## ข้อ 26 การมีผลบังคับใช้

1. ให้อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับสารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่ห้าสิบ
2. สำหรับแต่รัฐหรือองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคที่ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบอนุสัญญานี้ หรือภาคยานุวัติเป็นภาคีอนุสัญญานี้หลังจากการมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่ห้าสิบแล้วให้อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ในวันที่เก้าสิบหลังจากวันที่รัฐหรือองค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคเช่นนั้นมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับสารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

## **ARTICLE 27 Reservations**

---

No reservations may be made to this Convention.

## **ARTICLE 28 Withdrawal**

---

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt by the depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

## **ARTICLE 29 Depositary**

---

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

## **ARTICLE 30 Authentic texts**

---

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Stockholm on this twenty-second day of May, two thousand and one.

3. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 1 และวรรค 2 สารใด ๆ ที่องค์การบูรณาการรวมหน่วยงานเศรษฐกิจระดับภูมิภาคได้มอบไว้ ไม่เห็นเป็นส่วนที่เพิ่มเติมของบรรดาสารต่าง ๆ ที่รัฐสมาชิกขององค์การนั้นได้มอบแล้ว

### ข้อ 27 ข้อสงวน

---

ข้อสงวนต่าง ๆ ต่ออนุสัญญานี้จะกระทำมิได้

### ข้อ 28 การถอนตัว

---

1. ในเวลาใด ๆ หลังจากครบสามปีนับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้กับภาคีใดภาคีหนึ่งจะถอนตัวออกจากอนุสัญญานี้ก็ได้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังผู้เก็บรักษา
2. การถอนตัวเช่นว่านั้นจะมีผลหลังจากพ้นหนึ่งปีนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้รับหนังสือแจ้งการถอนตัว หรือในวันหลังจากนั้นตามที่ได้ระบุไว้ในหนังสือแจ้งความถอนตัว

### ข้อ 29 ผู้เก็บรักษา

---

ให้เลขาธิการสหประชาชาติเป็นผู้เก็บรักษาอนุสัญญานี้

### ข้อ 30 วัตถุประสงค์

---

ต้นฉบับของอนุสัญญานี้ ซึ่งตีพิมพ์ภาษาอาหรับ ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษารัสเซีย และภาษาสเปน มีความถูกต้องเท่าเทียมกันให้มอบไว้กับเลขาธิการสหประชาชาติ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องเพื่อการนี้ได้ลงนามในอนุสัญญานี้ทำ ณ กรุงสตอกโฮล์ม เมื่อวันที่ยี่สิบสอง พฤษภาคม คริสต์ศักราชสองพันหนึ่ง

## Annex A ELIMINATION

### Part I

Chemical	Activity	Specific exemption <sup>1</sup>
Aldrin* CAS No: 309-00-2	Production	None
	Use	Local ectoparasiticide Insecticid
Alpha hexachlorocyclohexane* CAS No: 319-84-6	Production	None
	Use	None
Beta hexachlorocyclohexane* CAS No: 319-85-7	Production	None
	Use	None
Chlordane* CAS No: 57-74-9	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Local ectoparasiticide Insecticide Termiticide Termiticide in buildings and dams Termiticide in roads Additive in plywood adhesives
Chlordecone* CAS No: 143-50-0	Production	None
	Use	None
Dieldrin* CAS No: 60-57-1	Production	None
	Use	In agricultural operations
Endrin* CAS No: 72-20-8	Production	None
	Use	None
Heptachlor* CAS No: 76-44-8	Production	None
	Use	Termiticide Termiticide in structures of houses Termiticide (subterranean) Wood treatment In use in underground cable boxes
Hexabromobiphenyl* CAS No: 36355-01-8	Production	None
	Use	None

ส่วนที่ 1

สารเคมี	กิจกรรม	ข้อยกเว้นพิเศษ <sup>1</sup>
อัลดริน* CAS No: 309-00-2	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	สารกำจัดปรสิตที่อยู่ตามผิวนอกของร่างกาย เฉพาะที่ สารกำจัดแมลง
แอลฟาเฮกซะคลอโรไซโคลเฮกเซน* CAS No: 319-84-6	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
เบต้าเฮกซะคลอโรไซโคลเฮกเซน* CAS No: 319-85-7	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
คลอร์เดน* CAS No: 57-74-9	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคีที่มีชื่อในทะเบียน
	การใช้	สารกำจัดปรสิตที่อยู่ตามผิวนอกของร่างกาย เฉพาะที่ สารกำจัดแมลง สารกำจัดปลวก สารกำจัดปลวกตามอาคารและเขื่อน สารกำจัดปลวกตามถนน สารเติมแต่งในสารยึดติดไม้อัด
คลอร์ดีโคเน* CAS No: 143-50-0	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
ดิลดริน* CAS No: 60-57-1	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ในกิจกรรมด้านการเกษตร
เอ็นดริน* CAS No: 72-20-8	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
เฮปตาคลอร์* CAS No: 76-44-8	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	สารกำจัดปลวก สารกำจัดปลวกตามโครงสร้างบ้าน สารกำจัดปลวก (ใต้ดิน) การรักษาไม้ ใช้ในกล่องสายเคเบิลใต้ดิน
เฮกซะโบรมोไปฟีนิล* CAS No: 36355-01-8	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี

อนุญาตออกให้ล้มนว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน



Chemical	Activity	Specific exemption <sup>1</sup>
Hexabromocyclododecane	Production	As allowed for the parties listed in the Register in accordance with the provisions of Part VII of this Annex
	Use	Expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings in accordance with the provisions of Part VII of this Annex
Hexabromodiphenyl ether* and heptabromodiphenyl ether*	Production	None
	Use	Articles in accordance with the provisions of Part IV of this Annex
Hexachlorobenzene CAS No: 118-74-1	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Intermediate Solvent in pesticide Closed system site limited intermediate <sup>2</sup>
Hexachlorobutadiene CAS No: 87-68-3	Production	None
	Use	None
Lindane* CAS No: 58-89-9	Production	None
	Use	Human health pharmaceutical for control of head lice and scabies as second line treatment
Mirex* CAS No: 2385-85-5	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Termiticide
Pentachlorobenzene* CAS No: 608-93-5	Production	None
	Use	None
Pentachlorophenol and its salts and esters	Production	As allowed for the Parties listed in the Register in accordance with the provisions of part VIII of this Annex
	Use	Pentachlorophenol for utility poles and cross-arms in accordance with the provisions of part VIII of this Annex

สารเคมี	กิจกรรม	ข้อยกเว้นพิเศษ <sup>1</sup>
เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคีที่มีชื่อในทะเบียนตามข้อกำหนดในส่วนที่ 7 ของภาคผนวกนี้
	การใช้	โพลีสไตรีน ชนิดขยายตัวและชนิดอัดขึ้นรูปที่ใช้ในอาคาร ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 7 ของภาคผนวกนี้
เฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์* และ เฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์*	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ผลิตภัณฑ์ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 4 ของภาคผนวกนี้
เฮกซะคลอโรเบนซีน CAS No: 118-74-1	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคีที่มีชื่อในทะเบียน
	การใช้	สารตัวกลาง ตัวทำลายในสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืช และสัตว์ สารตัวกลางในระบบปิด <sup>2</sup>
เฮกซะคลอโรบิวทาไดอิน CAS No: 87-68-3	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
ลินเดน*	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ยา second line treatment ในการรักษาโรคหิด และเหาในมนุษย์
ไมเร็กซ์*	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคีที่มีชื่อในทะเบียน
	การใช้	สารกำจัดปลวก
เพนตะคลอโรเบนซีน* CAS No: 608-93-5	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี
เพนตะคลอโรฟีนอล เกลือ และเอสเทอร์ของสารดังกล่าว	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคีที่มีชื่อในทะเบียนตามข้อกำหนดในส่วนที่ 8 ของภาคผนวกนี้
	การใช้	การใช้เพนตะคลอโรฟีนอลในเสาไฟฟ้าและแขนกางขนของเสาไฟฟ้า ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 8 ของภาคผนวกนี้

Chemical	Activity	Specific exemption <sup>1</sup>
Polychlorinated biphenyls (PCB)*	Production	None
	Use	Articles in use in accordance with the provisions of Part II of this Annex
Polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes, octachlorinated naphthalene	Production	Intermediates in production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene
	Use	Production of polyfluorinated naphthalenes, including octafluoronaphthalene
Technical endosulfan* (CAS No: 115-29-7) and its related isomers* (CAS No: 959-98-8 and CAS No: 33213-65-9)	Production	As allowed for the parties listed in the Register
	Use	Crop-pest complexes as listed in accordance with the provisions of part VI of this Annex
Tetrabromodiphenyl ether* and pentabromodiphenyl ether*	Production	None
	Use	Articles in accordance with the provisions of Part V of this Annex
Toxaphene* CAS No: 8001-35-2	Production	None
	Use	None

#### Notes:

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;

<sup>1</sup> Please note that, as at 17 May 2009, there were no Parties registered for the specific exemptions listed in Annex A pertaining to aldrin, chlordane, dieldrin, heptachlor, hexachlorobenzene, and mirex. Therefore, in accordance with paragraph 9 of Article 4 of the Convention, no new registrations may be made with respect to such exemptions, which appear in grey text in the table.

<sup>2</sup> Please note that, although the specific exemption for the use of hexachlorobenzene as closed-system site-limited intermediate is no longer available, this use is still possible in accordance with note (iii) of Part I of this Annex.

สารเคมี	กิจกรรม	ข้อยกเว้นพิเศษ <sup>1</sup>
โพลีคลอริเนตเตดไบฟีนิล (PCB)*	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ในผลิตภัณฑ์ที่มีการใช้อยู่ ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 2 ของภาคผนวกนี้
โพลีคลอริเนตเตด แนพทาซีน ครอบคลุมถึง ไดคลอริเนตเตด แนพทาซีน, ไตรคลอริเนตเตด แนพทาซีน, เตตระคลอริเนตเตด แนพทาซีน, เพนตะคลอริเนตเตด แนพทาซีน, เฮกซะคลอริเนตเตด แนพทาซีน, เฮปตะคลอริเนตเตด แนพทาซีน, อ็อกตะคลอริเนตเตด แนพทาซีน	การผลิต	สารตัวกลางในการผลิตโพลีฟลูออริเนตเตด แนพทาซีน รวมทั้งออกตะฟลูออโรแนพทาซีน
	การใช้	การผลิตโพลีฟลูออริเนตเตด แนพทาซีน รวมทั้งออกตะฟลูออโรแนพทาซีน
เทคนิคอลเฮนโดซิลแฟน* (CAS No: 115-29-7) และไอโซเมอร์ที่เกี่ยวข้อง (CAS No: 959-98-8 และ CAS No: 33213-65-9)	การผลิต	ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคที่มีชื่อในทะเบียน
	การใช้	ศัตรูพืชบางชนิดที่ทำลายพืชแต่ละชนิดตามข้อกำหนดในส่วนที่ 6 ของภาคผนวกนี้
เตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์* และ เพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์*	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ในผลิตภัณฑ์ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 5 ของภาคผนวกนี้
ท็อกซาฟีน* CAS No: 8001-35-2	การผลิต	ไม่มี
	การใช้	ไม่มี

#### หมายเหตุ:

- (1) เว้นแต่ที่ได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในอนุสัญญานี้ไม่ให้ถือว่าปริมาณของสารเคมีที่เกิดขึ้นในฐานะเป็นสารปนเปื้อนในปริมาณน้อยมากโดยไม่ตั้งใจในผลิตภัณฑ์หรือสินค้าต่าง ๆ จะต้องถูกกำหนดไว้ในภาคผนวกนี้

<sup>1</sup> ณ วันที่ 17 พฤษภาคม ค.ศ. 2009 ไม่มีภาคใต้ขึ้นทะเบียนข้อยกเว้นพิเศษตามรายการที่ระบุในภาคผนวก เอ สำหรับสาร aldrin, chlordane, dieldrin, heptachlor, hexachlorobenzene และ mirex ดังนั้น ตามวรรค 9 ของข้อที่ 4 ของอนุสัญญา จะไม่สามารถขอขึ้นทะเบียนใหม่ต่อไปสำหรับข้อยกเว้นพิเศษดังกล่าว ซึ่งปรากฏดังเนื้อหาสีเทาในตาราง

<sup>2</sup> ถึงแม้ว่าข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการใช้ hexachlorobenzene เป็นสารตัวกลางในระบบปิดเฉพาะพื้นที่จำกัดจะไม่อนุญาตให้มีการขึ้นทะเบียนแล้วแต่การใช้งานดังกล่าวอาจเป็นไปได้ภายใต้บทบัญญัติในหมายเหตุ (2) ของส่วนที่ 1 ของภาคผนวกนี้

- (ii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note, which does not apply to a chemical that has an asterisk following its name in the Chemical column in Part I of this Annex, shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site-limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;

- (2) ไม่ให้ถือว่าหมายเหตุนี้เป็นข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการผลิตและการใช้ตามวัตถุประสงค์ในข้อ 3 วรรค 2 ไม่ให้ถือว่าปริมาณของสารเคมีที่เกิดขึ้นในฐานะเป็นส่วนประกอบของสินค้าที่ผลิตหรือที่ใช้ก่อนหรือในวันที่พันธกรณีที่เกี่ยวข้องกับสารเคมีนั้นใช้บังคับอยู่ ต้องถูกกำหนดไว้ในภาคผนวกนี้ภายใต้เงื่อนไขว่าภาคีได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบแล้วว่าภาคีนั้นยังใช้สินค้าประเภทนั้นอยู่ ให้สำนักเลขาธิการเปิดเผยแจ้งความ เช่นว่านั้น
- (3) ไม่ให้ถือว่าหมายเหตุนี้ ซึ่งไม่ใช้กับสารเคมีที่มีเครื่องหมายดอกจันต่อท้ายชื่อในข้อสารเคมีในส่วนที่ 1 ของภาคผนวกนี้เป็นข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการผลิตและการใช้ตามวัตถุประสงค์ในข้อ 3 วรรค 2 ในกรณีที่ไม่มีปริมาณสารเคมีจำนวนมากพอที่คาดว่าจะส่งผลกระทบต่อมนุษย์และสิ่งแวดล้อมระหว่างการผลิตและการใช้สารตัวกลางในระบบปิด เฉพาะพื้นที่จำกัด ภาคีเมื่อได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบแล้ว อาจอนุญาตให้มีการผลิตและใช้ปริมาณสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวกนี้ ในฐานะเป็นสารตัวกลางในระบบปิด เฉพาะพื้นที่จำกัด ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปทางเคมีในระหว่างการผลิตสารเคมีอื่นที่ไม่มีความสมบัติของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาคผนวก ดี วรรค 1 การแจ้งให้ทราบนี้ ให้รวมถึงข้อสนเทศเกี่ยวกับการผลิตและการใช้สารเคมีเช่นว่านั้นทั้งหมด หรือการประเมินค่าที่ใกล้เคียงของข้อสนเทศเช่นว่านั้น และข้อสนเทศเกี่ยวกับธรรมชาติของกระบวนการในระบบปิด เฉพาะพื้นที่จำกัดรวมทั้งปริมาณของการปนเปื้อนที่ไม่ได้เปลี่ยนรูป และโดยไม่ตั้งใจในปริมาณน้อยมากของวัสดุเริ่มต้นของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานในผลิตภัณฑ์สุดท้าย ให้นำวิธีการนี้มาใช้ยกเว้นตามที่บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในภาคผนวกนี้ ให้สำนักเลขาธิการมีหนังสือแจ้งเช่นว่านั้นสำหรับที่ประชุมรัฐภาคีและสาธารณชน ไม่ให้ถือว่าการผลิตหรือการใช้เช่นว่านั้นเป็นข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการผลิตหรือการใช้ให้ยุติการผลิตหรือการใช้เช่นว่านั้น หลังจากระยะเวลาสิบปีเว้นไว้แต่ภาคีที่เกี่ยวข้องจะส่งหนังสือฉบับใหม่แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบ ซึ่งในกรณีนี้จะขยายระยะเวลาออกไปได้อีกสิบปี เว้นแต่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติเป็นอย่างอื่นหลังจากพิจารณาทบทวนการผลิต และการใช้แล้ว วิธีที่ดำเนินการในการแจ้งความสามารถนำมาใช้อีกครั้งก็ได้

- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered exemptions in respect of them in accordance with Article 4 with the exception of the use of polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II, which may be exercised by all Parties, the use of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part IV, and the use of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part V of this Annex.
- (v) Technical endosulfan (CAS No: 115-29-7); its related isomers (CAS No: 959-98-8 and CAS No: 33213-65-9) and endosulfan sulfate (CAS No: 1031-07-8) were assessed and identified as persistent organic pollutants.
- (vi) Pentachlorophenol (CAS No: 87-86-5), sodium pentachlorophenate (CAS No: 131-52-2 and 27735-64-4 (as monohydrate)) and pentachlorophenyl laurate (CAS No: 3772-94-9), when considered together with their transformation product pentachloroanisole (CAS No: 1825-21-4), were identified as persistent organic pollutants.

## Part II Polychlorinated biphenyls

---

Each Party shall:

- (a) With regard to the elimination of the use of polychlorinated biphenyls in equipment (e.g. transformers, capacitors or other receptacles containing liquid stocks) by 2025, subject to review by the Conference of the Parties, take action in accordance with the following priorities:
  - (i) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 10 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
  - (ii) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 0.05 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
  - (iii) Endeavour to identify and remove from use equipment containing greater than 0.005 percent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 0.05 litres;

- (4) ภาควิชาที่ได้ขึ้นทะเบียนเกี่ยวกับข้อยกเว้นพิเศษเหล่านั้นตามข้อ 4 อาจใช้สิทธิยกเว้นพิเศษทั้งหมดในภาคผนวกนี้ได้ เว้นแต่ในกรณีการใช้โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล ในสินค้าที่ยังใช้อยู่ตามบทบัญญัติของส่วนที่ 2 ของภาคผนวกนี้ ซึ่งภาควิชาทั้งหมดอาจใช้สิทธิได้ การใช้เฮกซะโบรโมไบฟีนิลอีเธอร์ และเฮปตะโบรโมไบฟีนิลอีเธอร์ในผลิตภัณฑ์ ตามข้อกำหนด ในส่วนที่ 4 ของภาคผนวกนี้ และการใช้เตตระโบรโมไบฟีนิลอีเธอร์ และเพนตะโบรโมไบฟีนิลอีเธอร์ ในผลิตภัณฑ์ ตามข้อกำหนดในส่วนที่ 5 ของภาคผนวกนี้
- (5) เทคนิคอลเอนโดซัลแฟน (CAS No: 115-29-7) ไอโซเมอร์ของเอนโดซัลแฟนที่เกี่ยวข้อง (CAS No: 959-98-8 และ CAS No: 33213-65-9) และเอนโดซัลแฟนซัลเฟต (CAS No: 1031-07-8) ได้รับการประเมินและพบว่าเป็นสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน
- (6) เพนตะคลอโรฟีนอล (CAS No: 87-86-5), โซเดียม เพนตะคลอโรฟีนีต (CAS No: 131-52-2 and 27735-64-4 (โมโนไฮเดรต)) และเพนตะคลอโรฟีนิล ลอเรท (CAS No: 3772-94-9) เมื่อพิจารณาพร้อมกับผลิตภัณฑ์ที่เปลี่ยนรูปของเพนตะคลอโรแอนิโซล (CAS No: 1825-21-4) พบว่าเป็นสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน

## ส่วนที่ 2 โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล

ให้แก่แต่ละภาควิชา

- (เอ) ดำเนินการเกี่ยวกับการเลิกการใช้โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิลในอุปกรณ์ (เช่น หม้อแปลงไฟฟ้า ตัวเก็บประจุไฟฟ้า หรือภาชนะที่รองรับของเหลว) ในปี ค.ศ. 2025 โดยให้ขึ้นอยู่กับผลการพิจารณาทบทวนของที่ประชุมรัฐสภาฯ ตามลำดับความสำคัญต่อไปนี้
  - (1) ดำเนินความพยายามอย่างแน่วแน่ที่จะจำแนก ตัดฉลาก และเลิกใช้อุปกรณ์ที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล มากกว่าร้อยละ 10 และมีปริมาตรเกินกว่า 5 ลิตร
  - (2) ดำเนินความพยายามอย่างแน่วแน่ที่จะจำแนก ตัดฉลาก และเลิกใช้อุปกรณ์ที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล มากกว่าร้อยละ 0.05 และมีปริมาตรเกินกว่า 5 ลิตร
  - (3) พยายามที่จะจำแนกและเลิกใช้อุปกรณ์ที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิลมากกว่าร้อยละ 0.005 และมีปริมาตรเกินกว่า 0.05 ลิตร



- (b) Consistent with the priorities in subparagraph (a), promote the following measures to reduce exposures and risk to control the use of polychlorinated biphenyls:
  - (i) Use only in intact and non-leaking equipment and only in areas where the risk from environmental release can be minimised and quickly remedied;
  - (ii) Not use in equipment in areas associated with the production or processing of food or feed;
  - (iii) When used in populated areas, including schools and hospitals, all reasonable measures to protect from electrical failure which could result in a fire, and regular inspection of equipment for leaks;
- (c) Notwithstanding paragraph 2 of Article 3, ensure that equipment containing polychlorinated biphenyls, as described in subparagraph (a), shall not be exported or imported except for the purpose of environmentally sound waste management;
- (d) Except for maintenance and servicing operations, not allow recovery for the purpose of reuse in other equipment of liquids with polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent;
- (e) Make determined efforts designed to lead to environmentally sound waste management of liquids containing polychlorinated biphenyls and equipment contaminated with polychlorinated biphenyls having a polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent, in accordance with paragraph 1 of Article 6, as soon as possible but no later than 2028, subject to review by the Conference of the Parties;
- (f) In lieu of note (ii) in Part I of this Annex, endeavour to identify other articles containing more than 0.005 per cent polychlorinated biphenyls (e.g. cable-sheaths, cured caulk and painted objects) and manage them in accordance with paragraph 1 of Article 6;
- (g) Provide a report every five years on progress in eliminating polychlorinated biphenyls and submit it to the Conference of the Parties pursuant to Article 15;
- (h) The reports described in subparagraph (g) shall, as appropriate, be considered by the Conference of the Parties in its reviews relating to polychlorinated biphenyls. The Conference of the Parties shall review progress towards elimination of polychlorinated biphenyls at five year intervals or other period, as appropriate, taking into account such reports.

- (บี) โดยสอดคล้องกับลำดับความสำคัญในอนุวรรค (เอ) ส่งเสริมมาตรการดังต่อไปนี้ เพื่อลดการสัมผัสและความเสี่ยงในการควบคุมการใช้โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล
- (1) การใช้สำหรับอุปกรณ์ที่ยังสมบูรณ์และไม่รั่วเท่านั้น และเฉพาะในพื้นที่ที่มีความเสี่ยงจากการปล่อยเข้าสู่สิ่งแวดล้อมน้อยที่สุด และที่จะฟื้นฟูได้อย่างรวดเร็ว
  - (2) การไม่ใช้อุปกรณ์ในพื้นที่ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตหรือแปรรูปอาหารหรืออาหารสัตว์
  - (3) มาตรการที่เหมาะสมทุกอย่างที่จะป้องกันระบบไฟฟ้าขัดข้อง ซึ่งจะก่อให้เกิดไฟไหม้ และการตรวจสอบการรั่วของอุปกรณ์อย่างสม่ำเสมอเมื่อใช้ในพื้นที่ที่มีประชาชนอาศัย รวมทั้งโรงเรียนและโรงพยาบาล
- (ซี) โดยไม่ขัดกับข้อ 3 วรรค 2 ประกันว่าไม่ให้ส่งออกหรือนำเข้าอุปกรณ์ที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล ตามที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (เอ) เว้นไว้แต่เพื่อวัตถุประสงค์ในการจัดการของเสียที่ไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม
- (ดี) เว้นไว้แต่เพื่อการบำรุงรักษาและการให้บริการไม่อนุญาตให้มีการนำของเหลวอื่น ๆ ที่มีส่วนประกอบของโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล เกินกว่าร้อยละ 0.005 ให้คืนรูปเพื่อนำมาใช้ใหม่ในอุปกรณ์อื่น ๆ
- (อี) ใช้ความพยายามอย่างเต็มที่เพื่อนำไปสู่การจัดการของเหลวที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล และอุปกรณ์ที่ปนเปื้อนโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล โดยมีส่วนประกอบโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล เกินกว่าร้อยละ 0.005 ตามข้อ 6 วรรค 1 ให้เป็นการจัดการของเสียโดยไม่ส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้แต่ต้องไม่เกินปี ค.ศ. 2028 ทั้งนี้ โดยขึ้นอยู่กับการศึกษาทบทวนของที่ประชุมรัฐภาคี
- (เอฟ) แทนหมายเหตุข้อ (2) ของส่วนที่ 1 ของภาคผนวกนี้ พยายามที่จะจำแนกผลิตภัณฑ์ที่มีโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิล มากกว่าร้อยละ 0.005 (เช่น ปลอกสวมสายเคเบิล สารกันรั่วซึม และวัสดุทาสี) และจัดการผลิตภัณฑ์เหล่านั้นตามข้อ 6 วรรค 1
- (จี) จัดทำรายงานทุก ๆ ห้าปี เกี่ยวกับการเลิกการใช้โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิลและเสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคีตามข้อ 15
- (เอช) ให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณารายงานต่าง ๆ ตามอนุวรรค (จี) ตามที่เหมาะสมในระหว่างการพิจารณาทบทวนเกี่ยวกับโพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิลให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณา ทบทวนความก้าวหน้าเกี่ยวกับการเลิกการใช้โพลีคลอรีเนตเตดไบฟีนิลในช่วงเวลาห้าปีหรือระยะเวลาอื่นตามที่เหมาะสม ทั้งนี้ โดยคำนึงรายงานเช่นนั้น

## Part III Definitions

---

For the purpose of this Annex:

- (a) “Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether” means 2,2',4,4',5,5'-hexabromodiphenyl ether (BDE-153, CAS No: 68631-49-2), 2,2',4,4',5,6'-hexabromodiphenyl ether (BDE-154, CAS No: 207122-15-4), 2,2',3,3',4,5',6-heptabromodiphenyl ether (BDE-175, CAS No: 446255-22-7), 2,2',3,4,4',5',6-heptabromodiphenyl ether (BDE-183, CAS No: 207122-16-5) and other hexa- and heptabromodiphenyl ethers present in commercial octabromodiphenyl ether.
- (b) “Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether” means 2,2',4,4'-tetrabromodiphenyl ether (BDE-47, CAS No: 5436-43-1) and 2,2',4,4',5-pentabromodiphenyl ether (BDE-99, CAS No: 60348-60-9) and other tetra- and pentabromodiphenyl ethers present in commercial pentabromodiphenyl ether.
- (c) “Hexabromocyclododecane” means hexabromocyclododecane (CAS No: 25637-99-4),1,2,5,6,9,10-hexabromocyclododecane (CAS No: 3194-55-6) and its main diastereoisomers: alpha-hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-50-6); beta-hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-51-7); and gamma-hexabromocyclododecane (CAS No: 134237-52-8).

## Part IV Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether

---

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, provided that:
  - (a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;
  - (b) The Party takes steps to prevent exports of such articles that contain levels/concentrations of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether exceeding those permitted for the sale, use, import or manufacture of those articles within the territory of the Party; and
  - (c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.

### ส่วนที่ 3 คำจำกัดความ

สำหรับวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้

- (เอ) “เฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์” หมายถึง 2,2',4,4', 5,5'-เฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-153 CAS No: 68631-49-2), 2,2',4,4', 5,6'-เฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-154 CAS No: 207122-15-4), 2,2',3,3', 4,5',6-เฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-175 CAS No: 446255-22-7), 2,2', 3,4,4',5',6-เฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-183 CAS No: 207122-16-5) และอนุพันธ์อื่น ๆ ของเฮกซะ- และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ที่ปรากฏในอ็อกตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เชิงพาณิชย์
- (บี) “เตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์” หมายถึง 2,2',4,4'-เตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-47 CAS No: 5436-43-1), 2,2',4,4',5-เพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ (บีดีอี-99 CAS No: 60348-60-9) และอนุพันธ์อื่น ๆ ของเตตระ- และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ที่ปรากฏในเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เชิงพาณิชย์
- (ซี) “เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน” หมายถึง เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน (CAS No: 25637-99-4), 1,2,5,6,9,10-เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน (CAS No: 3194-55-6) และไดแอสเทอริโอไอโซเมอร์ของสารดังกล่าว: แอลฟา-เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน (CAS No: 134237-50-6); เบต้า-เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน (CAS No: 134237-51-7); และ แกมมา-เฮกซะโบรโมไซโคลโตนเดเคน (CAS No: 134237-52-8)

### ส่วนที่ 4 เฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์

1. ภาควิชาอนุญาตให้มีการรีไซเคิลผลิตภัณฑ์ที่มีหรืออาจมีเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เป็นส่วนประกอบ รวมทั้งการใช้และการกำจัดขั้นสุดท้ายของผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นจากวัสดุรีไซเคิลที่มีหรืออาจมีเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เป็นส่วนประกอบ ภายใต้เงื่อนไขว่า

(เอ) การรีไซเคิลและการกำจัดขั้นสุดท้ายเป็นไปในลักษณะที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมและไม่ก่อให้เกิดสารเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์สำหรับวัตถุประสงค์ในการนำไปใช้ซ้ำ

(บี) ภาควิชาดำเนินการเพื่อป้องกันการส่งออกผลิตภัณฑ์ดังกล่าวซึ่งมีระดับ/ความเข้มข้นของเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เกินกว่าระดับที่ได้รับ อนุญาตสำหรับการจำหน่าย ใช้ นำเข้า หรือการผลิตผลิตภัณฑ์ดังกล่าวภายในอาณาเขต ของภาควิชา และ

(ซี) ภาควิชาได้แจ้งสำนักเลขาธิการฯ เกี่ยวกับความประสงค์ในการใช้ข้อมูลเหล่านี้

2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress that Parties have made towards achieving their ultimate objective of elimination of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

#### Part V Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether

---

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, provided that:
  - (a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;
  - (b) The Party does not allow this exemption to lead to the export of articles containing levels/concentrations of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether that exceed those permitted to be sold within the territory of the Party; and
  - (c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.
2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress that Parties have made towards achieving their ultimate objective of elimination of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

2. ในคราวการประชุมสมัยสามัญ สมัยที่ 6 และทุก ๆ สองสมัยหลังจากนั้น ที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องประเมินความก้าวหน้าของภาคีต่าง ๆ ในการดำเนินการเพื่อบรรลุเป้าหมายสุดท้ายในการกำจัดเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ในผลิตภัณฑ์และทบทวนความจำเป็นในการใช้ข้อยกเว้นพิเศษนี้ต่อไป ไม่ว่าจะกรณีใด ๆ ข้อยกเว้นพิเศษนี้ต้องหมดอายุลงอย่างช้าที่สุดในปี ค.ศ. 2030

## ส่วนที่ 5 เตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์

1. ภาคีอาจอนุญาตให้มีการรีไซเคิลผลิตภัณฑ์ที่มีหรืออาจมีเตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เป็นส่วนประกอบ รวมทั้งการใช้และการกำจัดขั้นสุดท้ายของผลิตภัณฑ์ที่ผลิตขึ้นจากวัสดุรีไซเคิลที่มีหรืออาจมีเฮกซะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเฮปตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เป็นส่วนประกอบ ภายใต้เงื่อนไขว่า
  - (เอ) การรีไซเคิลและการกำจัดขั้นสุดท้ายเป็นไปในลักษณะที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมและไม่ก่อให้เกิดสารเตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์สำหรับวัตถุประสงค์ในการนำไปใช้ซ้ำ
  - (บี) ภาคีจะต้องไม่อนุญาตให้ข้อยกเว้นนี้นำไปสู่การส่งออกผลิตภัณฑ์ซึ่งมีระดับ/ความเข้มข้นของเตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์เกินกว่าระดับที่ได้รับอนุญาตสำหรับการจำหน่ายภายในอาณาเขตของภาคี และ
  - (ซี) ภาคีได้แจ้งสำนักเลขาธิการฯ เกี่ยวกับความประสงค์ในการใช้ข้อยกเว้นนี้
2. ในคราวการประชุมสมัยสามัญ สมัยที่ 6 และทุก ๆ สองสมัยหลังจากนั้น ที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องประเมินความก้าวหน้าของภาคีต่าง ๆ ในการดำเนินการเพื่อบรรลุเป้าหมายสุดท้ายในการกำจัดเตตระโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์และเพนตะโบรโมไดฟีนิลอีเธอร์ในผลิตภัณฑ์ และทบทวนความจำเป็นในการใช้ข้อยกเว้นพิเศษนี้ต่อไป ไม่ว่าจะกรณีใด ๆ ข้อยกเว้นพิเศษนี้ต้องหมดอายุลงอย่างช้าที่สุดในปี ค.ศ. 2030

## Part VI Technical endosulfan and its related isomers (endosulfan)

The production and use of endosulfan shall be eliminated except for parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it in accordance with Article 4 of the Convention. Specific exemptions may be available for the use of endosulfan for the following crop-pest complexes:

Crop	Pest
Apple	Aphids
Arhar, gram	Aphids, caterpillars, pea semilooper, pod borer
Bean, cowpea	Aphids, leaf miner, whiteflies
Chilli, onion, potato	Aphids, jassids
Coffee	Berry borer, stein borers
Cotton	Aphids, cotton bollworm, jassids, leaf rollers, pink bollworm, thrips, whiteflies
Eggplant, okra	Aphids, diamondback moth, jassids, shoot and fruit borer
Groundnut	Aphids
Jute	Bihar hairy caterpillar, yellow mite
Maize	Aphids, pink borer, stem borers
Mango	Fruit flies, hoppers
Mustard	Aphids, gall midges
Rice	Gall midges, rice hispa, stem borers, white jassid
Tea	Aphids, caterpillars, flushworm mealybugs, scale insects, smaller green leafhopper, tea geometrid, tea mosquito bug, thrips
Tobacco	Aphids, oriental tobacco budworm
Tomato	Aphids, diamondback motsh, jassids, leaf miner, shoot and fruit borer, whiteflies
Wheat	Aphids, pink borer, termites

Reference: C.N.703.2011.TREATIES-8 (Depositary Notification)

## ส่วนที่ 6 เทคนิคคอลเอนโดซิลแพนและไอโซเมอร์ที่เกี่ยวข้อง (เอนโดซิลแพน)

การผลิตและการใช้สารเอนโดซิลแพนจะต้องถูกยกเลิกยกเว้นภาคีที่ได้แจ้งสำนักเลขาธิการฯ เกี่ยวกับความประสงค์ในการผลิตและ/หรือการใช้สารดังกล่าวตามข้อ 4 ของอนุสัญญา โดยมีข้อยกเว้นพิเศษการใช้สารเอนโดซิลแพนสำหรับศัตรูพืชบางชนิดที่ทำลายพืชแต่ละชนิด ดังนี้

พืช	ศัตรูพืช
แอปเปิ้ล	เพลี้ยอ่อน
ถั่วตาล ถั่วเขียว	เพลี้ยอ่อน หนอนผีเสื้อ หนอนคืบถั่ว หนอนเจาะฝัก
ถั่ว ถั่วพุ่มดำ	เพลี้ยอ่อน หนอนซอนใบ แมลงหิวข้าว
พริก หัวหอม มันฝรั่ง	เพลี้ยอ่อน เพลี้ยจักจั่น
กาแฟ	มอดเจาะผลกาแฟ หนอนกอ
ฝ้าย	เพลี้ยอ่อน หนอนเจาะสมอฝ้าย เพลี้ยจักจั่น หนอนมันใบ หนอนเจาะสมอสีชมพู เพลี้ยไฟ แมลงหิวข้าว
มะเขือยาว กระเจี๊ยบเขียว	เพลี้ยอ่อน หนอนใยผัก เพลี้ยจักจั่น หนอนเจาะยอดและผล
ถั่วลันเตา	เพลี้ยอ่อน
ปอกระเจา	หนอนบู่ไรเหลืองส้ม
ข้าวโพด	เพลี้ยอ่อน หนอนกอสีชมพู หนอนกอ
มะม่วง	แมลงหิว เพลี้ยกระโดด
มันฝรั่ง	เพลี้ยอ่อน แมลงบั่ว
ข้าว	แมลงบั่ว แมลงดำหนาม หนอนกอ เพลี้ยจักจั่นข้าว
ชา	เพลี้ยอ่อน หนอนผีเสื้อ หนอนบู่มะม่วงแดง เพลี้ยแป้ง เพลี้ยหอย เพลี้ยจักจั่น หนอนคืบใบชา มวนยูง เพลี้ยไฟ
ยาสูบ	เพลี้ยอ่อน หนอนผีเสื้อยาสูบ
มะเขือเทศ	เพลี้ยอ่อน หนอนใยผัก เพลี้ยจักจั่น หนอนซอนใบ หนอนเจาะยอดและผล แมลงหิวข้าว
ข้าวสาลี	เพลี้ยอ่อน หนอนกอสีชมพู ปลวก

(อ้างอิง: หนังสือแจ้งผู้เก็บรักษาอนุสัญญาฯ ที่ C.N.703.2011.TREATIES-8)



## Part VII Hexabromocyclododecane

---

Each Party that has registered for the exemption pursuant to Article 4 for the production and use of hexabromocyclododecane for expanded polystyrene and extruded polystyrene in buildings shall take necessary measures to ensure that expanded polystyrene and extruded polystyrene containing hexabromocyclododecane can be easily identified by labeling or other means throughout its life cycle.

Reference: C.N.934.2013.TREATIES-XXVII.15 (Depositary Notification)

## Part VIII Pentachlorophenol and its salts and esters

---

Each Party that has registered for the exemption pursuant to Article 4 for the production and use of pentachlorophenol for utility poles and cross-arms shall take the necessary measures to ensure that utility poles and cross-arms containing pentachlorophenol can be easily identified by labelling or other means throughout their life cycles. Articles treated with pentachlorophenol should not be reused for purposes other than those exempted.

## ส่วนที่ 7 เฮกซะโบรโมไซโคลโตเดเคน

---

แต่ละภาคีที่มีการขึ้นทะเบียนข้อยกเว้นพิเศษ ตามข้อ 4 เพื่อการผลิตและการใช้เฮกซะโบรโมไซโคลโตเดเคน สำหรับโพลีสไตรีน ชนิดขยายตัวและชนิดอัดขึ้นรูปในอาคาร จะต้องดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่าโพลีสไตรีน ชนิดขยายตัวและชนิดอัดขึ้นรูปในอาคารที่มีส่วนประกอบของเฮกซะโบรโมไซโคลโตเดเคน สามารถบ่งชี้ได้ง่าย โดยการติดฉลากหรือวิธีการอื่นตลอดวงจรชีวิตของวัสดุดังกล่าว

(อ้างอิง: หนังสือแจ้งผู้เก็บรักษานุสัญญาฯ ที่ C.N.934.2013.TREATIES-XXVII.15)

## ส่วนที่ 8 เพนตะคลอโรฟินอล กลีโอลและเอสเทอร์ของสารดังกล่าว

---

แต่ละภาคีที่มีการขึ้นทะเบียนข้อยกเว้นพิเศษ ตามข้อ 4 เพื่อการผลิตและการใช้เพนตะคลอโรฟินอล ในเสาไฟฟ้าและแขนทางเขนของเสาไฟฟ้า จะต้องดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่าเสาไฟฟ้าและแขนทางเขนของเสาไฟฟ้า ที่มีส่วนประกอบของเพนตะคลอโรฟินอล สามารถบ่งชี้ได้ง่าย โดยการติดฉลากหรือวิธีการอื่นตลอดวงจรชีวิตของวัสดุดังกล่าว วัสดุที่ปนเปื้อนด้วยเพนตะคลอโรฟินอลไม่ควรนำไปใช้ซ้ำเพื่อวัตถุประสงค์อื่นนอกจากที่ได้รับการยกเว้น

## Annex B RESTRICTION

### Part I

Chemical	Activity	Acceptable purpose or specific exemption <sup>3</sup>
DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl)ethane) CAS No: 50-29-3	Production	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control use in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Intermediate in production of dicofol Intermediate
	Use	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Production of dicofol Intermediate
Perfluorooctane sulfonic acid (CAS No: 1763-23-1), its salts <sup>a</sup> and perfluorooctane sulfonyl fluoride (CAS No: 307-35-7)  <sup>a</sup> For example: potassium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 2795-39-3); lithium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 29457-72-5); ammonium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 29081-56-9); diethanolammonium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 70225-14-8); tetraethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 56773-42-3); didecyldimethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS No: 251099-16-8)	Production	<u>Acceptable purpose:</u> In accordance with Part III of this Annex, production of other chemicals to be used solely for the uses below. Production for uses listed below. <u>Specific exemption:</u> As allowed for Parties listed in the Register.
	Use	<u>Acceptable purpose:</u> In accordance with Part III of this Annex for the following acceptable purposes, or as an intermediate in the production of chemicals with the following acceptable purposes: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Photo-imaging</li> <li>• Photo-resist and anti-reflective coatings for semi-conductors</li> <li>• Etching agent for compound semiconductors and ceramic filters</li> <li>• Aviation hydraulic fluids</li> <li>• Metal plating (hard metal plating) only in closed-loop systems</li> <li>• Certain medical devices (such as ethylene tetrafluoroethylene copolymer (ETFE) layers and radio-opaque ETFE production, in-vitro diagnostic medical devices, and CCD colour filters)</li> </ul>

## ภาคผนวก บี การจำกัด

### ส่วนที่ 1

สารเคมี	กิจกรรม	วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้หรือข้อยกเว้นพิเศษ <sup>3</sup>
ดีดีที (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl)ethane) CAS No: 50-29-3	การผลิต	<u>วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้</u> การใช้ควบคุมพาหะนำโรค ตามส่วนที่ 2 ของภาคผนวกนี้ <u>ข้อยกเว้นพิเศษ</u> สารตัวกลางในการผลิตไดโคโฟล (dicofol) สารตัวกลาง
	การใช้	<u>วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้</u> การใช้ควบคุมพาหะนำโรค ตามส่วนที่ 2 ของภาคผนวกนี้ <u>ข้อยกเว้นพิเศษ</u> การผลิตไดโคโฟล สารตัวกลาง
กรดเปอร์ฟลูออโรอีทเทิน ซิลโฟนิค (CAS No: 1763-23-1), เกลือของกรดดังกล่าว และ เปอร์ฟลูออโรอีทเทินซิลโฟนิค ฟลูออไรด์ (CAS No: 307-35-7)	การผลิต	<u>วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้</u> ตามบทบัญญัติในส่วนที่ 3 ของภาคผนวกนี้ การผลิต สารเคมีอื่น ๆ เพื่อใช้สำหรับรายการข้างล่างนี้เท่านั้น การผลิตเพื่อใช้สำหรับรายการข้างล่างนี้ <u>ข้อยกเว้นพิเศษ</u> ตามที่ได้รับอนุญาตสำหรับภาคที่มีชื่อในทะเบียน
	การใช้	<u>วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้</u> ตามบทบัญญัติในส่วนที่ 3 ของภาคผนวกนี้ สำหรับ วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ หรือเป็นสารตัวกลางในการผลิต สารเคมีสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ ดังนี้ <ul style="list-style-type: none"> <li>• การถ่ายภาพ</li> <li>• การเคลือบกันสะท้อนและกันแสงสำหรับสารกึ่งตัวนำ</li> <li>• สารกักตุนสำหรับสารกึ่งตัวนำเชิงประกอบและไส้กรอง เซรามิก</li> <li>• น้ำมันไฮดรอลิกสำหรับเครื่องบิน</li> <li>• การชุบโลหะประเภทโลหะหนักในระบบปิดเท่านั้น</li> <li>• อุปกรณ์การแพทย์บางชนิด (อาทิ ชั้นโพลีเมอร์ ETFE และการผลิต ETFE แบบทึบแสง อุปกรณ์วินิจฉัยภายใน และแผ่นกรองสีหน้าจอบ CCD)</li> </ul>
ตัวอย่าง: โพลีเอทิลีนเปอร์ฟลู ออโรอีทเทินซิลโฟเนต (CAS No: 2795-39-3); ลิเทียมเปอร์ฟลูออโรอีทเทิน ซิลโฟเนต (CAS No: 29457-72-5); แอมโมเนียม เปอร์ฟลูออโรอีทเทินซิลโฟเนต (CAS No: 29081-56-9); ไดเอทานอลแอมโมเนียมเปอร์ฟลู ออโรอีทเทินซิลโฟเนต (CAS No: 70225-14-8); เตตระเอทิลแอมโมเนียมเปอร์ ฟลูออโรอีทเทินซิลโฟเนต (CAS No: 56773-42-3); ไดดีซิลไดเมทิลแอมโมเนียม เปอร์ฟลูออโรอีทเทินซิลโฟเนต (CAS No: 251099-16-8)	การผลิต	
	การใช้	

Chemical	Activity	Acceptable purpose or specific exemption <sup>3</sup>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fire-fighting foam</li> <li>• Insect baits for control of leaf-cutting ants from <i>Atta spp.</i> and <i>Acromyrmex spp.</i></li> </ul> <p><u>Specific exemption:</u> For the following specific uses, or as an intermediate in the production of chemicals with the following specific uses:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Photo masks in the semiconductor and liquid crystal display (LCD) industries</li> <li>• Metal plating (hard metal plating)</li> <li>• Metal plating (decorative plating)</li> <li>• Electric and electronic parts for some colour printers and colour copy machines</li> <li>• Insecticides for control of red imported fire ants and termites</li> <li>• Chemically driven oil production</li> <li>• Carpets</li> <li>• Leather and apparel</li> <li>• Textiles and upholstery</li> <li>• Paper and packaging</li> <li>• Coatings and coating additives</li> <li>• Rubber and plastics</li> </ul>

#### Notes:

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;

<sup>3</sup> Please note that, as at 17 May 2009, there were no Parties registered for the specific exemptions listed in Annex B pertaining to DDT. Therefore, in accordance with paragraph 9 of Article 4 of the Convention, no new registrations may be made with respect to such exemptions, which appear in grey text in the table.

สารเคมี	กิจกรรม	วัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ หรือข้อยกเว้นพิเศษ <sup>3</sup>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>โพนีดับเพลิง</li> <li>เหยื่อล่อแมลงสำหรับควบคุมมดกัดใบไม้สายพันธุ์ <i>Atta spp.</i> และ <i>Acromyrmex spp.</i></li> </ul> <p><b>ข้อยกเว้นพิเศษ</b> สำหรับการใช้งานเฉพาะ หรือเป็นสารตัวกลางในการผลิตสารเคมีสำหรับการใช้งานเฉพาะ ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>แผ่นโฟโตมาสก์ในอุตสาหกรรมการผลิต LCD และสารกึ่งตัวนำ</li> <li>การชุบโลหะประเภทชุบโลหะหนัก</li> <li>การชุบโลหะประเภทชุบตกแต่ง</li> <li>ชิ้นส่วนไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์สำหรับเครื่องพิมพ์สีและเครื่องถ่ายเอกสารสีบางชนิด</li> <li>สารกำจัดแมลงสำหรับควบคุมมดคันไฟอินวิคต้าและปลวก</li> <li>การผลิตน้ำมันจากกระบวนการทางเคมี</li> <li>พรม</li> <li>เครื่องหนังและเครื่องนุ่งห่ม</li> <li>สิ่งทอและงานหุ้มเบาะ</li> <li>กระดาษและบรรจุภัณฑ์</li> <li>สารเคลือบและสารเติมแต่งการเคลือบ</li> <li>ยางและพลาสติก</li> </ul>

### หมายเหตุ

- (1) เว้นแต่ที่ได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในอนุสัญญานี้ ไม่ให้ถือว่าปริมาณของสารเคมีที่เกิดขึ้นในฐานะเป็นสารปนเปื้อนในปริมาณน้อยมากโดยไม่ตั้งใจในผลิตภัณฑ์หรือสินค้าต่าง ๆ ต้องถูกกำหนดไว้ในภาคผนวกนี้

<sup>3</sup> ณ วันที่ 17 พฤษภาคม ค.ศ. 2009 ไม่มีภาคีใดขึ้นทะเบียนข้อยกเว้นพิเศษตามรายการที่ระบุในภาคผนวก บี ที่เกี่ยวข้องกับสาร DDT ดังนั้น ตามวรรค 9 ของข้อที่ 4 ของอนุสัญญา จะไม่สามารถขอขึ้นทะเบียนใหม่ต่อไปสำหรับข้อยกเว้นพิเศษดังกล่าว ซึ่งปรากฏถึงเนื้อหาสี่หาในตาราง

- (ii) This note shall not be considered as a production and use acceptable purpose or specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;
- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered in respect of them in accordance with Article 4.

- (2) ไม่ให้ถือว่าหมายเหตุนี้ เป็นข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการผลิตและการใช้ตาม วัตถุประสงค์ในข้อ 3 วรรค 2 ไม่ให้ถือว่าปริมาณของสารเคมีที่เกิดขึ้นในฐานะ เป็นส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์ที่ผลิตหรือที่ใช้ก่อนหรือในวันที่พ้นกรณี ที่เกี่ยวข้องกับสารเคมีนั้นใช้บังคับอยู่ต้องถูกกำหนดไว้ในภาคผนวกนี้ภายใต้เงื่อนไข ว่าภาคีได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบแล้วว่าภาคีนั้นยังใช้ผลิตภัณฑ์ประเภทนั้นอยู่ ให้สำนักเลขาธิการเปิดเผยแจ้งความ เช่นว่านั้น
- (3) ไม่ให้ถือว่าหมายเหตุนี้ เป็นข้อยกเว้นพิเศษสำหรับการผลิตและการใช้ตาม วัตถุประสงค์ในข้อ 3 วรรค 2 ในกรณีที่ไม่มีปริมาณสารเคมีจำนวนมากพอที่คาดว่าจะ อาจส่งผลกระทบต่อมนุษย์และสิ่งแวดล้อมระหว่างการผลิตและการใช้สารตัวกลางใน ระบบปิดเฉพาะพื้นที่จำกัด ภาคีเมื่อได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบแล้วอาจอนุญาต ให้มีการผลิต และใช้ปริมาณสารเคมีตามรายชื่อในภาคผนวกนี้ ในฐานะเป็นสาร ตัวกลางในระบบปิด เฉพาะพื้นที่จำกัดซึ่งมีการเปลี่ยนรูปทางเคมีในระหว่างการผลิต สารเคมีอื่นที่ไม่มีคุณสมบัติของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ทั้งนี้ โดยคำนึง หลักเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาคผนวกตี วรรค 1 การแจ้งให้ทราบนี้ให้รวมถึงข้อสนเทศ เกี่ยวกับการผลิตและการใช้สารเคมีเช่นว่านั้นทั้งหมด หรือการประเมินค่าที่ใกล้เคียง ของข้อสนเทศเช่นว่านั้น และข้อสนเทศเกี่ยวกับธรรมชาติของกระบวนการ ในระบบปิดเฉพาะพื้นที่จำกัด รวมทั้งปริมาณของการปนเปื้อนที่ไม่ได้เปลี่ยนรูป และ โดยไม่สนใจในปริมาณน้อยมากของวัสดุเริ่มต้นของสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน ในผลิตภัณฑ์สุดท้ายให้นำวิธีการนี้มาใช้ยกเว้นตามที่บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น ในภาคผนวกนี้ ให้สำนักเลขาธิการมีหนังสือแจ้งเช่นว่านั้นสำหรับที่ประชุมรัฐภาคี และสาธารณชน ไม่ให้ถือว่าการผลิตหรือการใช้เช่นว่านั้นเป็นข้อยกเว้นพิเศษ สำหรับการผลิตหรือการใช้ให้ยุติการผลิตหรือการใช้เช่นว่านั้น หลังจากระยะเวลา สิบปีเว้นไว้แต่ภาคีที่เกี่ยวข้องจะส่งหนังสือฉบับใหม่แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบ ซึ่งในกรณีนี้จะขยายระยะเวลาออกไปได้อีกสิบปีเว้นแต่ที่ประชุมรัฐภาคีมีมติเป็น อย่างอื่นหลังจากพิจารณาทบทวนการผลิต และการใช้แล้ววิธีดำเนินการในการ แจ้งความนำมาใช้อีกครั้งก็ได้
- (4) ภาคีที่ได้ขึ้นทะเบียนเกี่ยวกับข้อยกเว้นพิเศษเหล่านั้นตามข้อ 4 อาจใช้สิทธิยกเว้น พิเศษทั้งหมดในภาคผนวกนี้ได้



## Part II DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis(4-chlorophenyl)ethane)

---

1. The production and use of DDT shall be eliminated except for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it. A DDT Register is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the DDT Register.
2. Each Party that produces and/or uses DDT shall restrict such production and/or use for disease vector control in accordance with the World Health Organization recommendations and guidelines on the use of DDT and when locally safe, effective and affordable alternatives are not available to the Party in question.
3. In the event that a Party not listed in the DDT Register determines that it requires DDT for disease vector control, it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the DDT Register. It shall at the same time notify the World Health Organization.
4. Every three years, each Party that uses DDT shall provide to the Secretariat and the World Health Organization information on the amount used, the conditions of such use and its relevance to that Party's disease management strategy, in a format to be decided by the Conference of the Parties in consultation with the World Health Organization.
5. With the goal of reducing and ultimately eliminating the use of DDT, the Conference of the Parties shall encourage:
  - (a) Each Party using DDT to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7. That action plan shall include:
    - (i) Development of regulatory and other mechanisms to ensure that DDT use is restricted to disease vector control;
    - (ii) Implementation of suitable alternative products, methods and strategies, including resistance management strategies to ensure the continuing effectiveness of these alternatives;
    - (iii) Measures to strengthen health care and to reduce the incidence of the disease.
  - (b) The Parties, within their capabilities, to promote research and development of safe alternative chemical and non-chemical products, methods and strategies for Parties using DDT, relevant to the conditions of those countries and with the goal of decreasing the human and economic burden of disease. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and

## ส่วนที่ 2 ดีดีที (1,1,1-trichloro -2,2-bis (4-chlorophenyl) ethane)

1. ให้เลิกการผลิตและการใช้ดีดีที ยกเว้นสำหรับภาคที่ได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบถึงเจตนาที่ตนจะผลิต และ/หรือใช้ดีดีทีนั้นให้มีการขึ้นทะเบียนดีดีทีโดยความซื่อสัตย์และให้สาธารณชนสามารถเข้าถึงทะเบียนนั้นได้ให้สำนักเลขาธิการเป็นผู้รักษาทะเบียนดีดีที
2. ให้แต่ละภาคที่ผลิต และ/หรือใช้ดีดีที จำกัดการผลิตและ/หรือการใช้สำหรับการควบคุมพาหะนำโรคตามข้อเสนอแนะและข้อแนะนำขององค์การอนามัยโลกในเรื่องการใช้ดีดีที และเมื่อภาคที่เกี่ยวข้องไม่มีสารทดแทนที่ปลอดภัยเฉพาะที่มีประสิทธิผลและสามารถซื้อได้
3. ในกรณีที่ภาคที่ไม่มีชื่อในทะเบียนดีดีที กำหนดแน่นอนว่า ต้องการดีดีทีสำหรับการควบคุมพาหะนำโรค ให้ภาคนี้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบโดยเร็วที่สุดที่จะกระทำได้เพื่อที่จะให้เพิ่มชื่อของตนเข้าในทะเบียนดีดีทีในทันที ในเวลาเดียวกันให้ภาคนี้แจ้งให้องค์การอนามัยโลกทราบด้วย
4. ทุก ๆ สามปีให้แต่ละภาคที่ใช้ดีดีทีจัดส่งข้อสนเทศเกี่ยวกับจำนวนที่ใช้ เงื่อนไขที่ใช้และความเกี่ยวเนื่องกันกับยุทธศาสตร์ในการจัดการโรคของภาคนั้นให้สำนักเลขาธิการและองค์การอนามัยโลกตามรูปแบบที่ที่ประชุมรัฐภาคีจะได้ออกมาขึ้น โดยการหารือกับองค์การอนามัยโลก
5. โดยมีเป้าหมายในการลดและเลิกการใช้ดีดีทีในที่สุดให้ที่ประชุมรัฐภาคีกระตุ้น

(เอ) แต่ละภาคที่ใช้ดีดีทีให้พัฒนาและปฏิบัติตามแผนปฏิบัติการในฐานะเป็นส่วนหนึ่งของแผนอนุวัติการตามที่ระบุไว้ในข้อ 7 ให้แผนปฏิบัติการนั้นรวมถึง

- (1) การพัฒนากลไกทางการควบคุมและกลไกอื่น ๆ เพื่อให้มั่นใจว่าการใช้ดีดีทีจำกัดเฉพาะการควบคุมพาหะนำโรค
- (2) การใช้ผลิตภัณฑ์ทดแทนที่เหมาะสม วิธีการ และยุทธศาสตร์รวมทั้งยุทธศาสตร์การจัดการการต้านทาน เพื่อให้มั่นใจในความมีประสิทธิภาพอย่างต่อเนื่องของสารทดแทนเหล่านี้
- (3) มาตรการที่จะเสริมสร้างการดูแลสุขภาพอนามัยและเพื่อลดการเกิดโรค

(บี) ภาคต่าง ๆ ภายในขีดความสามารถของตน ให้ส่งเสริมการวิจัยและพัฒนาผลิตภัณฑ์ที่ใช้สารเคมีทดแทนที่ปลอดภัยและปลอดภัยสารเคมี วิธีการและยุทธศาสตร์สำหรับภาคที่ใช้ดีดีที โดยสัมพันธ์กับเงื่อนไขของประเทศเหล่านั้นและโดยมีเป้าหมายในการลดภาระสำหรับมนุษย์และภาระทางเศรษฐกิจอันมีสาเหตุมาจากโรค บังคับต่าง ๆ ที่จะได้รับการส่งเสริมเมื่อพิจารณาผลิตภัณฑ์ทดแทนหรือกลุ่มผลิตภัณฑ์ทดแทนจะต้องรวมถึงความเสี่ยงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมจากผลิตภัณฑ์ทดแทนเหล่านั้นด้วย ผลิตภัณฑ์ทดแทนดีดีทีที่มีความเป็นไปได้จริงจะต้องมีความเสี่ยงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมน้อยกว่าเหมาะสำหรับการควบคุมโรค

environmental implications of such alternatives. Viable alternatives to DDT shall pose less risk to human health and the environment, be suitable for disease control based on conditions in the Parties in question and be supported with monitoring data.

6. Commencing at its first meeting, and at least every three years thereafter, the Conference of the Parties shall, in consultation with the World Health Organization, evaluate the continued need for DDT for disease vector control on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:
  - (a) The production and use of DDT and the conditions set out in paragraph 2;
  - (b) The availability, suitability and implementation of the alternatives to DDT; and
  - (c) Progress in strengthening the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.
7. A Party may, at any time, withdraw its name from the DDT Registry upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

### Part III Perfluorooctane sulfonic acid, its salts, and perfluorooctane sulfonylfluoride

---

1. The production and use of perfluorooctane sulfonic acid (PFOS), its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride (PFOSF) shall be eliminated by all Parties except as provided in Part I of this Annex for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use them for acceptable purposes. A Register of Acceptable Purposes is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the Register of Acceptable Purposes. In the event that a Party not listed in the Register determines that it requires the use of PFOS, its salts or PFOSF for the acceptable purposes listed in Part I of this Annex it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the Register.
2. Parties that produce and/or use these chemicals shall take into account, as appropriate, guidance such as that given in the relevant parts of the general guidance on best available techniques and best environmental practices given in Part V of Annex C of the Convention.
3. Every four years, each Party that uses and/or produces these chemicals shall report on progress made to eliminate PFOS, its salts and PFOSF and submit information on such progress to the Conference of the Parties pursuant to and in the process of reporting under Article 15 of the Convention.

โดยขึ้นอยู่กับสภาพการณ์ใด ๆ ในภาคีที่เกี่ยวข้องและมีข้อมูลในการติดตามตรวจสอบ  
เป็นตัวสนับสนุน

6. เริ่มต้น ณ การประชุมรัฐภาคีครั้งที่หนึ่ง และอย่างน้อยที่สุดสามปีหลังจากนั้นให้ที่ประชุม  
รัฐภาคี โดยการหารือกับองค์การอนามัยโลก ประเมินความต้องการที่ดีดีที่มีอยู่สำหรับการ  
การควบคุมพาหะนำโรค บนพื้นฐานของข้อเสนอแนะทางวิทยาศาสตร์ ทางเทคนิคสิ่งแวดล้อม  
และเศรษฐกิจที่มีอยู่ รวมทั้ง
  - (เอ) การผลิตและการใช้ดีดีดี และเงื่อนไขที่ระบุไว้ในวรรค 2
  - (บี) การมีอยู่ ความเหมาะสม และการใช้สารทดแทนดีดีดีดี และ
  - (ซี) ความก้าวหน้าในการเสริมสร้างขีดความสามารถของประเทศต่าง ๆ เพื่อให้ไปพึ่งพา  
ผลิตภัณฑ์ทดแทนเช่นว่านั้นได้อย่างปลอดภัย
7. ภาคีอาจถอนชื่อตนออกจากทะเบียนดีดีดีในเวลาใดก็ได้ ภายหลังจากได้แจ้งเป็นลายลักษณ์  
อักษรให้สำนักเลขาธิการทราบแล้ว ให้การถอนตัวออกมีผลในวันทีระบุไว้ในหนังสือแจ้ง

### ส่วนที่ 3 กรดเปอร์ฟลูออโรอีอกเทนซัลโฟนิก เกลือของกรดดังกล่าว และเปอร์ฟลูออโรอีอกเทน ซัลโฟนิลฟลูออไรด์

1. การผลิตและการใช้กรดเปอร์ฟลูออโรอีอกเทนซัลโฟนิก (PFOS) เกลือของกรดดังกล่าว และ  
เปอร์ฟลูออโรอีอกเทนซัลโฟนิลฟลูออไรด์ (PFOSF) ต้องถูกยกเลิกโดยทุกภาคี ยกเว้นตาม  
ที่ระบุในส่วนที่ 1 ของภาคผนวกนี้สำหรับภาคีที่ได้แจ้งสำนักเลขาธิการ เกี่ยวกับความประสงค์  
ในการผลิตและ/หรือใช้สารกลุ่มดังกล่าวสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ โดยต้องมี  
การจัดทำทะเบียนการใช้งานสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ รวมทั้งเผยแพร่ให้สาธารณชน  
ทราบ สำนักเลขาธิการต้องเป็นผู้ดูแลทะเบียนการใช้งานสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้  
ดังกล่าว ในกรณีที่ภาคีใดภาคีหนึ่งซึ่งไม่มีรายชื่อในทะเบียนดังกล่าว พบว่ามีความจำเป็นต้อง  
ใช้สารกลุ่ม PFOS, เกลือของกรดดังกล่าว และ PFOSF สำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้  
ตามรายการในส่วนที่ 1 ของภาคผนวกนี้ ภาคีดังกล่าวจะต้องแจ้งสำนักเลขาธิการ ในทันที  
ที่เป็นไปได้ เพื่อที่จะได้เพิ่มเติมรายชื่อภาคีในทะเบียนดังกล่าว
2. ภาคีที่ผลิตและ/หรือใช้สารกลุ่มดังกล่าวต้องคำนึงถึงคำแนะนำต่าง ๆ ตามความเหมาะสม  
อาทิ ตามที่ระบุในส่วนที่เกี่ยวกับในแนวทางทั่วไปด้านเทคนิคที่ดีที่สุดและแนวปฏิบัติด้าน  
สิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดในส่วนที่ 5 ของภาคผนวก ซี ของอนุสัญญาฯ
3. ทุก ๆ 4 ปี แต่ละภาคีที่ใช้และ/หรือผลิตสารกลุ่มดังกล่าวต้องรายงานความก้าวหน้าในการ  
ดำเนินการกำจัด PFOS, its salts and PFOSF และยื่นข้อมูลความก้าวหน้าดังกล่าวต่อ  
ที่ประชุมรัฐภาคีตามข้อกำหนดและกระบวนการรายงานภายใต้ข้อ 15 ของอนุสัญญาฯ

4. With the goal of reducing and ultimately eliminating the production and/or use of these chemicals, the Conference of the Parties shall encourage:
  - (a) Each Party using these chemicals to take action to phase out uses when suitable alternative substances or methods are available;
  - (b) Each Party using and/or producing these chemicals to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7 of the Convention;
  - (c) The Parties, within their capabilities, to promote research on and development of safe alternative chemical and non-chemical products and processes, methods and strategies for Parties using these chemicals, relevant to the conditions of those Parties. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and environmental implications of such alternatives.
5. The Conference of the Parties shall evaluate the continued need for these chemicals for the various acceptable purposes and specific exemptions on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:
  - (a) Information provided in the reports described in paragraph 3;
  - (b) Information on the production and use of these chemicals;
  - (c) Information on the availability, suitability and implementation of alternatives to these chemicals;
  - (d) Information on progress in building the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.
6. The evaluation referred to in the preceding paragraph shall take place no later than in 2015 and every four years thereafter, in conjunction with a regular meeting of the Conference of the Parties.
7. Due to the complexity of the use and the many sectors of society involved in the use of these chemicals, there might be other uses of these chemicals of which countries are not presently aware. Parties which become aware of other uses are encouraged to inform the Secretariat as soon as possible.
8. A Party may, at any time, withdraw its name from the Register of acceptable purposes upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.
9. The provisions of note (iii) of Part I of Annex B shall not apply to these chemicals.

4. เพื่อเป้าหมายในการลดและท้ายที่สุดกำจัดการผลิตและ/หรือการใช้สารกลุ่มดังกล่าวให้หมดไป
  - (เอ) แต่ละภาคที่ใช้สารกลุ่มดังกล่าว ดำเนินมาตรการลดและเลิกการใช้ หากมีสารหรือวิธีการทดแทนที่เหมาะสม
  - (บี) แต่ละภาคที่ใช่และ/หรือผลิตสารกลุ่มดังกล่าว พัฒนาแผนจัดการรวมทั้งการนำไปปฏิบัติ โดยเป็นส่วนหนึ่งของแผนจัดการระดับชาติตามที่กำหนดในข้อ 7 ของอนุสัญญา
  - (ซี) ภาคต่าง ๆ ภายใต้ขีดความสามารถของตน ส่งเสริมการวิจัยและพัฒนายุทธศาสตร์วิธีการ กระบวนการ และผลิตภัณฑ์ทดแทนที่ปลอดภัยทั้งที่เป็นสารเคมีและไม่ใช่สารเคมี สำหรับภาคที่ใช้สารกลุ่มดังกล่าวโดยคำนึงถึงสถานะของภาคดังกล่าว ปัจจัยที่จะได้รับการส่งเสริมในการพิจารณาทางเลือกทดแทนหรือการผสมผสานทางเลือกทดแทน ต้องครอบคลุมถึงความเสี่ยงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และประเด็นด้านสิ่งแวดล้อมของทางเลือกทดแทนดังกล่าว
5. ที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องประเมินความจำเป็นของสารกลุ่มดังกล่าวต่อไปสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้และข้อยกเว้นพิเศษต่าง ๆ บนพื้นฐานของข้อมูลด้านวิทยาศาสตร์ เทคนิค สิ่งแวดล้อม และด้านเศรษฐศาสตร์ที่มีอยู่ รวมทั้ง
  - (เอ) ข้อมูลที่มีการแจ้งในรายงานตามที่ระบุในวรรค 3
  - (บี) ข้อมูลการผลิตและการใช้สารกลุ่มดังกล่าว
  - (ซี) ข้อมูลทางเลือกทดแทนสารกลุ่มดังกล่าวที่มีอยู่ การพิจารณาความเหมาะสม และการนำทางเลือกทดแทนไปใช้
  - (ดี) ข้อมูลความก้าวหน้าในการเสริมสร้างขีดความสามารถของประเทศต่าง ๆ ในการปรับเปลี่ยนไปพึ่งพาทางเลือกทดแทนสารดังกล่าวอย่างปลอดภัย
6. การประเมินตามที่อ้างถึงในวรรคก่อนหน้านี้นี้จะต้องเกิดขึ้นอย่างช้าที่สุดในปี ค.ศ 2015 และทุก ๆ 4 ปี หลังจากนั้น พร้อมกับการประชุมรัฐภาคีสมาชิก
7. เนื่องจากการใช้สารกลุ่มดังกล่าวมีความซับซ้อนและเกี่ยวข้องกับหลายภาคส่วน จึงอาจมีการใช้งานประเภทอื่น ๆ ภายในประเทศที่ยังไม่ทราบข้อมูล ภาคที่ได้รับทราบเกี่ยวกับการใช้งานประเภทอื่น ๆ ในภายหลังควรแจ้งสำนักเลขาธิการ ในทันทีที่เป็นไปได้
8. ภาคี ณ เวลาใด ๆ อาจถอนรายชื่อจากทะเบียนการใช้งานสำหรับวัตถุประสงค์ที่ยอมรับได้ โดยการแจ้งสำนักเลขาธิการอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร การถอนรายชื่อจะมีผลบังคับใช้ตามวันที่ระบุในหนังสือแจ้งดังกล่าว
9. ข้อกำหนดในหมายเหตุ (3) ของส่วนที่ 1 ของภาคผนวก บี จะไม่บังคับใช้กับสารในกลุ่มนี้

## Annex C UNINTENTIONAL PRODUCTION

---

### Part I Persistent organic pollutants subject to the requirements of Article

---

This Annex applies to the following persistent organic pollutants when formed and released unintentionally from anthropogenic sources:

#### Chemical

Hexachlorobenzene (HCB) (CAS No: 118-74-1)  
Pentachlorobenzene (PeCB) (CAS No: 608-93-5)  
Polychlorinated biphenyls (PCB)  
Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans (PCDD/PCDF)  
Polychlorinated naphthalenes, including  
dichlorinated naphthalenes,  
trichlorinated naphthalenes,  
tetrachlorinated naphthalenes,  
pentachlorinated naphthalenes,  
hexachlorinated naphthalenes,  
heptachlorinated naphthalenes,  
octachlorinated naphthalene

### Part II Source categories

---

Hexachlorobenzene, pentachlorobenzene, polychlorinated biphenyls, and polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes and octachlorinated naphthalene are unintentionally formed and released from thermal processes involving organic matter and chlorine as a result of incomplete combustion or chemical reactions. The following industrial source categories have the potential for comparatively high formation and release of these chemicals to the environment:

## ภาคผนวก ซี การผลิตโดยไม่ตั้งใจ

### ส่วนที่ 1 สารมลพิษที่ตกค้างยาวนานภายใต้ข้อกำหนดของข้อ 5

ภาคผนวกนี้ใช้กับสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานที่ก่อรูปโดยไม่ตั้งใจหรือปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกิดจากการกระทำของมนุษย์ ดังต่อไปนี้

#### สารเคมี

เฮกซะคลอโรเบนซีน (Hexachlorobenzene; HCB) (CAS No. 118-74-1)  
เพนตะคลอโรเบนซีน (Pentachlorobenzene; PeCB) (CAS NO 608-93-5)  
โพลีคลอริเนตเตดไบฟีนิล (Polychlorinated biphenyls; PCB)  
ไดออกซินและฟิวแรน (Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans-PCDD/PCDF)  
โพลีคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (Polychlorinated naphthalenes) ครอบคลุมถึง  
ไดคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (dichlorinated naphthalenes),  
ไตรคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (trichlorinated naphthalenes),  
เตตระคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (tetrachlorinated naphthalenes),  
เพนตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (pentachlorinated naphthalenes),  
เฮกซะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (hexachlorinated naphthalenes),  
เฮปตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (heptachlorinated naphthalenes),  
ออกตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (octachlorinated naphthalene)

### ส่วนที่ 2 ประเภทแหล่งกำเนิด

เฮกซะคลอโรเบนซีน เพนตะคลอโรเบนซีน โพลีคลอริเนตเตดไบฟีนิล ไดออกซินและฟิวแรน โพลีคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน ครอบคลุมถึง ไดคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน ไตรคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน เตตระคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน เพนตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน เฮกซะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน เฮปตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน และ ออกตะคลอริเนตเตดแนฟทา ลีน (Hexachlorobenzene, Pentachlorobenzene, Polychlorinated biphenyls, Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, Polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes and octachlorinated naphthalene) ไม่ได้มีการตั้งใจให้เกิดขึ้นและถูกปล่อยจากกระบวนการทางความร้อนที่เกี่ยวข้องกับสารอินทรีย์กับคลอรีน อันเป็นผลมาจากการเผาไหม้ที่ไม่สมบูรณ์หรือปฏิกิริยาทางเคมีประเภทแหล่งกำเนิดทางอุตสาหกรรมต่อไปนี้มีศักยภาพที่จะทำให้สารเคมีเหล่านี้ก่อรูปและปล่อยเข้าสู่สิ่งแวดล้อมค่อนข้างสูง



- (a) Waste incinerators, including co-incinerators of municipal, hazardous or medical waste or of sewage sludge;
- (b) Cement kilns firing hazardous waste;
- (c) Production of pulp using elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching;
- (d) The following thermal processes in the metallurgical industry:
  - (i) Secondary copper production;
  - (ii) Sinter plants in the iron and steel industry;
  - (iii) Secondary aluminium production;
  - (iv) Secondary zinc production.

### Part III Source categories

---

Hexachlorobenzene, pentachlorobenzene, polychlorinated biphenyls, and polychlorinated dibenzo-p-dioxins dibenzofurans polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes and octachlorinated naphthalene may also be unintentionally formed and released from the following source categories, including:

- (a) Open burning of waste, including burning of landfill sites;
- (b) Thermal processes in the metallurgical industry not mentioned in Part II;
- (c) Residential combustion sources;
- (d) Fossil fuel-fired utility and industrial boilers;
- (e) Firing installations for wood and other biomass fuels;
- (f) Specific chemical production processes releasing unintentionally formed persistent organic pollutants, especially production of chlorophenols and chloranil;
- (g) Crematoria;
- (h) Motor vehicles, particularly those burning leaded gasoline;

(เอ) เต่าเผาขยะ รวมถึงเตาเผาพร้อมสำหรับขยะจากเทศบาล ของเสียอันตรายหรือของเสียทางการแพทย์ หรือสลัดจ์จากน้ำเสีย

(บี) เต่าซีเมนต์ที่ใช้เผาของเสียอันตราย

(ซี) การผลิตเยื่อกระดาษโดยใช้คลอรีนเป็นส่วนประกอบสำคัญหรือสารเคมีที่ก่อให้เกิดคลอรีนซึ่งเป็นส่วนประกอบสำคัญสำหรับการฟอกขาว

(ดี) กระบวนการความร้อนในอุตสาหกรรมโลหการ ดังต่อไปนี้

- (1) การผลิตทองแดงขั้นทุติยภูมิ
- (2) โรงหลอมอุตสาหกรรมเหล็กและโลหะ
- (3) การผลิตอลูมิเนียมขั้นทุติยภูมิ
- (4) การผลิตสังกะสีขั้นทุติยภูมิ

### ส่วนที่ 3 ประเภทแหล่งกำเนิด

เฮกซะคลอโรเบนซีน เพนตะคลอโรเบนซีน โพลีคลอริเนตเตดไบฟีนิล ไดออกซินและฟิวแรน โพลีคลอริเนตเตด แนฟทาลีน ครอบคลุมาถึง ไตรคลอริเนตเตด แนฟทาลีน ไตรคลอริเนตเตด แนฟทาลีน เตตระคลอริเนตเตด แนฟทาลีน เพนตะคลอริเนตเตด แนฟทาลีน เฮกซะคลอริเนตเตด แนฟทาลีน เฮปตะคลอริเนตเตด แนฟทาลีน และ อ็อกตะคลอริเนตเตด แนฟทาลีน (Hexachlorobenzene, Pentachlorobenzene, Polychlorinated biphenyls, Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, Polychlorinated naphthalenes, including dichlorinated naphthalenes, trichlorinated naphthalenes, tetrachlorinated naphthalenes, pentachlorinated naphthalenes, hexachlorinated naphthalenes, heptachlorinated naphthalenes and octachlorinated naphthalene) อาจก่อรูปโดยไม่ตั้งใจหรือปล่อยจากแหล่งกำเนิดต่อไปนี้

(เอ) การเผาขยะในที่โล่งแจ้ง รวมถึงการเผาขยะในสถานที่ฝังกลบ

(บี) กรรมวิธีความร้อนในอุตสาหกรรมโลหการที่ไม่ได้ระบุไว้ในส่วนที่ 2

(ซี) แหล่งเผาไหม้ในที่อยู่อาศัย

(ดี) อุปกรณ์ที่ใช้ฟอสซิลเป็นเชื้อเพลิงให้ความร้อนและหม้อไอน้ำที่ใช้ในอุตสาหกรรม

(อี) เครื่องติดตั้งให้ความร้อนสำหรับไม้ และเชื้อเพลิงชีวมวลอื่น

(เอฟ) กระบวนการผลิตสารเคมีพิเศษที่ปล่อยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานซึ่งก่อรูปขึ้นโดยไม่ตั้งใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการผลิตคลอโรฟินอล และคลออรานิล

- (i) Destruction of animal carcasses;
- (j) Textile and leather dyeing (with chloranil) and finishing (with alkaline extraction);
- (k) Shredder plants for the treatment of end of life vehicles;
- (l) Smouldering of copper cables;
- (m) Waste oil refineries.

Reference: C.N.681.2015.TREATIES-XXVII.15 (Depositary Notification)

#### Part IV Definitions

---

1. For the purposes of this Annex:

(a) “Polychlorinated biphenyls” means aromatic compounds formed in such a manner that the hydrogen atoms on the biphenyl molecule (two benzene rings bonded together by a single carbon-carbon bond) may be replaced by up to ten chlorine atoms; and

(b) “Polychlorinated dibenzo-p-dioxins” and “polychlorinated dibenzofurans” are tricyclic, aromatic compounds formed by two benzene rings connected by two oxygen atoms in polychlorinated dibenzo-p-dioxins and by one oxygen atom and one carbon-carbon bond in polychlorinated dibenzofurans and the hydrogen atoms of which may be replaced by up to eight chlorine atoms.

- (จ) เต่าเผาศพ
- (เอช) ยานพาหนะที่ใช้เครื่องยนต์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งยานพาหนะที่เผาไหม้ด้วยน้ำที่มีสารตะกั่ว
- (ไอ) การเผาทำลายซากสัตว์
- (เจ) การข้อม (ด้วยคลอรันิล) และการตกแต่งชั้นสุดท้าย (ด้วยการแยกต่าง) สิ่งทอและหนังสือสัตว์
- (เค) โรงงานแยกชิ้นส่วนยานพาหนะเพื่อการกำจัดทำลาย
- (แอล) การอบสายเคเบิลทองแดง
- (เอ็ม) ของเสียจากโรงกลั่นน้ำมัน

(อ้างอิง: หนังสือแจ้งผู้เก็บรักษาอนุสัญญาฯ ที่ C.N.681.2015.TREATIES-XXVII.15)

#### ส่วน 4 คำนิยาม

---

##### 1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้

(เอ) “Polychlorinated biphenyls” หมายถึง สารประกอบอะโรมาติกที่เกิดขึ้นในลักษณะที่อะตอมไฮโดรเจนในโมเลกุลไบฟีนิล (วงแหวนเบนซีนสองวงก่อกันเข้าด้วยกันเป็นพันธะเดี่ยวคาร์บอน-คาร์บอน) อาจเข้ามาแทนที่โดยอะตอมคลอรีนถึงสิบตัว และ

(บี) คือสารประกอบอะโรมาติกสามวงเกิดจากวงแหวนเบนซีนสองวงเชื่อมต่อโดยอะตอมออกซิเจนสองตัวในไดออกซินและโดยอะตอมออกซิเจนหนึ่งตัวและพันธะเดี่ยว คาร์บอน-คาร์บอนในพีวแรน และอะตอมไฮโดรเจนซึ่งอาจเข้ามาแทนที่โดยอะตอม คลอรีนถึงแปดตัว

2. In this Annex, the toxicity of polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and dibenzofurans is expressed using the concept of toxic equivalency which measures the relative dioxin-like toxic activity of different congeners of polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls in comparison to 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo *p*-dioxin. The toxic equivalent factor values to be used for the purposes of this Convention shall be consistent with accepted international standards, commencing with the World Health Organization 1998 mammalian toxic equivalent factor values for polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls. Concentrations are expressed in toxic equivalents.

## Part V General guidance on best available techniques and best environmental practices

---

This Part provides general guidance to Parties on preventing or reducing releases of the chemicals listed in Part I.

### A. General prevention measures relating to both best available techniques and best environmental practices

Priority should be given to the consideration of approaches to prevent the formation and release of the chemicals listed in Part I. Useful measures could include:

- (a) The use of low-waste technology;
- (b) The use of less hazardous substances;
- (c) The promotion of the recovery and recycling of waste and of substances generated and used in a process;
- (d) Replacement of feed materials which are persistent organic pollutants or where there is a direct link between the materials and releases of persistent organic pollutants from the source;
- (e) Good housekeeping and preventive maintenance programmes;
- (f) Improvements in waste management with the aim of the cessation of open and other uncontrolled burning of wastes, including the burning of landfill sites. When considering proposals to construct new waste disposal facilities, consideration should be given to alternatives such as activities to minimize the generation of municipal and medical waste, including resource recovery, reuse, recycling, waste separation and promoting products that generate less waste. Under this approach, public health concerns should be carefully considered;

2. ในภาคผนวกนี้ความเป็นพิษของไดออกซินและฟิวแรนแสดงให้เห็นได้โดยการใช้แนวคิดเกี่ยวกับค่าเปรียบเทียบความเป็นพิษซึ่งวัดความเป็นพิษซึ่งวัดความเป็นพิษที่คล้ายไดออกซินของคอนเจนเนอร์ต่าง ๆ กันของไดออกซินและฟิวแรน และพีซีบีที่เกิดด้วยกัน ในการเปรียบเทียบกับเตตระคลอโรไดเบนโซไดออกซิน (2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-*p*-dioxin) ค่าเปรียบเทียบความเป็นพิษที่จะใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ จะต้องสอดคล้องกับมาตรฐานระหว่างประเทศที่ยอมรับกัน เริ่มต้นจากค่าเปรียบเทียบความเป็นพิษของสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมขององค์การอนามัยโลก ปี ค.ศ.1998 สำหรับไดออกซินและฟิวแรน และพีซีบีที่เกิดด้วยกันความเข้มข้นปรากฏให้เห็นในค่าเปรียบเทียบความเป็นพิษ

## ส่วนที่ 5 ข้อเสนอแนะทั่วไปเกี่ยวกับเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด

ส่วนนี้เป็นการให้ข้อเสนอแนะทั่วไปแก่ภาคีในการป้องกันและลดการปล่อยสารเคมีต่าง ๆ ที่กำหนดในส่วนที่ 1

### เอ. มาตรการป้องกันทั่วไปเกี่ยวกับทั้งหมดเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด

ควรให้ความสำคัญกับการพิจารณาเกี่ยวกับแนวทางในการป้องกันการเกิดและการปล่อยของสารเคมีที่กำหนดในส่วนที่ 1 มาตรการที่มีประโยชน์ควรรวมถึง

- (เอ) การใช้เทคโนโลยีที่มีของเสียต่ำ
- (บี) การใช้สารอันตรายให้น้อยลง
- (ซี) การส่งเสริมการนำของเสียและสารที่เกิดขึ้นและใช้ในกระบวนการให้กลับคืนสู่สภาพเดิมและการนำกลับมาใช้ใหม่
- (ดี) การเปลี่ยนวัสดุป้อนซึ่งเป็นสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน หรือในกรณีที่วัสดุป้อนนั้นเกี่ยวข้องโดยตรงกับการปล่อยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนานจากแหล่งกำเนิด
- (อี) โครงการรักษาความสะอาดและการบำรุงรักษาในเชิงป้องกันที่ดีที่สุด
- (เอฟ) การปรับปรุงการจัดการของเสีย โดยมุ่งที่จะห้ามการเผาขยะในที่โล่งและโดยปราศจากการควบคุมอื่น ๆ รวมทั้งการเผาสถานที่ฝังกลบ เมื่อพิจารณาข้อเสนอที่จะก่อสร้างโรงกำจัดของเสียแห่งใหม่ควรจะต้องพิจารณาถึงทางเลือกต่าง ๆ เช่น กิจกรรมต่าง ๆ ที่จะลดการก่อให้เกิดของเสียจากเทศบาลและทางการแพทย์ รวมทั้งการฟื้นฟูทรัพยากร การนำมาใช้ใหม่ การใช้หมุนเวียน การแยกของเสีย และการส่งเสริมผลิตภัณฑ์ ซึ่งจะก่อให้เกิดของเสียน้อย ภายใต้วิธีการนี้ข้อห่วงใยในเรื่องสุขภาพอนามัยของประชาชนควรจะได้รับพิจารณาอย่างรอบคอบ

- (g) Minimization of these chemicals as contaminants in products;
- (h) Avoiding elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching.

## B. Best available techniques

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions. Appropriate control techniques to reduce releases of the chemicals listed in Part I are in general the same. In determining best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the following factors, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and consideration of precaution and prevention:

- (a) General considerations:
  - (i) The nature, effects and mass of the releases concerned: techniques may vary depending on source size;
  - (ii) The commissioning dates for new or existing installations;
  - (iii) The time needed to introduce the best available technique;
  - (iv) The consumption and nature of raw materials used in the process and its energy efficiency;
  - (v) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the releases to the environment and the risks to it;
  - (vi) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;
  - (vii) The need to ensure occupational health and safety at workplaces;
  - (viii) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
  - (ix) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding.

(จี) การให้สารเคมีเหล่านี้เป็นสารปนเปื้อนในผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ น้อยที่สุด

(เอช) หลีกเลี่ยงคลอรีนอันเป็นส่วนประกอบสำคัญ หรือ สารเคมีที่เกิดจากคลอรีนเป็นส่วนประกอบสำคัญสำหรับการฟอกขาว

## บี. เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่

แนวคิดเกี่ยวกับเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ไม่ได้มุ่งที่จะชี้แนะเทคนิคหรือเทคโนโลยีเฉพาะอันใดอันหนึ่ง แต่โดยคำนึงถึงลักษณะทางเทคนิคของสิ่งติดตั้งที่เกี่ยวข้อง ที่ตั้งทางภูมิศาสตร์และเงื่อนไขทางด้านสิ่งแวดล้อมเฉพาะแห่ง เทคนิคการควบคุมที่เหมาะสมในการลดการปล่อยสารเคมีตามรายชื่อในส่วนที่ 1 โดยทั่ว ๆ ไปจะเหมือนกันการกำหนดเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ ควรจะได้พิจารณาเป็นพิเศษถึงปัจจัยต่าง ๆ ดังต่อไปนี้ในกรณีทั่ว ๆ ไป หรือเฉพาะกรณี โดยคำนึงถึงความคุ้มทุนของมาตรการและข้อพิจารณาในการระมัดระวังและการป้องกัน

(เอ) ข้อพิจารณาทั่วไป:

- (1) ลักษณะ ผลกระทบ และมวลสารของการปล่อยที่เกี่ยวข้อง เทคนิคต่าง ๆ อาจแตกต่างกัน ขึ้นอยู่กับขนาดของแหล่งกำเนิด
- (2) วันที่สิ่งติดตั้งใหม่หรือที่ใช้งานอยู่เปิดดำเนินการ
- (3) เวลาที่ต้องการสำหรับการให้คำแนะนำเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่
- (4) การบริโภคและลักษณะของวัตถุดิบที่ใช้ในกระบวนการ และการใช้พลังงานอย่างประหยัด
- (5) ความจำเป็นในการป้องกันหรือลดผลกระทบทั้งหมดจากการปล่อยเข้าสู่สิ่งแวดล้อมและความเสี่ยงต่าง ๆ ต่อสิ่งแวดล้อม
- (6) ความจำเป็นในการป้องกันอุบัติเหตุและผลกระทบของอุบัติเหตุเหล่านั้นต่อสิ่งแวดล้อม
- (7) ความจำเป็นในการประกันสุขภาพและความปลอดภัยในสถานที่ทำงาน
- (8) กระบวนการ สิ่งอำนวยความสะดวก หรือวิธีการของการปฏิบัติการที่เปรียบเทียบกันได้ ซึ่งได้ถูกนำมาทดลองใช้ด้วยความสำเร็จในระดับอุตสาหกรรม
- (9) ความก้าวหน้าและการเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยีเกี่ยวกับความรู้และความเข้าใจทางวิทยาศาสตร์



- (b) General release reduction measures: When considering proposals to construct new facilities or significantly modify existing facilities using processes that release chemicals listed in this Annex, priority consideration should be given to alternative processes, techniques or practices that have similar usefulness but which avoid the formation and release of such chemicals. In cases where such facilities will be constructed or significantly modified, in addition to the prevention measures outlined in section A of Part V the following reduction measures could also be considered in determining best available techniques:
- (i) Use of improved methods for flue-gas cleaning such as thermal or catalytic oxidation, dust precipitation, or adsorption;
  - (ii) Treatment of residuals, wastewater, wastes and sewage sludge by, for example, thermal treatment or rendering them inert or chemical processes that detoxify them;
  - (iii) Process changes that lead to the reduction or elimination of releases, such as moving to closed systems;
  - (iv) Modification of process designs to improve combustion and prevent formation of the chemicals listed in this Annex, through the control of parameters such as incineration temperature or residence time.

### C. Best environmental practices

The Conference of the Parties may develop guidance with regard to best environmental practices.

(บี) มาตรการลดการปล่อยโดยทั่วไป: เมื่อพิจารณาข้อเสนอที่จะสร้างอุปกรณ์ใหม่หรือปรับเปลี่ยนอุปกรณ์ที่มีอยู่เกือบทั้งหมดโดยใช้กระบวนการซึ่งปล่อยสารเคมีที่กำหนดในภาคผนวกนี้ควรจะได้ความสำคัญในการพิจารณาถึงกระบวนการ เทคนิค หรือสามารถเลี่ยงการเกิดขึ้น และการปล่อยสารเคมีเช่นว่านั้นได้ในกรณีที่จะต้องก่อสร้างหรือปรับเปลี่ยนอุปกรณ์ เช่นว่านั้นเกือบทั้งหมด ควรนำมาตรการลงดังต่อไปนี้ มาพิจารณาในการกำหนดเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย นอกเหนือจากมาตรการป้องกันที่ได้ระบุไว้ในส่วนที่ 5 เอ

- (1) การใช้วิธีการทำความสะอาดท่อก๊าซที่ปรับปรุงดีแล้ว เช่น ออกซิเดชันความร้อนหรือเร่งปฏิกิริยาการตกตะกอนของฝุ่น หรือปฏิกิริยาการดูดซับ
- (2) การบำบัดกาก น้ำเสีย ของเสีย และสลัดจ์จากน้ำเสีย เช่น โดยการบำบัดด้วยความร้อน หรือปล่อยให้สารเหล่านั้นเกิดความเฉื่อย หรือใช้กระบวนการทางเคมีที่ทำให้ปลอดภัย
- (3) การเปลี่ยนแปลงกระบวนการซึ่งจะนำไปสู่การลดหรือการจัดการปล่อย เช่น การย้ายไปทำในระบบปิด
- (4) การปรับเปลี่ยนการออกแบบกระบวนการเพื่อทำให้การเผาไหม้ดีขึ้นและการป้องกันการก่อรูปของสารเคมีตามรายชื่อในผนวกนี้โดยผ่านมาตรการควบคุมพารามิเตอร์ เช่น อุณหภูมิการเผาไหม้ หรือระยะเวลาของการเผาไหม้

#### ซี. แนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด

ที่ประชุมรัฐภาคีอาจทำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับแนวปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด

## Annex D INFORMATION REQUIREMENTS AND SCREENING CRITERIA

---

1. A Party submitting a proposal to list a chemical in Annexes A, B and/or C shall identify the chemical in the manner described in subparagraph (a) and provide the information on the chemical, and its transformation products where relevant, relating to the screening criteria set out in subparagraphs (b) to (e):

**(a) Chemical identity:**

- (i) Names, including trade name or names, commercial name or names and synonyms, Chemical Abstracts Service (CAS) Registry number, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) name; and
- (ii) Structure, including specification of isomers, where applicable, and the structure of the chemical class;

**(b) Persistence:**

- (i) Evidence that the half-life of the chemical in water is greater than two months, or that its half-life in soil is greater than six months, or that its half-life in sediment is greater than six months; or
- (ii) Evidence that the chemical is otherwise sufficiently persistent to justify its consideration within the scope of this Convention;

**(c) Bio-accumulation:**

- (i) Evidence that the bio-concentration factor or bio-accumulation factor in aquatic species for the chemical is greater than 5,000 or, in the absence of such data, that the log Kow is greater than 5;
- (ii) Evidence that a chemical presents other reasons for concern, such as high bio-accumulation in other species, high toxicity or ecotoxicity; or
- (iii) Monitoring data in biota indicating that the bio-accumulation potential of the chemical is sufficient to justify its consideration within the scope of this Convention;

## ภาคผนวก ดี ความต้องการข้อสนเทศและหลักเกณฑ์การตรวจสอบ

1. ภาคที่ส่งข้อเสนอเพื่อกำหนดชื่อสารเคมีบางชนิดในภาคผนวก เอ บี และ/หรือ ซี จะต้องจำแนกสารเคมีชนิดนั้น ตามที่ได้ระบุไว้ในอนุวรรค (เอ) และให้ข้อสนเทศเกี่ยวกับสารเคมีนั้น และผลิตภัณฑ์ที่เปลี่ยนรูปมาจากสารเคมีนั้นในกรณีที่เกี่ยวข้องในส่วนที่สัมพันธ์กับหลักเกณฑ์การตรวจสอบตามที่ได้กำหนดไว้ในอนุวรรค (บี) ถึง (อี)

### (เอ) ลักษณะเฉพาะของสารเคมี

- (1) ชื่อ รวมทั้งชื่อทางการค้าชื่อเดียว หรือหลายชื่อ ชื่อทางพาณิชย์ชื่อเดียว หรือหลายชื่อ คำเหมือน หมายเลขทะเบียน Chemical Abstracts Service (CAS) ชื่อ International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) และ
- (2) โครงสร้าง รวมทั้งคุณลักษณะเฉพาะของไอโซเมอร์ ในกรณีที่ใช้กันได้และโครงสร้างของประเภทสารเคมี

### (บี) การตกค้างยาวนาน

- (1) หลักฐานว่า ครึ่งชีวิตในน้ำของสารเคมีนั้นยาวนานกว่าสองเดือนหรือว่าครึ่งชีวิตในดินของสารเคมีนั้นยาวนานกว่าหกเดือน หรือว่าครึ่งชีวิตของสารเคมีนั้นในตะกอนยาวนานกว่าหกเดือน หรือ
- (2) หลักฐานว่า สารเคมีนั้นตกค้างยาวนานเพียงพอที่จะยืนยันให้เห็นว่าต้องได้รับการพิจารณาภายในกรอบของอนุสัญญานี้

### (ซี) การสะสมในสิ่งมีชีวิต

- (1) หลักฐานว่า ปัจจัยความเข้มข้นทางชีวภาพ หรือปัจจัยการสะสมในสิ่งมีชีวิตในชนิดพันธุ์สัตว์น้ำสำหรับสารเคมีนั้นสูงกว่า 5,000 หรือ ในกรณีที่ไม่มีข้อมูลเช่นนั้นว่า  $\log K_{ow}$  สูงกว่า 5
- (2) หลักฐานว่า สารเคมีก่อให้เกิดเหตุผลอื่นที่ต้องคำนึงถึง เช่น การสะสมในสิ่งมีชีวิตที่สูงในชนิดพันธุ์อื่น มีความเป็นพิษหรือมีความเป็นพิษต่อระบบนิเวศสูง หรือ
- (3) ข้อมูลการติดตามตรวจสอบในชีวชาติ ที่ระบุว่าความเป็นไปได้ที่สารเคมีนั้นจะสะสมในสิ่งมีชีวิตมีเพียงพอที่จะเป็นเหตุผลยืนยันว่าจะต้องพิจารณาสารเคมีนั้นภายในกรอบของอนุสัญญานี้

(d) Potential for long-range environmental transport:

- (i) Measured levels of the chemical in locations distant from the sources of its release that are of potential concern;
- (ii) Monitoring data showing that long-range environmental transport of the chemical, with the potential for transfer to a receiving environment, may have occurred via air, water or migratory species; or
- (iii) Environmental fate properties and/or model results that demonstrate that the chemical has a potential for long-range environmental transport through air, water or migratory species, with the potential for transfer to a receiving environment in locations distant from the sources of its release. For a chemical that migrates significantly through the air, its half-life in air should be greater than two days; and

(e) Adverse effects:

- (i) Evidence of adverse effects to human health or to the environment that justifies consideration of the chemical within the scope of this Convention; or
  - (ii) Toxicity or ecotoxicity data that indicate the potential for damage to human health or to the environment.
2. The proposing Party shall provide a statement of the reasons for concern including, where possible, a comparison of toxicity or ecotoxicity data with detected or predicted levels of a chemical resulting or anticipated from its long-range environmental transport, and a short statement indicating the need for global control.
  3. The proposing Party shall, to the extent possible and taking into account its capabilities, provide additional information to support the review of the proposal referred to in paragraph 6 of Article 8. In developing such a proposal, a Party may draw on technical expertise from any source.

(ติ) ความเป็นไปได้สำหรับการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมในระยะไกล

- (1) ระดับของสารเคมีที่วัดได้จากทำเลที่ไกลไปจากแหล่งที่ปล่อย เป็นสิ่งที่ควรคำนึงถึง
- (2) ข้อมูลการติดตามตรวจสอบที่แสดงว่าสารเคมีนั้นสามารถเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมในระยะไกล พร้อมกับความเป็นไปได้ที่จะถ่ายไปยังสิ่งแวดล้อมผู้รับ อาจเกิดขึ้นแล้วโดยทางอากาศ น้ำหรือชนิดพันธุ์ โยกย้ายถิ่น หรือ
- (3) ความเป็นไปในสิ่งแวดล้อม และ / หรือผลจากแบบจำลองที่แสดงให้เห็นว่าสารเคมีนั้นมีแนวโน้มที่จะเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมในระยะไกลทางอากาศ น้ำ หรือชนิดพันธุ์ โยกย้ายถิ่น โดยมีแนวโน้มการเคลื่อนย้ายไปยังสิ่งแวดล้อมผู้รับในทำเลที่ไกลจากแหล่งที่ปล่อย สำหรับสารเคมีที่ส่วนใหญ่เคลื่อนย้ายทางอากาศครึ่งชีวิตของสารเคมีนั้น ควรจะยาวนานกว่าสองวัน และ

(อี) ผลกระทบร้ายแรง

- (1) หลักฐานของผลกระทบร้ายแรงต่อสุขภาพของมนุษย์หรือต่อสิ่งแวดล้อมที่เป็นเหตุผลยืนยันว่าสารเคมีนั้นจะต้องได้รับพิจารณาภายในกรอบของอนุสัญญาฯ นี้ หรือ
  - (2) ข้อมูลความเป็นพิษ หรือความเป็นพิษต่อระบบนิเวศที่ระบุแนวโน้มว่าจะเกิดความเสียหายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ หรือต่อสิ่งแวดล้อม
2. ภาศึที่เสนอจะต้องจัดทำถ้อยแถลงเหตุผลของความห่วงกังวล รวมทั้งการเปรียบเทียบข้อมูลความเป็นพิษ หรือความเป็นพิษต่อระบบนิเวศที่ตรวจสอบหรืออนุมานระดับสารเคมีได้อันเป็นผลหรือประมาณการได้จากการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมในระยะไกล ในกรณีที่เป็นไปได้และถ้อยแถลงสั้น ๆ ระบุถึงความจำเป็นที่จะต้องมีการควบคุมในระดับโลก
3. ภาศึที่เสนอจะต้องให้ข้อเสนอเพิ่มเติม เพื่อสนับสนุนการพิจารณาทบทวนข้อเสนอที่อ้างถึงในข้อ 8 วรรค 6 ภายในบริบทที่เป็นไปได้และโดยคำนึงถึงขีดความสามารถของตนในการจัดทำข้อเสนอเช่นนั้น ภาศึอาจใช้ความเชี่ยวชาญทางเทคนิคจากแหล่งใดก็ได้

## Annex E INFORMATION REQUIREMENTS FOR THE RISK PROFILE

---

The purpose of the review is to evaluate whether the chemical is likely, as a result of its long-range environmental transport, to lead to significant adverse human health and/or environmental effects, such that global action is warranted. For this purpose, a risk profile shall be developed that further elaborates on, and evaluates, the information referred to in Annex D and includes, as far as possible, the following types of information:

- (a) Sources, including as appropriate:
  - (i) Production data, including quantity and location;
  - (ii) Uses; and
  - (iii) Releases, such as discharges, losses and emissions;
- (b) Hazard assessment for the endpoint or endpoints of concern, including a consideration of toxicological interactions involving multiple chemicals;
- (c) Environmental fate, including data and information on the chemical and physical properties of a chemical as well as its persistence and how they are linked to its environmental transport, transfer within and between environmental compartments, degradation and transformation to other chemicals. A determination of the bio-concentration factor or bio-accumulation factor, based on measured values, shall be available, except when monitoring data are judged to meet this need;
- (d) Monitoring data;
- (e) Exposure in local areas and, in particular, as a result of long-range environmental transport, and including information regarding bio-availability;
- (f) National and international risk evaluations, assessments or profiles and labelling information and hazard classifications, as available; and
- (g) Status of the chemical under international conventions.

## ภาคผนวก อี ความต้องการข้อเสนอแนะเกี่ยวกับสถานภาพความเสี่ยง

ความมุ่งประสงค์ของการพิจารณาทบทวน คือ เพื่อวัดผลว่าจากผลของการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อมระยะไกล สารเคมีนั้นมีแนวโน้มที่จะนำไปสู่ผลกระทบร้ายแรงและมากมายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และ/หรือทางด้านสิ่งแวดล้อมจนถึงขั้นที่จำเป็นต้องมีการดำเนินการในระดับโลกหรือไม่ เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ ให้มีการจัดทำสถานภาพความเสี่ยง ซึ่งบรรจुरายละเอียดในเรื่องนี้ และวัดผลข้อเสนอแนะที่อ้างถึงในภาคผนวก ดี และรวมถึงประเภทของข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้ เท่าที่จะมากได้

- (เอ) แหล่งกำเนิด รวมทั้งตามความเหมาะสม
  - (1) ข้อมูลการผลิต รวมทั้งปริมาณและทำเลที่ตั้ง
  - (2) การใช้ และ
  - (3) การปลดปล่อย เช่น การระบาย การสูญสลาย และการปล่อยออก
- (บี) การประเมินอันตรายสำหรับจุดจบของความห่วงกังวลจุดหนึ่งหรือหลายจุดรวมทั้งข้อพิจารณาเกี่ยวกับปฏิกิริยาทางพิษวิทยาที่เกี่ยวกับสารเคมีหลายตัว
- (ซี) ความเป็นไปได้ในสิ่งแวดล้อมรวมทั้งข้อมูลและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับคุณสมบัติทางเคมีและทางกายภาพของสารเคมี ตลอดจนการตกค้างยาวนานของสารเคมีดังกล่าวและเหตุผลที่คุณสมบัติต่าง ๆ เหล่านี้สัมพันธ์กับการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อม การถ่ายโอนภายในและระหว่างส่วนประกอบทางสิ่งแวดล้อม การย่อยสลายและการเปลี่ยนรูปไปเป็นสารเคมีอื่น ๆ การกำหนดองค์ประกอบของปัจจัยความเข้มข้นทางชีวภาพ หรือปัจจัยการสะสมในสิ่งมีชีวิตบนพื้นฐานของค่าที่วัดได้จะต้องมีไว้ ยกเว้นเมื่อมีการตัดสินใจให้ข้อมูลการติดตามตรวจสอบเป็นไปตามความต้องการนี้
- (ดี) การติดตามตรวจสอบข้อมูล
- (อี) การสัมผัสในพื้นที่เฉพาะแห่ง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในฐานะที่เป็นผลของการเคลื่อนย้ายในสิ่งแวดล้อม และรวมทั้งข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการมีอยู่ในสิ่งมีชีวิต
- (เอฟ) การวัด การประเมิน หรือสถานภาพความเสี่ยงและข้อเสนอแนะบนฉลาก ในระดับประเทศและระหว่างประเทศ และการจัดกลุ่มอันตรายเท่าที่มี และ
- (จี) สถานะของสารเคมีนั้นภายใต้อนุสัญญาระหว่างประเทศ



## Annex F INFORMATION ON SOCIO-ECONOMIC CONSIDERATIONS

---

An evaluation should be undertaken regarding possible control measures for chemicals under consideration for inclusion in this Convention, encompassing the full range of options, including management and elimination. For this purpose, relevant information should be provided relating to socio-economic considerations associated with possible control measures to enable a decision to be taken by the Conference of the Parties. Such information should reflect due regard for the differing capabilities and conditions among the Parties and should include consideration of the following indicative list of items:

- (a) Efficacy and efficiency of possible control measures in meeting risk reduction goals:
  - (i) Technical feasibility; and
  - (ii) Costs, including environmental and health costs;
- (b) Alternatives (products and processes):
  - (i) Technical feasibility;
  - (ii) Costs, including environmental and health costs;
  - (iii) Efficacy;
  - (iv) Risk;
  - (v) Availability; and
  - (vi) Accessibility;
- (c) Positive and/or negative impacts on society of implementing possible control measures:
  - (i) Health, including public, environmental and occupational health;
  - (ii) Agriculture, including aquaculture and forestry;
  - (iii) Biota (biodiversity);
  - (iv) Economic aspects;
  - (v) Movement towards sustainable development; and
  - (vi) Social costs;

## ภาคผนวก เอฟ ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับข้อพิจารณาทางด้านสังคม-เศรษฐกิจ

ควรทำการประเมินผลเกี่ยวกับมาตรการควบคุมที่อาจนำมาใช้สำหรับสารเคมีที่อยู่ในระหว่างการพิจารณา เพื่อรวมไว้ในอนุสัญญาฯ โดยให้ครอบคลุมถึงทางเลือกต่างๆ อย่างครบถ้วน รวมทั้งการจัดการและการเลิกใช้ เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ควรจัดหาข้อเสนอแนะที่สอดคล้องกันเกี่ยวกับข้อพิจารณาทางสังคม-เศรษฐกิจที่เชื่อมโยงกับมาตรการควบคุมที่อาจนำมาใช้เพื่อให้ที่ประชุมรัฐภาคีมีมติออกมา ข้อเสนอแนะเช่นว่านั้นควรจะสะท้อนการคำนึงถึงความสามารถและเงื่อนไขที่แตกต่างระหว่างภาคีต่าง ๆ และควรรวมข้อพิจารณาบัญชีรายการที่เป็นตัวบ่งชี้ดังต่อไปนี้

- (เอ) ประสิทธิภาพและประสิทธิภาพของมาตรการควบคุมที่อาจนำมาใช้ในการตอบสนองเป้าหมายการลดความเสี่ยง
  - (1) ความเป็นไปได้จริงทางเทคนิค และ
  - (2) ค่าใช้จ่าย รวมทั้งค่าใช้จ่ายทางด้านสิ่งแวดล้อมและทางด้านสุขภาพอนามัย
- (บี) สารทดแทน (ผลิตภัณฑ์และกระบวนการ)
  - (1) ความเป็นไปได้จริงทางเทคนิค
  - (2) ค่าใช้จ่าย รวมทั้งค่าใช้จ่ายทางด้านสิ่งแวดล้อมและทางด้านสุขภาพอนามัย
  - (3) ความมีประสิทธิภาพ
  - (4) ความเสี่ยง
  - (5) ความมีอยู่ และ
  - (6) การที่จะเข้าถึงได้
- (ซี) ผลกระทบในทางบวก และ/หรือทางลบต่อสังคมจากการดำเนินมาตรการควบคุมที่อาจนำมาใช้
  - (1) สุขภาพอนามัย รวมทั้งสุขภาพอนามัยประชาชน ด้านสิ่งแวดล้อมและด้านอาชีวอนามัย
  - (2) เกษตรกรรม รวมทั้งการเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำและป่าไม้
  - (3) ชีวภาพ (ความหลากหลายทางชีวภาพ)
  - (4) ประเด็นทางเศรษฐกิจ
  - (5) กระบวนการเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืน และ
  - (6) ค่าทางสังคม

- (d) Waste and disposal implications (in particular, obsolete stocks of pesticides and clean-up of contaminated sites):
  - (i) Technical feasibility; and
  - (ii) Cost;
- (e) Access to information and public education;
- (f) Status of control and monitoring capacity; and
- (g) Any national or regional control actions taken, including information on alternatives, and other relevant risk management information.

- (ดี) ของเสีย และผลกระทบจากการทิ้ง (โดยเฉพาะอย่างยิ่งสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์หมดอายุ และการฟื้นฟูสถานที่ปนเปื้อน)
  - (1) ความเป็นไปได้จริงทางเทคนิค และ
  - (2) ค่าใช้จ่าย
- (อี) การเข้าถึงข้อสนเทศและการให้ความรู้แก่สาธารณชน
- (เอฟ) สถานะของความสามารถในการควบคุมและติดตามตรวจสอบ และ
- (จี) การดำเนินการควบคุมระดับชาติหรือระดับภูมิภาคใด ๆ ที่ดำเนินการไปแล้วรวมทั้งข้อมูลเกี่ยวกับสารทดแทน และข้อมูลการจัดการความเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกันอื่น ๆ

## **Annex G    ARBITRATION AND CONCILIATION PROCEDURES FOR SETTLEMENT OF DISPUTES**

(Decision SC-1/2 of the Conference of the Parties)

---

### **Part I    Arbitration procedure**

---

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of Article 18 of the Convention shall be as follows:

#### **Article 1**

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with Article 18 of the Convention by written notification addressed to the other party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.
2. The claimant party shall notify the Secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration pursuant to Article 18. The notification shall be accompanied by the written notification of the claimant party, the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

#### **Article 2**

1. If a dispute is referred to arbitration in accordance with Article 1 above, an arbitral tribunal shall be established. It shall consist of three members.
2. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. The President of the tribunal shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of those parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.
4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.
5. If the parties do not agree on the subject-matter of the dispute before the President of the arbitral tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject-matter.

# ภาคผนวก จี วิธีดำเนินการอนุญาตตุลาการและการไกล่เกลี่ยสำหรับการยุติข้อพิพาท

(มติข้อตัดสินใจที่ SC-1/2 ในการประชุมรัฐภาคี)

## ส่วนที่ 1 : วิธีดำเนินการอนุญาตตุลาการ

วิธีดำเนินการอนุญาตตุลาการตามวัตถุประสงค์ในวรรค 2 (เอ) ของข้อ 18 ตามอนุสัญญาฯ มีดังนี้

### ข้อ 1

1. ภาคิอาจเริ่มกระบวนการอนุญาตตุลาการที่เป็นไปตามข้อ 18 ของอนุสัญญาฯ โดยมีการแจ้งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคิอื่นทราบถึงประเด็นข้อพิพาทนั้น การแจ้งให้ทราบนั้นต้องแนบใบแสดงการร้องขอพร้อมด้วยเอกสารสนับสนุนและประเด็นการพิจารณาสำหรับอนุญาตตุลาการ รวมทั้งข้ออื่นของอนุสัญญาฯ ที่ระบุการตีความหรือการประยุกต์ใช้เมื่อเกิดประเด็นข้อพิพาท
2. ภาคิผู้อ้างสิทธิต้องแจ้งสำนักเลขาธิการว่าภาคิได้โต้แย้งประเด็นข้อพิพาทต่อการตัดสินโดยอนุญาตตุลาการตามข้อ 18 การแจ้งให้ทราบของภาคิผู้อ้างสิทธิจะประกอบด้วยใบแสดงการร้องขอ และเอกสารสนับสนุนตามวรรค 1 ข้างต้น สำนักเลขาธิการต้องแจ้งข้อมูลที่ได้รับให้ทุกภาคิทราบ

### ข้อ 2

1. หากมีการนำประเด็นข้อพิพาทเข้าสู่กระบวนการอนุญาตตุลาการตามข้อ 1 ข้างต้น จะต้องมีกรรมการแต่งตั้งคณะอนุญาตตุลาการขึ้น ประกอบด้วยสมาชิกจำนวน 3 คน
2. ภาคิแต่ละฝ่ายที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องแต่งตั้งอนุญาตตุลาการและอนุญาตตุลาการสองคนที่ได้รับการแต่งตั้งต้องทำความตกลงร่วมกันในการแต่งตั้งอนุญาตตุลาการคนที่สามขึ้นเป็นประธาน ซึ่งประธานของคณะอนุญาตตุลาการต้องไม่ใช่คนชาติหนึ่งชาติใดของภาคิที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับประเด็นข้อพิพาทหรือไม่มีถิ่นพำนักโดยปกติในเขตแดนของภาคิหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาทและไม่ได้รับจ้างงานโดยภาคิใดภาคิหนึ่งและไม่เกี่ยวข้องในฐานะใด ๆ
3. ในกรณีประเด็นข้อพิพาทระหว่างภาคิมีมากกว่าสองภาคิขึ้นไป ภาคิที่มีความเห็นฝ่ายเดียวกันจะต้องแต่งตั้งอนุญาตตุลาการหนึ่งคนโดยจัดทำข้อตกลงร่วมกัน
4. เมื่อตำแหน่งอนุญาตตุลาการว่างลง สามารถสรรหาโดยการแต่งตั้งให้ครบตามจำนวนในลักษณะเดียวกันกับการแต่งตั้งในครั้งแรก
5. กรณีภาคิไม่เห็นด้วยเกี่ยวกับสาระของประเด็นข้อพิพาทก่อนที่จะมีการแต่งตั้งประธานคณะอนุญาตตุลาการ คณะอนุญาตตุลาการจะต้องกำหนดสาระของประเด็นข้อพิพาทนั้น

### Article 3

1. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent party receives the notification of the arbitration, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make the designation within a further two-month period.
2. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.

### Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

### Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

### Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, indicate essential interim measures of protection.

### Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

### Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

### Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

### ข้อ 3

1. หากหนึ่งในภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ดำเนินการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการภายใน 2 เดือนนับตั้งแต่วันที่ภาคีได้รับแจ้งเกี่ยวกับอนุญาโตตุลาการ ภาคีคู่กรณีอีกฝ่ายอาจแจ้งต่อเลขาธิการสหประชาชาติ ซึ่งจะเป็นผู้แต่งตั้งภายในระยะเวลาอีก 2 เดือนต่อไป
2. หากประธานของคณะอนุญาโตตุลาการไม่ได้รับการแต่งตั้งภายใน 2 เดือนนับตั้งแต่วันที่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สอง เลขาธิการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่ง ต้องแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลาอีก 2 เดือนต่อไป

### ข้อ 4

คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องตัดสินใจตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และกฎหมายระหว่างประเทศ

### ข้อ 5

คณะอนุญาโตตุลาการต้องกำหนดระเบียบวิธีอนุญาโตตุลาการของตน เว้นแต่ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทเห็นชอบเป็นอย่างอื่น

### ข้อ 6

กรณีได้รับการร้องขอโดยภาคีใดภาคีหนึ่ง คณะอนุญาโตตุลาการอาจกำหนดมาตรการคุ้มครองชั่วคราวที่จำเป็นได้

### ข้อ 7

ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทต้องอำนวยความสะดวกต่อการดำเนินงานของคณะอนุญาโตตุลาการ รวมทั้งจะต้องให้การสนับสนุนทุกวิถีทางภายใต้ขอบเขตอำนาจตน โดยเฉพาะในประเด็นดังนี้

- (เอ) ให้การสนับสนุนเอกสาร ข้อมูล และสิ่งอำนวยความสะดวกที่เกี่ยวข้อง และ
- (บี) อำนวยความสะดวกในกรณีที่เป็น ในการเรียกพยานหรือผู้เชี่ยวชาญ รวมทั้งการขอหลักฐานเพิ่มเติม

### ข้อ 8

ภาคีและอนุญาโตตุลาการอยู่ภายใต้ข้อบัญญัติเพื่อปกป้องข้อมูลใด ๆ ที่เป็นความลับซึ่งอยู่ในระหว่างการดำเนินการกระบวนการพิจารณาโดยคณะอนุญาโตตุลาการ

### ข้อ 9

เว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการจะได้มีการตัดสินใจเป็นอย่างอื่นโดยพิจารณาจากพฤติการณ์แห่งคดี ค่าใช้จ่ายของคณะอนุญาโตตุลาการต้องอยู่ในความรับผิดชอบของภาคีที่เป็นคู่กรณี ในจำนวนที่เท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการจะเก็บหลักฐานค่าใช้จ่ายทั้งหมดไว้ และจัดส่งหลักฐานครั้งสุดท้ายให้แก่ภาคีต่อไป



**Article 10**

A party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

**Article 11**

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

**Article 12**

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

**Article 13**

1. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.
2. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

**Article 14**

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

**Article 15**

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

**Article 16**

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under Article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

### ข้อ 10

ภาคีใดที่มีส่วนได้ส่วนเสียในด้านกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นข้อพิพาท ซึ่งอาจได้รับผลกระทบจากคำตัดสินในคดีอาจเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาคดีโดยการยินยอมของคณะอนุญาโตตุลาการ

### ข้อ 11

คณะอนุญาโตตุลาการอาจได้ส่วน และกำหนดคำเรียกร้องแย้งที่เกิดขึ้นโดยตรงจากประเด็นข้อพิพาท

### ข้อ 12

คำตัดสินของคณะอนุญาโตตุลาการทั้งที่เกี่ยวข้องกับระเบียบวิธี และเนื้อหาสาระต้องได้รับการชี้ขาดจากมติเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก

### ข้อ 13

1. กรณีภาคีใดภาคีหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ปรากฏตัวต่อคณะอนุญาโตตุลาการหรือไม่สามารถต่อสู้คดี ภาคีคู่กรณีอาจร้องขอคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อให้ดำเนินกระบวนการพิจารณาต่อไปและมีคำชี้ขาด การไม่ปรากฏตัวหรือการไม่สู้คดีของภาคีคู่พิพาทต้องไม่ถือเป็นสิ่งกีดขวางต่อกระบวนการพิจารณาคดี
2. ก่อนที่จะมีการตัดสินชี้ขาด คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องมีการตรวจสอบคำร้องให้เป็นไปตามข้อเท็จจริงและตามกฎหมาย

### ข้อ 14

คณะอนุญาโตตุลาการต้องมีคำตัดสินชี้ขาดภายใน 5 เดือน นับแต่วันที่ได้มีการแต่งตั้งองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการครบจำนวน เว้นแต่ว่ามีความจำเป็นที่จะต้องขยายกำหนดเวลาออกไปอีกช่วงระยะเวลาหนึ่งซึ่งไม่ควรเกินอีกห้าเดือน

### ข้อ 15

การตัดสินชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการต้องจำกัดอยู่ในสาระสำคัญของประเด็นข้อพิพาท และจะต้องระบุถึงเหตุผลที่เป็นพื้นฐานของคำตัดสินนั้น คำตัดสินต้องระบุรายชื่อคณะอนุญาโตตุลาการที่เข้าร่วมและวันที่ตัดสิน สมาชิกใด ๆ ของคณะอนุญาโตตุลาการอาจแนบคำวินิจฉัยแยกหรือความเห็นต่างจากคำตัดสินชี้ขาดเพิ่มเติม

### ข้อ 16

คำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการจะมีผลบังคับกับภาคีคู่พิพาท การตีความของอนุสัญญาฯ ซึ่งเป็นคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการจะมีผลผูกพันกับภาคีที่เข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาตามข้อ 10 ข้างต้น ในประเด็นที่ภาคีดังกล่าวแสดงเจตจำนงค์เข้าร่วม คำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการนั้นจะไม่มีกรอุทธรณ์ใด ๆ เว้นแต่คู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทได้ทำความตกลงไว้ล่วงหน้าเกี่ยวกับขั้นตอนการอุทธรณ์

## Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with Article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

## Part II Conciliation procedure

---

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of Article 18 of the Convention shall be as follows:

### Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of Article 18 shall be addressed in writing to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith inform all Parties to the Convention accordingly.
2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of three members, one appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.

### Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

### Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in Article 1, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, make those appointments within a further two-month period.

### Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the second member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

## ข้อ 17

ข้อโต้แย้งใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นระหว่างภาคีที่มีผลผูกพันกับคำตัดสินตามข้อ 16 ข้างต้น ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือลักษณะของการปฏิบัติตามคำตัดสินนั้น ภาคีใดภาคีหนึ่งอาจยื่นข้อโต้แย้งดังกล่าวต่อคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อพิจารณาตัดสินต่อไป

## ส่วนที่ 2 : วิธีดำเนินการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาท

กระบวนการในการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทตามวัตถุประสงค์ในวรรค 6 ของข้อ 18 ของอนุสัญญาฯ มีดังนี้

### ข้อ 1

1. การร้องขอจากภาคีคู่พิพาทให้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการไกล่เกลี่ยตามวิธีการในวรรค 6 ของข้อ 18 นั้น จะต้องจัดส่งให้สำนักเลขาธิการอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร หลังจากนั้นสำนักเลขาธิการจะต้องแจ้งเวียนให้ทุกภาคีของอนุสัญญาฯ ทราบ
2. เว้นแต่ภาคีคู่กรณีได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น คณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะประกอบด้วยสมาชิกจำนวน 3 คน ซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากแต่ละภาคีที่เกี่ยวข้องฝ่ายละ 1 คน และประธานได้รับการคัดเลือกจากความเห็นชอบร่วมกันของสมาชิกดังกล่าว

### ข้อ 2

ในกรณีประเด็นข้อพิพาทระหว่างภาคีมากกว่าสองภาคีขึ้นไป ภาคีที่มีความเห็นฝ่ายเดียวกันจะต้องแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการไกล่เกลี่ยโดยการตกลงร่วมกัน

### ข้อ 3

กรณีภาคีมิได้ดำเนินการแต่งตั้งผู้แทนภายใน 2 เดือน นับแต่วันที่สำนักเลขาธิการได้รับหนังสือร้องขออย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ 1 ข้างต้น เลขาธิการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีจะต้องดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการดังกล่าวภายในระยะเวลาอีก 2 เดือนต่อมา

### ข้อ 4

กรณีประธานคณะกรรมการไกล่เกลี่ยไม่ได้รับการสรรหาภายในระยะเวลา 2 เดือน นับแต่วันที่สมาชิกลำดับที่ 2 ของคณะกรรมการฯ ได้รับการแต่งตั้ง เลขาธิการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีจะต้องแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลาอีก 2 เดือนต่อมา

**Article 5**

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.
2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

**Article 6**

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

**Article 7**

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

**Article 8**

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

**Article 9**

The costs of the commission shall be borne by the parties to the dispute in shares agreed by them. The commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

## ข้อ 5

1. คณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะต้องกำหนดระเบียบวิธีพิจารณาของตน เว้นแต่ภาคีคู่พิพาทจะตกลงเป็นอย่างอื่น
2. ภาคีคู่กรณีและสมาชิกของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยอยู่ภายใต้ข้อบัญญัติในการปกป้องข้อมูลที่เป็นความลับ ซึ่งได้รับทราบระหว่างการดำเนินการของคณะกรรมการฯ

## ข้อ 6

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยต้องพิจารณาตัดสินโดยการสนับสนุนจากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก

## ข้อ 7

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยต้องจัดทำรายงานพร้อมข้อเสนอแนะสำหรับการยุติข้อพิพาทภายใน 12 เดือนหลังจากได้รับการแต่งตั้ง ซึ่งภาคีควรพิจารณาด้วยความเชื่อถือ

## ข้อ 8

การไม่เห็นด้วยในประการใด ๆ ว่า คณะกรรมการไกล่เกลี่ยมีความชำนาญที่จะพิจารณาประเด็นที่มีการเสนอเข้ามาหรือไม่ ควรอยู่ในอำนาจของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยในการพิจารณาตัดสินใจ

## ข้อ 9

ค่าใช้จ่ายของคณะกรรมการไกล่เกลี่ยจะเป็นความรับผิดชอบของภาคีคู่พิพาทตามสัดส่วนที่ได้ตกลงกันระหว่างภาคีนั้น คณะกรรมการฯ จะเก็บหลักฐานค่าใช้จ่ายทั้งหมดไว้ และจะได้แจ้งสรุปยอดค่าใช้จ่ายให้แก่ภาคีดังกล่าวต่อไป

## เอกสารอ้างอิง

UNEP, 2015, Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (POPs) as amended in 2015, Switzerland.

UNEP, 2013, Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (POPs) as amended in 2013, Switzerland.

กรมควบคุมมลพิษ, 2556, อนุสัญญาสตอกโฮล์มว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน (ฉบับปรับปรุงแก้ไข พ.ศ. 2554), กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

กรมควบคุมมลพิษ, 2549, อนุสัญญาสตอกโฮล์มว่าด้วยสารมลพิษที่ตกค้างยาวนาน, กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

## คณะผู้จัดทำ

### ที่ปรึกษา

นายจตุพร บุรุษพัฒน์  
นายสุวรรณ นันทเศรษฐ  
นายสุเมธา วิเชียรเพชร

อธิบดีกรมควบคุมมลพิษ  
รองอธิบดีกรมควบคุมมลพิษ  
ผู้อำนวยการสำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย

### ผู้จัดแปลและบรรณาธิการ

นางสาวพรพิมล เจริญสง  
นางสาวธีราพร วิริวุฒิก  
นางสาวพัทธนันท์ ตาริน  
นางสาววิจิตรา ประสมทอง

ผู้อำนวยการส่วนปฏิบัติการฉุกเฉินและฟื้นฟู  
ผู้อำนวยการส่วนสารอันตราย  
นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ  
นักวิชาการสิ่งแวดล้อมปฏิบัติการ

### จัดพิมพ์และเผยแพร่โดย

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย กรมควบคุมมลพิษ  
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

โทรศัพท์ 0 2298 2430, 0 2298 2422 โทรสาร 0 2298 5393

<http://www.pcd.go.th>, <http://pops.pcd.go.th>





กรมควบคุมมลพิษ  
POLLUTION CONTROL DEPARTMENT

**สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย กรมควบคุมมลพิษ  
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม**

92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

โทรศัพท์ 0 2298 2430, 0 2298 2425 โทรสาร 0 2298 5393

<http://www.pcd.go.th>, <http://pops.pcd.go.th>

[www.pcd.go.th](http://www.pcd.go.th)  
<http://pops.pcd.go.th>  
<http://www.pops.int>